

Esta *Antología* pretende ofrecer una serie de relatos e historias, que forman parte de la cosmovisión de nuestro pueblo o'dam. Muchos reflejan nuestra historia, nuestro pensamiento, nuestra cultura; en estos textos se manifiestan el sincretismo, la mezcla de la religión católica y la prehispánica o'dam así como la de otros pueblos. Algunos de estos pueblos influyeron o influyen en el pueblo o'dam y el resultado son elementos valiosos que pueden ser tomados como experiencias de vida. Esperamos disfrute de la lectura y recuerde que nuestras vivencias y experiencias también son parte de la cultura de nuestro país.

Dhix komalhik u'uan na mi jim gu sapook nax jai'ch mu ja'p nam jax chu oi'dha' gu O'dam. Mui'x maat am guch sapook, nach jax ja'k up ilhi'ñ, nach jax ja'k tu dudua, bhaan dhi ua'ñix ba' pui'm kai'ch nam jir gook gui' nam jax chu dudua, na mit maap ba biinalh gu katoolika gio gu io'm baji'kkam O'dam gio pui' na jax jai' up kikcham. Jai' gu ja'tkam nam maakam tu dudua pui' pui' ja'k up bax chu aagidha' am na jax gu O'dam na gu' nam joidham ilhdha'. Ba'r am nap joidham xi jiñkoidha' gio nap jix matka' nach jax ja'k tu dudua ya' dhich dirba' am meejik.

Na pai'p tu'ii' moi' gu sapook. Sapook na bixchu' mi'tu a'ga

Antología. Leyendas y relatos a media voz

Nañ u'uan gu o'dam ñi'ook ki'n

Uso la lengua escrita.
Tepehuano del Sur

Na pai'p tu'ii' moi' gu sapook. Sapook na bixchu' mi'tu a'ga
Antología. Leyendas y relatos a media voz

Nañ u'uan gu o'dam ñi'ook ki'n



o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam

o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam • tepehuano



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de o'dam
Juan Mendía Soto
Eliseo Gurrola García
Basilio Mendía Paez

Asesoría académica
Liv Kony Vergara Romani
Jesús Rentería Hernández

Colaboración
Gonzalo Aragón Melchor
Mario Vega de Santiago
María del Rosario Arzapala Camargo

Revisión de la escritura en la lengua o'dam
María de los Ángeles Ambriz Domínguez
Liv Kony Vergara Romani

Asesoría y revisión lingüística
María de los Ángeles Ambriz Domínguez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
José Agustín Escamilla Viveros
Ruth González Balvanera
Betsy Adriana Granados Trejo

Diseño
Adriana Peña Cervantes

Diagramación
Abraham Menes Núñez

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Emilio Israel Ramírez Sánchez

Ilustración
Cristina Niizawa Ishihara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Tepehuano del Sur. MIBES 5. Antología, *Leyendas y relatos a media voz*. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Tepehuano del Sur. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*:

Impreso en México

Na bhaan jix maati' na tu' ya' ua'nix



Naj ax kai'ñkam dhi u'uan **7**

Saspok Meejik gio Koriankam **9**

Xibu' jib **10**

Na mit jum maax gu ja gi'kora gu duuk **14**

Gu ko' na tu dada' **16**

Gu Nahual oidha' Tlakotepek **18**

Gu ge'ger ja'tkam **24**

Jix maimda' gu u'u **26**

Gu mukxikam nat dua sapook **28**

Gu duuk chio'n **36**

Gu boi sapook **42**

Gu miinas nat ubii jum maax **44**

Ye'ñbhak **48**

Bi'ñdhara' **52**

Na pai' dhuk jir ja Tonolhi' gu Kokkoi' **54**

Gu nabdidam **60**

No'n aañ jir bha'a ka'git **65**

Gu bibia' na tu ñi'ook **67**

Gi'korga'n gu gø' suudai' **71**

Tua jibilh **75**

Gu maa'nkam nata i na Pai'kio gu Gi'kora' **81**

Gu subhaan gio gu duuk **88**

Gu Kayejoon na pai' tum Chiiñxi'n **92**

Gu Kaaye nat Mii **99**

Dhi Kayejoon dhi Mukdha' **110**

Na pai' tu na miik gu boi Koba'ran dir **121**

Gu bapaicham muukda'dam **125**

Ga'nar tu'pix **134**

Nat jax chu'm duu baajik ya' Korian **145**

Saspok jukgam kam **161**



Índice



Presentación 8

Leyendas y relatos de México y Durango 9

Viento amargo 12

Aparecieron los dioses de la lluvia 15

Víbora rayo 17

El Nahual del cerro de Tlacotepec 21

Los gigantes 25

El veneno de las flechas 27

La muerta que resucitó 32

El hombre de las tormentas 39

El camino 43

Cuento de una mina 46

Miércoles de ceniza 50

P	Para prender velas	53
L	La fiesta de Todos los Santos	57
E	El cazador	62
S	Si yo fuera águila	66
T	Tok'mom, el pozo que responde	69
N	Nuestra madre, la Diosa del mar	73
E	El árbol del viento	78
E	El hombre que halló la casa del Padre Eterno	85
E	El sapito y el señor de la lluvia	90
E	El Callejón del Beso	96
L	La Calle de la Quemada	104
E	El Callejón del Muerto	116
E	Entronque de Candelaria	123
E	El ángel de los caminos	130
E	El apostador fantasma	139
L	Lo que sucedió en una vecindad de la ciudad de Durango	153
L	Leyendas y relatos regionales	161



Naj ax kai'ñkam dhi u'uan

Dhi' dhi u'uan pui'm titda' nap xi chigia na tu' mi' a'ga, pui' na jax gu sapook na mi' chu a'ga bix aixim nam moi'dhit jix mat.

Gu bix aixim tu'm sapook na mip tu'ii' na pai' jax jir kiikcham, na jaap ji buusan na tu mankam, gio na gu dai' pui', na pai' dhuk pui' tum duña' na bhaan mi'x matika'.

Gu aixim sapook, na bhaan jup tu'ii' gu pai' na duukkam sapook, nam ba' bhaan jix chumatka' gu ja'tkam pai' nam oi'nka pui' na jax ya Meejik, na gu ya' pui' pui' tum kai'chim nat jax chu'm duu bajuikdir, na bhaan jix mati' gu o'dam sapook gio gu jai', sapook na mit pai' dhuk ya' ai gu naanbat, dhi bix aixim bhaan ach bax chu mat.

Dhi u'uan jix kumalhik gok kap jidilhkaix, biipi'p duñiix gu saspok muja'k kam ñach pai' tu oi'dha' gio jai' mui' kap kiikcham O'damtir na nich ja jumpai nap ba' joidham xi jiñkoidha' gio nap maachidha' nam jax dhuukat tu oi'dha' gu jai' kiikcham, gatuuk ap ba' xi ua'na' gu saspok nam jax chu'm up jix jai'chi muja'p nap jir pai'kam, gio ba gui' na makob bhaan jix mati', nap ba' ap dilh mi' xichu uana gu bix aixim sapook na tu jai'ch mu nap pai' kio, nam tu jax bua gu ja'tkam, na tu tum piasta tu'n piam gu nañ cham mat nañ jax dhui mi' a'ga nax xijaim jum kai'ch. Na bam timo' dhi na jax kainkam dhi u'uan ba garu'k mi jimda' jik gu u'uan na cham mi' tu ua'nix, nap ba' mi xich soopkidha', tu ua'na ap nap tux mat na jax jum bua mi' nap pai' kio, piam gu tu' nap ti'ñchu nat joidham jum duu.

Dhi u'uan na moi bhaan mi' tu a'ga naba' jix aa' nap ap xi chi tikkai machia gio nap tu'kam xi niidhat nam jir jich chak gu bajik dir nat jax chu'm duu, na pui ya'x mati' jai' ñi'ook ki'n na chakui ua'ñix.

Dhi bhaan dhi u'uan, na bhaan tum mattuda' na tu jax jum bua gu sapook bhaan na ji'x Meejik, nam ba' am ñiñi'a gu jiñkoi'ñdham nar am, nam tigia gux dharkam ñiñiok o'dam ki'n na ulhñix.

¡Xi chu a'ga jai' ja bim na tu ya'm a'ga bhaan dhi bixchu' sapook!



Presentación

Este libro le invita a hacer un recorrido histórico por medio de algunas de las leyendas y relatos más significativos de nuestro país.

Las leyendas y los relatos son retratos de los pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Las leyendas, como toda tradición mítica, representan la memoria colectiva de una comunidad y, en el caso del pueblo mexicano, desde sus más remotos orígenes están ligados a la mitología prehispánica y a las crónicas de la conquista, esta memoria cobra vida gracias a la enorme riqueza de sus historias.

La Antología está dividida en dos partes, la primera está conformada por relatos y leyendas de nuestra región y otros de diferentes pueblos indígenas que recopilamos para que usted practique la lectura y, además, se divierta aprendiendo sobre las costumbres o creencias de otros pueblos. La última parte está reservada para que usted escriba leyendas y relatos de acuerdo con lo que se conoce en su región, de gente, de sus acontecimientos memorables o inexplicables. Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrará hojas en blanco para que usted nos cuente por escrito historias conocidas del lugar donde vive o del que le trae los mejores recuerdos.

Esta antología pretende, básicamente, que usted descubra y valore nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional, y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparta con otras personas la magia de la lectura a través de las leyendas!





Saspok Meejik gio

Koriankam



Leyendas y relatos

de México y Durango

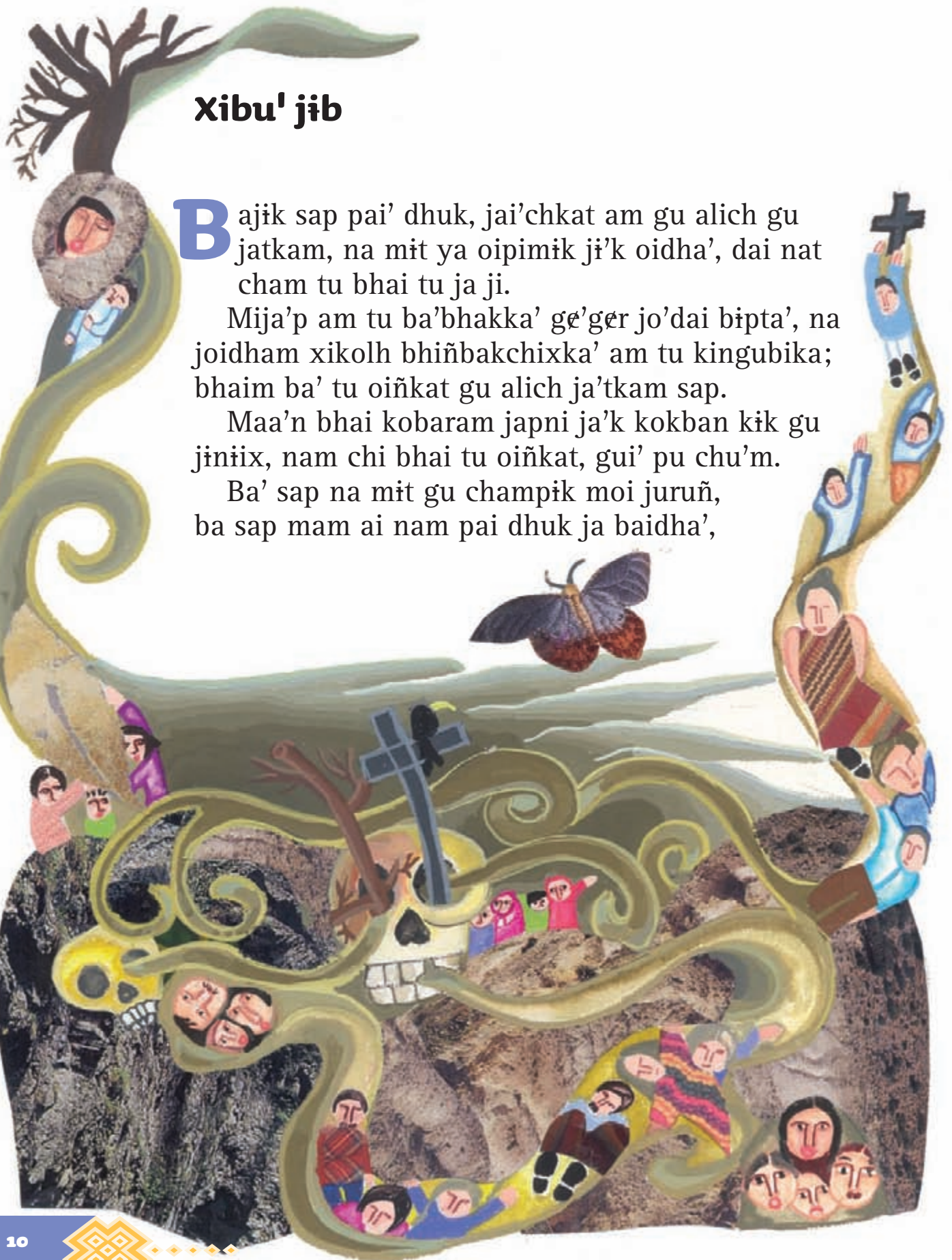
Xibu' jib

Bajik sap pai' dhuk, jai'chkat am gu alich gu jatkam, na mit ya oipimik ji'k oidha', dai nat cham tu bhai tu ja ji.

Mija'p am tu ba'bhakka' ge'ger jo'dai bipta', na joidham xikolh bhiñbakchixka' am tu kingubika; bhaim ba' tu oiñkat gu alich ja'tkam sap.

Maa'n bhai kobaram japni ja'k kokban kik gu jiniix, nam chi bhai tu oiñkat, gui' pu chu'm.

Ba' sap na mit gu champik moi juruñ, ba sap mam ai nam pai dhuk ja baidha',





jotmida' bhai ji jib, gux xibu', tiimit sap xim kukpa'
 bhaja'p ja ba'bhak'ir, mi'sap ba ñokia ki'ngob gu
 maa'nkam, pui' kaichdha' na bhai ba jilhbin gux xibu':
 xiñ kupiokiñ gor, jiñ mar, jiñ dhixiik, jiñ ñaan bix
 aixim sap tum kaichidha kukpiokdha' am, tugi' bap jir
 maankam ka' gu dai ji gu jibilh na mui ba bakia, mi' pu
 ja maiktuda', pu ja koda' gu ja'tkam.

Dhi' japni ja'k sa'p nat tum duuk, pui' na ba' mi' jaap
 kapup mati gu gaga'mpix, dhi' ba' mi' bhaan pui' tu
 a'gada'am gu jagigir, jai' nam jix chu mat, gu bixchu'
 nat tu' jax jum buimik bajek dir, ya' dhi oi'ña'n.

Sapook o'dam ki'n na ua'ñix na jax tum sapokda'.

U'ua: Eliseo Gurrola García.

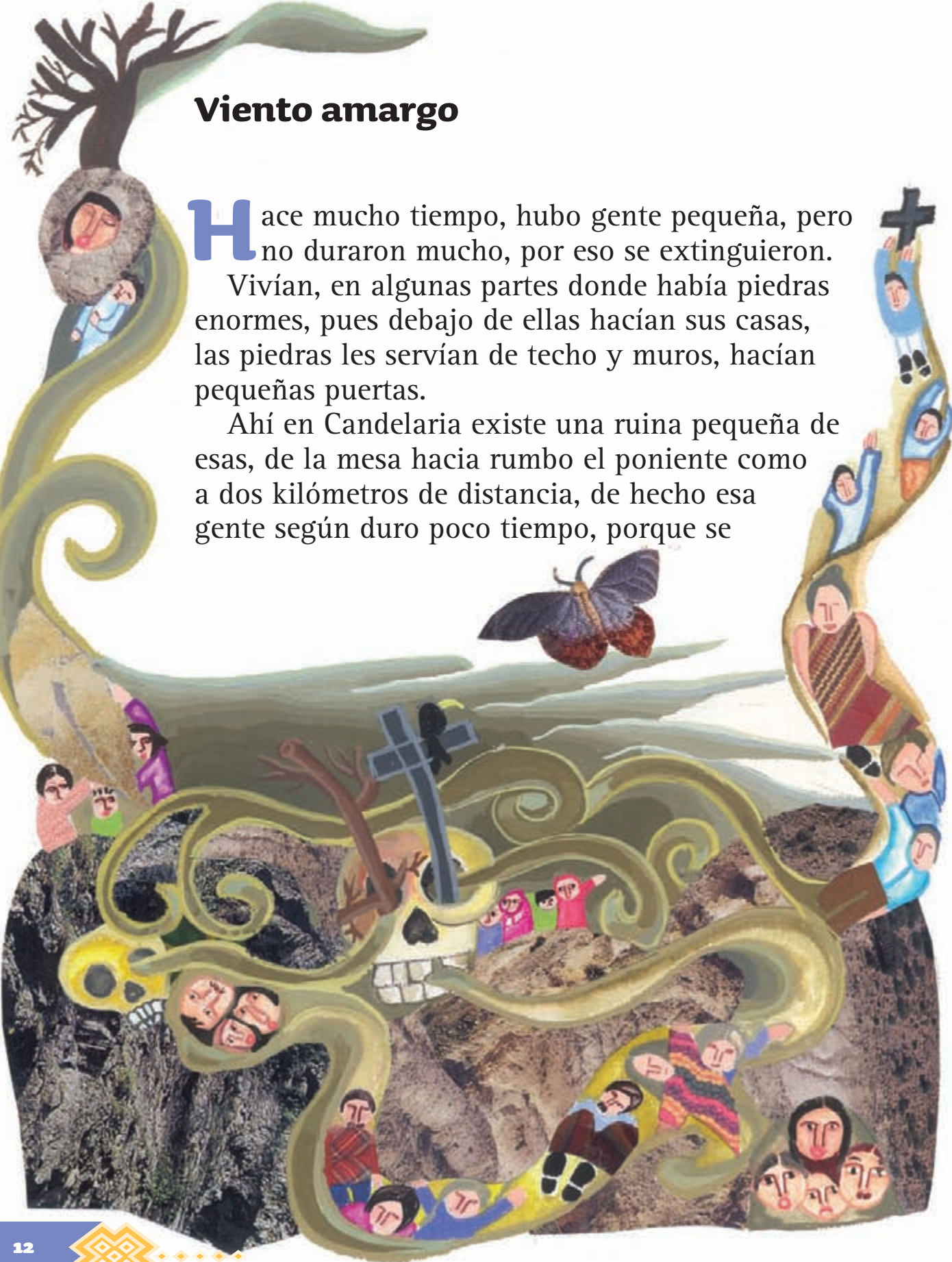


Viento amargo

Hace mucho tiempo, hubo gente pequeña, pero no duraron mucho, por eso se extinguieron.

Vivían, en algunas partes donde había piedras enormes, pues debajo de ellas hacían sus casas, las piedras les servían de techo y muros, hacían pequeñas puertas.

Ahí en Candelaria existe una ruina pequeña de esas, de la mesa hacia rumbo el poniente como a dos kilómetros de distancia, de hecho esa gente según duro poco tiempo, porque se



dice que al momento en que se fueron extinguiendo llegó un aire amargoso, y la gente que estaba fuera de sus casas se iba muriendo, y aunque fueran familiares no se podían abrir las puertas porque se metía ese olor y la gente se moría; se escuchaba cuando la gente pequeña pedía auxilio y gritaba: ábreme hijo, hija, mamá, papá. La gente tenía que ser dura y no abrir fuera quien fuera, y la gente que abría la puerta se daba cuenta que no era nadie sino el viento amargo.

Así fue como sucedió, por lo cual ahora, aún existen las ruinas de los pequeños.

Esto es lo que cuentan los ancianos, que pasó en nuestros pueblos.

Leyenda o'dam recuperada por tradición oral
Traducción al español y recopilador: Eliseo Gurrola García.



Na mit jum maax gu ja gi'kora gu duuk

Bajik sap pai' dhuk. Gu Tumuxawi tu xikua mu pai'. Ba pui' chitda' gu *Dios* biisalhi chia namiidha' gu xikuana'n, gu pui'p tu duu. Dai nat gu maakam tu dooda' ji; na bat i mimii'ñ gu xikuana'n bhai ji bha'ii'm, mi' nat ma, ja ii'mi gu gu ge'gerkam, nat ba' ba mii'ñ gu xikuana'n.

Ba mi ai gu' ge'kam jibiilh nat, ba' bamii gu kuubhix, nat ba bhammi ja'k ji bii.

Oi'dha' kuku'am, na ba' pai' dhir bha jiimmi gu duuk.

Gui' ba giop xi ja ii'mi gu ge'gerkam pui' na jax gu a'nsapdirkam, tai'dhirkam, xialh bui gio jurnip; mi na mit pui' mam ju map ge'gerkam jup jum duu.

Pui' dhuk sap ba' ma. Dun jano' dir.

Julio Carrillo, "Relatos Huicholes", en José Luis Iturrioz Leza (comp.), *Gookim bam ua'na*, Departamento de Educación Indígena, Universidad de Guadalajara, Jalisco, SEP, 2007, p. 19.



Aparecieron los dioses de la lluvia

Hace mucho tiempo. Tumuxawi había talado un terreno. Entonces la Diosa bisabuela le ordenó que lo quemara, y así lo hizo. Pero le sucedió algo raro; al estarlo quemando empezó a ahogarse, y hasta que invocó a los dioses pudo hacer la quema.

Llegó entonces el Dios del viento para levantar el humo que se fue quedando en las puntas de los cerros de donde vendría la lluvia. Él mismo intentó invocar a los dioses del sur, del norte, del este y del oeste; al unirlos los consagró. Así fue como llovió por primera vez.

Julio Carrillo, “Relatos Huicholes”,
en José Luis Iturrioz Leza (comp.),
Gookim bam ua’na, Departamento
de Educación Indígena,
Universidad de Guadalajara,
Jalisco, SEP, 2007, p. 19.



Gu ko' na tu dada'

Maa'n gu ko' na tu dada'da', nar tɛbka' na maambhix jix chamam abrasaan nar tɛbka', na ja kua'da gu ja'tkam, pui' sap nam ba' gammiji' mamaichdhir da' gu trikii. Na pai' cham ka duukda', gui' gu ko' muja'p baxka' a'lagun na susdai' muja'k, midhir sap ba' ja kua'da' gu ja'tkam, nam mia'n bhibhi da', pui' sap nam ba' mik bhibhida' na pai' cham mia'n jai'chka a'lagun, nam bipga'n bhibhida' gu ge'ger gu oi'dha' na ba' ja soobhiñka' nam pu cham maxka gu a'lagun.

Jai'ch am gu jagi'gi'r nam pui' chu a'gada' sap na dhi' dhi ko', gilhim am jix ibhiñdha', nam sap ba tu maakda' gu tu' nam tigidha' pui' na jax chu: toom, soyoot, tubua, bhan piam pai no mit ma; chi gu ja ki'dara, nar jumai puemblokam ka', dhim ba biix pui' makda' na ja kuada' gu ko' na tu dada'.

“Relatos triques”, *Leyendas de México*,
Consejo Nacional para la Cultura y las
Artes, Dirección General de Culturas
Populares e Indígenas, 1998, p. 65.
O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.

Víbora rayo

A una víbora con alas, con una longitud de diez a quince brazadas aproximadamente, le gustaba devorar seres humanos y por eso es que constantemente se desaparecían los triquis. Cuando se retiraban las tempestades, el mencionado animal se metía en las lagunas que hay en la zona y desde ahí jalaba a las personas que pasaban cerca, por ello tenían que pasar fuera de la zona del peligro, protegiéndose con los cerros más altos, de manera que no querrían ni siquiera ver las lagunas.

Hay ancianos que se atreven a decir que este animal llegó a causarles mucho miedo y terror, por lo que se vieron obligados a darle de comer los animales que encontraban: conejos, armadillos, tuzas, coyotes; y en ocasiones, cuando capturaban algún enemigo de otra tribu, también se lo daban como comida a la víbora rayo.

“Relatos triques”, *Leyendas de México*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, 1998, p. 65.
Traducción al español: Eliseo Gurrola García.



Gu Nahual oidha' Tlakotepek

Gu Nahual oidha' San Agustiin Tlakotepek jun jotmai' nat jup duu gu oidha', na ba' gu kii joidham jix abhaarka'. Nat pai' chiimu ba a'ñdham gu sakamaara (Diossga'n gu duuk) na xi chigia' Noor am piam kugu' tu' pup aa'. Ba' dhi' pui' kai'ch nar am, maap amit ba' mui' jijii nam tiisdia' kugaram. Gu Dioos joidham jix bhai'm ilh gu oidha' nar tēb gio nax bhai'x chu maax bhai'dhir mu gē' kii Meejik.

Ka ninii'ñ am no' cham tu' pup aa', bhai'dhir am nai' ka ti nii'n na mit ampup ja tii gu jo'tkam mu gē' kiichamkam Meejik nam tiii bhammu sasai'chu'ñ gu kampaan toorrigaran gu gē' joidham tu'm chiop, daiji sap na cham bhai', titim ba aichdhidha' bhammu kugaram gio nai'p ji chimñia'. Gu ja'tkam giom mui' tiip ba ti saa'ñdhidha', gui'ji nam gu' maa'n nam jax momgonda'. Ba pui' gu gook max jajoi'gilh amit gu ja'tkam ba' gu maa'n jup titda gu jumai:

—¿Jax ap ilhi'ñ no' chich ja palh bui nam bha sai'chdha' gu kampaan icorrigaram gu gē' joidham tu'm chiop meejikkam?, nam gu' dilh gu ja'tkam cham bhai' sasai'chu'n; gio nam gilhim jum tulhi'ñ. Gu Dioos sakamaara jup kai'ch:

—Jir amdho' irab tu kaa'ch bha sai'chdha' na cham jaroi'ch nii'ndha' nam ba' cham matka' nat jaroi' bha sa'iich. Ba' na mit jax chiii, jotmida' mit pui' dhuu irab tukaa' bhai' pu ba sē' gu kampaan toorrigaram gu gē' joidham tu'm chiop. Xi saamñimit gio na mit jotmida' xi jii. Biix gu ja'tkam amit nai' chi tii, mi'm bap tu'ii' sondan gu gē' joidham tu'm chiop dhugu' bhai' ba sē'ji





gu kampaan. Biix am na
tiim titikka nat jaroi' bha
sa'iich pucham jaroi'
maat.

Gu ja'tkam
gilhim jix bhai'm
taat am, mi' pix
joidham tubua am
gu' gu kampaan
na bhai' ba se', gu gui'
pu bhammu bap tu'ii'
am kugaram gu oidha'
Tlakotepek gu una mit

jaroi' pui' dhuu, mui ja nii'ñ am nam joidham tu bua
gio nam jix bhai'm taat. Gui' am jix bhai'p tu tatdat na
mit pui' chu duu.

Gatuuk, gu Dioos sakamaarka pui' ba kai'ch nax
bhai'm taat nat te'keb bii gu oidha' San Agustiin. Ba'
gookdit pui' tii mit nam mui'x jai'chka' gu ji'ngiarum
sasoi' gio nar u'xchirka', dhi' ba' io'm ko'raru gu
Nahual oidha' koostakain, nat jaroi' mu tiigim gu
Nahual oidha' Tlakotepek ba'p titda:

—Joidham jix abhaar dhim oidha', jir teb, gio na
ge' ua' gu suudai' gio ilchich, gio muja'p na ji'x jix
chu maax mui'x jai'ch gu yooxi'. Du'ni ja'k añ tiip jix
aa' nañ tu duuka' mu nañ jir pai'kam. —Jup kai'ch
gu oidha' koostakam, joidham xi chitda gu chio'ñ, na
gu' nax bhiikam irban jugim gu oidha' gui' ji na gu
pucham maat na jax dhui pui' ja'k dooda' gu Nahual
oidha' Tlakotepek.

—Dhu gu' moo joidham pa' x ichu ii'ji —Jup kai'ch
gu Nahual koostakam gui' ba' moop titda:



—Bhajiim, kagit, ya'nich ja'k bhiiya', tu a'ga ich
paliip, ¿jix aa' apa?

Dhi' ba'p kai'ch nax bhai' ba' mija'p daibuk baji chu
a'ga. Ba io'm cham kam i'ibhi'ñ am, gui'p titda:

—Bhai' xijiim, ya'nip xi mo'chia'ñ olhia am

—Ea, kugi —jup titda gu Nahual oidha' Tlakotepek ba
bhai'p xi ma'oot olhia'ram gu nahual koostakam.

Dhi' ba' xi kooschuda', gui' ba' pu kooi up. Nat pai'
dhuuk maat gu ubii nat jix bhai' ba kooi, jix dhupii'ñ
pix mija'p ji dhai gu ma'oo'n, jo'tmida' kikkuk ba ii
irban gu oidha' gio nat ba mootok.

Ba aajidhat alh, na gu' gu ubii magooñidhat, cham ka
puderuidhat, gui' ji na gu mia'n ba jimchu' mi' alaguun
isiuutla mui' pu bua gu oidha' irban gu suudai', nat ba'
gu nahual oidha' San Agustiin Tlakotepek cham tu'
ka bhiaa.

Ba' pui' xib taak irban gu oidha' San Agustiin mup
tu'ii' gë' suudai' suu'n, na pui'm kai'ch gu sapook; gui'ji
na gu' gu Nahual cham bhai' bii, ba' mu aadi nat ba
aai gio nat salhpix dilh muja'k ji ba ñiis. Dhi' ba' pui'
dhuuk biix gook amit joodaip jum duu gio nam mi' pup
daraa bita'n gu Pinotepa Nasionaal. Xib puiix maax na
bubuaxdhix gu ja tukku' jodaicha'mdir.

Gabina Reyes Bautista, et. al., “El Nahual del
cerro de Tlacotepec”, en *Relatos mixtecos*, Consejo
Nacional para la Cultura y las Artes, México, 1999,
pp. 44-50. O'dam ki'n: Bacilio Mendía Paez.



El Nahual del cerro de Tlacotepec

El Nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho para levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (Dios de la lluvia), para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El Dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la Ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la Ciudad de México intentaban colocar la campana en la Catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno le dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la Catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también. El Dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar





ya colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la subieron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la Catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la Catedral y, efectivamente, ya

estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el Dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín había quedado muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la Nahual del cerro de la Costa, quien fue a encontrarse con el Nahual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra —decía la Nahual de la Costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al Nahual del cerro de Tlacotepec.



—Pues está más o menos —dijo a la Nahual de la Costa y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos aquí, a platicar un rato, ¿quieres?

Éste aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues —le dijo el Nahual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la Nahual de la Costa. Ésta se puso a expulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el Nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el Nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el Nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Gabina Reyes Bautista et. al., “El Nahual del cerro de Tlacotepec”, en *Relatos mixtecos*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, 1999, pp. 44-50.



Gu ge'ger ja'tkam

Bajik sap pai' na duuk, nam jai'chkat dhi' pu chu'm gu ge'ger ja'tkam, dai sa'p na mit cham mi'k ya oipimik, na mit ba koi'.

Dhi' gu ge'ger ja'tkamkat na mit ya oipimik jir silhkam, na gu' muja' a'kki'n na pai' ge'ger chi'chio, jax chu'm kat mija'p ka pup mati' gu ja a'oo dhi bhaan ba' jix mati'.

Dhi' na mit cham moi' ya' juruñ, na sap dilh gu ge'kam jich chat, cham ka'aa nam ya' oipuda', naba' tu'nat pix jax ja duu, koi mit dai gu ja a'oo mija'p pup bit chichio.

Gu aach iampix xich dha'pa' nach ba pui ya' kapup oipu, chakui mo tu' jax bach duiñchu'. Gu gu jai namit ya tiip xi ai gu pui' ñi ja'k ji nat pix chu ja ji, cham tu mik ya' juruñ amit na gu chi jax na mit tii ja'k ya' ja do'ñchuk cham pui' chu dumi, namit ba' gu jotmita' ba ja bai, namit pai'dhir bha ja jot.

Dhi' jap ni ja'k na tu tu'ii' muja'k nach pai' tu oidha' ach o'dam nat bix aixim tum duk bajekdir.

Sapook o'dam ki'n na ua'ñix na jax tum sapokda'.

U'ua: Eliseo Gurrola García.



Los gigantes

Hace mucho tiempo, hubo gente que medía aproximadamente tres metros y medio de estatura, y que vivieron poco tiempo.

A esta clase de gente la llamaron los gigantes, pues en algunas cuevas grandes se encontraron huesos de esa gente, por lo cual supieron de la existencia de estas personas.

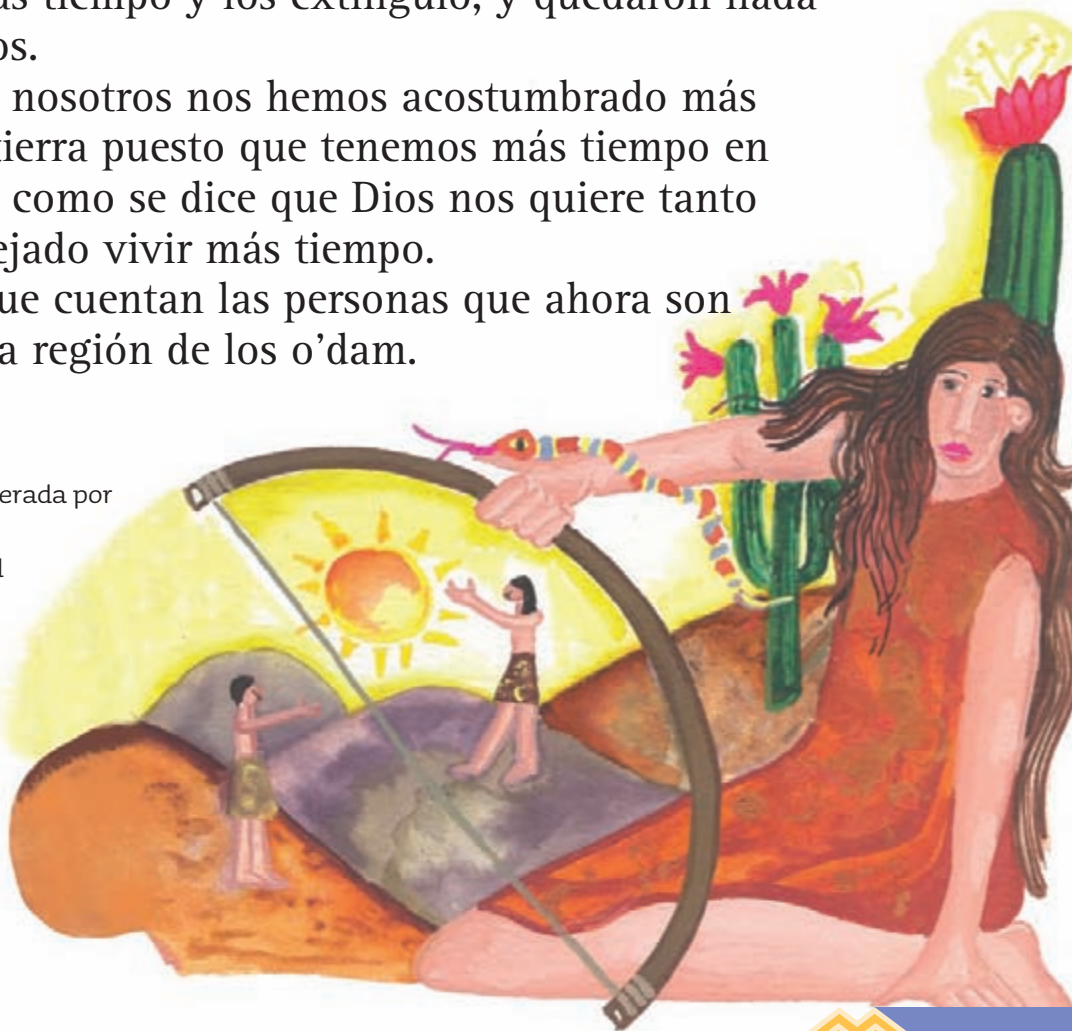
Los gigantes duraron poco tiempo, tal vez no sobrevivieron por no saber cómo subsistir en la Tierra o porque quizás nuestro padre Dios ya no quiso, que estuvieran más tiempo y los extinguió, y quedaron nada más los huesos.

Al parecer, nosotros nos hemos acostumbrado más a vivir en la tierra puesto que tenemos más tiempo en ella, o tal vez como se dice que Dios nos quiere tanto que nos ha dejado vivir más tiempo.

Eso es lo que cuentan las personas que ahora son ancianos en la región de los o'dam.

Leyenda o'dam recuperada por tradición oral.

Traducción al español
y recopilador: Eliseo
Gurrola García.



Jix maimda' gu u'u



Gu yakii sap am xi ja bosgidhat gu ja mai'mda gux bhamnagi'm nam pai' dhuk jup ja buada; cham tu'm ja bia'ka gu kakrabiiñ, dai' nam pai' dhuuk ko'ixka' gu saandurux nam ba' xi ja bosgidhat, gu kakrabiiñ gu gui' dai ji u'uu ki'n nam tukdada'.

Nam pai' dhuk jup ja buada gu u'uu, gu kukga'n am mi' xi ja bapsat mai'mda'tir nam xi ja boosgidhat gu u'xchirkam pui' na jax (gu tu Gila piam naksir, kii'nkam ko' gio ba' gu tanoolh uxia) pui'm ba' ja'k bua't ja koonda' gu sandruix. Palip sap not bha tu jiiba', dai'ki'n na ba mukia.

Bipi'm xi maamtida' no moo bar a'm bhaim xi mumuda' gu iibhai, ki'n gu u'uu na mi' ba julhixka' gu mai'mdakam, jup kai'chda' am na sa'p nai' ji bhata' gu iibhai ganai ji gakia. Dhi sap ba' gu u'uu na mit ki'n tu kdak gu yakii bhajap jukga'm.

José María Valencia Pacheco,
Relatos Yaquis, Dirección General de Culturas Populares,
2002, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, p. 55.

Kastilh ki'n: Felicitas Jaime León.
O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.



El veneno de las flechas

Los yaquis les quitaban el veneno a los animales venenosos para hacer sus flechas; no usaban rifles, sólo si se los quitaban a los soldados federales muertos; ya que ellos sólo peleaban con flechas.

Cuando las hacían, metían la punta en el veneno que extraían de animales diversos (monstruo de Gila o escorpión, víbora de cascabel y coralillos), y así mataban a los soldados. Bastaba un pequeño roce y con eso tenían para morir. Primero lo probaban con un nopal, le tiraban esa flecha con veneno, se dice que ese nopal se marchitaba y se secaba. Esas flechas usaron los yaquis en los alzamientos en la sierra.

José María Valencia Pacheco,
Relatos Yaquis, Dirección General de Culturas Populares,
 2002, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, p. 55.
 Traducción al español: Felicitas Jaime León.



Gu mukxikam nat dua sapook

Dhi' sapook pui'm kai'ch na gu Moctezuma Xocoyotzin gio gu ja'nniñ Papatzin nar jonga'nkat. Gu Papatzin, jir tiyaaka' jix abhar, na mi' kioka' gē' ba'kchir nat maakak gu kunaan. Ma'nim sap ba' ma. Tu ai jix io'm, tiimit sap xi uamxi gu gē'gērkam mamkagi'm bhai' meejikkam muu pix ji sap.

Gu tukga'n gu prinseesa, mu yaas amit na pai'x chu sap dhik, na pai' ti ixchix gu yooxix a'bhaar mukam na pai' gu gē' ba'aak kik, mi' na pai' jai'ch gu sudad, na mi' batbiada' gu prinseesa, tu yooxmai mit, biix aixim tu'm ki'n gu yooxi. Mi' nat pai' pui' xi chum duuk buimguidhak, ba' mi ja'p buus maan gu alhi ubii napai' jai'ch gu sudi, ba' ba tii gu prinseesa nam gaxbu gu tē'tēb kuupan; gu alhi pu cham jax jum aa' na gu' gammiji' mi' pu nii'ñdha' gu prinseesa.

Mikkat jotmida' bha bai gu alhi ubii gu prinseesa:

—Bhajim alhi ubii, bha jim, ba' gu alhi mui' ji ai gu prinseesa ba'p tiitda' na mitlhia na baiñmira gu binga'n gui' na mi'r gē'tkam gē' ba'kchir, na gu sap jix chu a'agidham. Ba' sap gu alhi pix jir maa'n nak ba' tu a' nat jax chi tii ba' gu ubii pu cham jiigi'ñ na gu Papantzin ba muukix yaas amit takabdir. Ba jija'p xi ji, mu ba ai na pai' chu aa' gu alhi, ba' sap mi' ji na kat, gu prinseesa. Ba' nat mi' pix ji chit gu ubii pu tu kaam; jap na jax not jaroi' ba' gi sap.

Baan at mi ba ai gu alhi, pu Papantzin jup titda' sap na bha baidha' gu di'ii'n ba nat pai' dhuk mi' ai, mi pix ji dhi pu tukaam pui' naj ax gu jumai ubii dai nat xi sarak kik nat jix chon. Sap ba' na mit pai' dhuk jum



titi'ñcho' na mit jix chotdonik gu u'ub, gu prinseesa sap bap ja titda' joidham jix jipdham na chamtu' muukix. Gilhim jix bhaim ilhamit gu u'ub nat pui' ja tit'n nam gu' biidhit jix kigalhiñdha', ba jotmida mit sap pui' chidam, gui' na mi'r gē'kam na pai' gu gē' ba'aak, nat sap chamtu' muu gu prinseesa, na sap mu jimia Meejik na a'giñdha' gu Moctezuma, dai ji na gu' sap jix chodo'n gui' na mir gē'kam na pai' gu gē' ba'aakm no mit sap cham jii, na gu cham jir silhkam dhi' pui' ja'k, tulhiñchuda'am.

Na'p gu mox chooda'n, piam ap mu jimia' Texkoko nap a'ñdhara' gu Netzahualpilli, na bhañ chimira'.

—Ja'p sap kai'ch gu prinseesa.

Ba' gui' nar gē'kam mi' gē' ba'kkir pix jir maa'n nak mu ji ba' nat tiigi'm gu Netzahualpilli kugu' pui pix cham jup jigi'n gui. Ba' nat pai dhuk mu ai Tlatelolco mi' ja'p daa, nat ba' ti ji'.

Ba' gu gē'tkam mi' gē' ba'kkir jum gugux nat mu ji Meejik—Tenochtitlan na a'giñdha' gu Moctezuma na maattuda' nax chigi'm gu ja'nni'ñ na sap aagiñdha' gu tu' nar gē'p jum dukam.



Gu Moctezuma cham ti jigi'ñ na jax kēē na kai'ch gu Netzahualpilli, dai na pui' chintu' ji na mu oidha' Tlatelolco na tiimira' gu prinseesa, na ti jigi'ñdha' nar silkam pui' nam jax kai'ch. Ba' nat pai' dhuk tii gu ja'nniñ panaas ku cham jir silhkam: nat gu' dhi' yaas m una pai'x chu sap dhik takabdir, dua sap na bhai' xi nii'ñ, am cham bhai' na jax chii'ya', pilip pix pui' ji chi'n.

—Papantzin, jiñ jaduun, ja'p aa' silhkam jir ap, kia'p jir tu'pxix aa' nañ pui' pix chi nii'ñ.

—Ja'p jir aañ ji. Jap kai'ch gu Papantzin, gum jaduun, gui' na pich ma. Yaas ta kab na pai'r jardiin na pai'p tu'ii' gu gē' ba'aak dua iñ dai' nañ xi chu'm a'gidham na nich jax ja'k tu jojoi.

—Na nich pai' dhuk ga nai' ji muu, ba tu jojoiñich. Sap mu pai' oiri iñ baicha'm na mai' sa'sarak, ja'p dir sap ba' bhiix gu a'k gē' sap mir gu sudad, sap aañ ba' pui'ñ aa' nañ mu gixia' nañ busnia basi'ndir, dai' na jotmida' sap mi' ba kik moo'n gu biapmax abhar joidham xi chuidhi' sap, gook sap tu a'na joidham tu'm gio ba' bha kobtagi'ñ matgilhchudhixchu'. Ba' gu biapma' jiñ ñoonob am xiñ dhaagik, ba'p kai'ch:

—Cha'p mu gi'nsida' sudaichir na sasbak chakuir am nap mu busakda', chakui bhai maat ap gu tu silhkam gē'kam na jaroip tu duu gu bixchu', nagu', gui' xim kigalhiñ ba' xim babum. Ba' mi' na nich pui' xi kēēk dhi' dhi nii'ok, ba' gu chioñ sap mi'ñ bhiich biix a'k jugi'ñ, mi' sap ba' pix ja'k biit gu a'oo gio gu ja moom gu ja'tkam, na am tum ai' mu pai' mik, nam tii soi' kai'ch.



—Gu gə'tkam jix aa' nap ka xi dhuaka' nap ba' tu a'nda' na tu' jax jum duñia' mu nap jir pai'kam, nap ti niidhidha' na biix aixim tum duñia:

—Mi' nat pui' xi chi'ik champai' matgir, añ ba' bhai' ji ñiñia, nas aañ koosot, bhai ji bam añich mi'dhir jix jipi'ñ jodaicha'm nañ pai' ba'kat, ba ja'p xi chiñich gu jodai na ki'n kuupich mi' nañ pai' ba'kat, nañich ba' buus mu na pai'r jordiin, nañ ja gaagi'm gui' nam jiñ bui tu juan nañ ba' ja agi'ndha' nat tu' jax jiñ dhu.

Ba' gu maamkagi'm pui' chitda'am gu Moctezuma na cham jax jum a'nda' na gux ko'kot jup kai'ch gu ja'niñ, nat gux io'm tu ai.

Ba' gu Papantzin, cham pui' kia' nat dir pui' ji chu doodaik ampix jum kuupat ba daada', dai sap na paoip xichu jugai gio na cham ka a'nda' nax bhai chui'ka na jax ja'k tu aagix dhi oi'ñga'n.

Ba' mi' pui' na xi chui'kat jix maa'nkam jup jum duu ja bui' gu ja'tkam, mi' pui' ma muu.

Texto tomado de la página web *Leyendas mexicanas*
en <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>
O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.



La muerta que resucitó

Esta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin que fue esposa del señor Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin, era joven y muy hermosa, vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque le atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa, se sepultó en una gruta, rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque, en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

De pronto la princesa llamó a la niña:

—Ven niña, ven —ella se acercó a la princesa; ésta le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora muy sorprendida no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande se desmayó; como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre, al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando

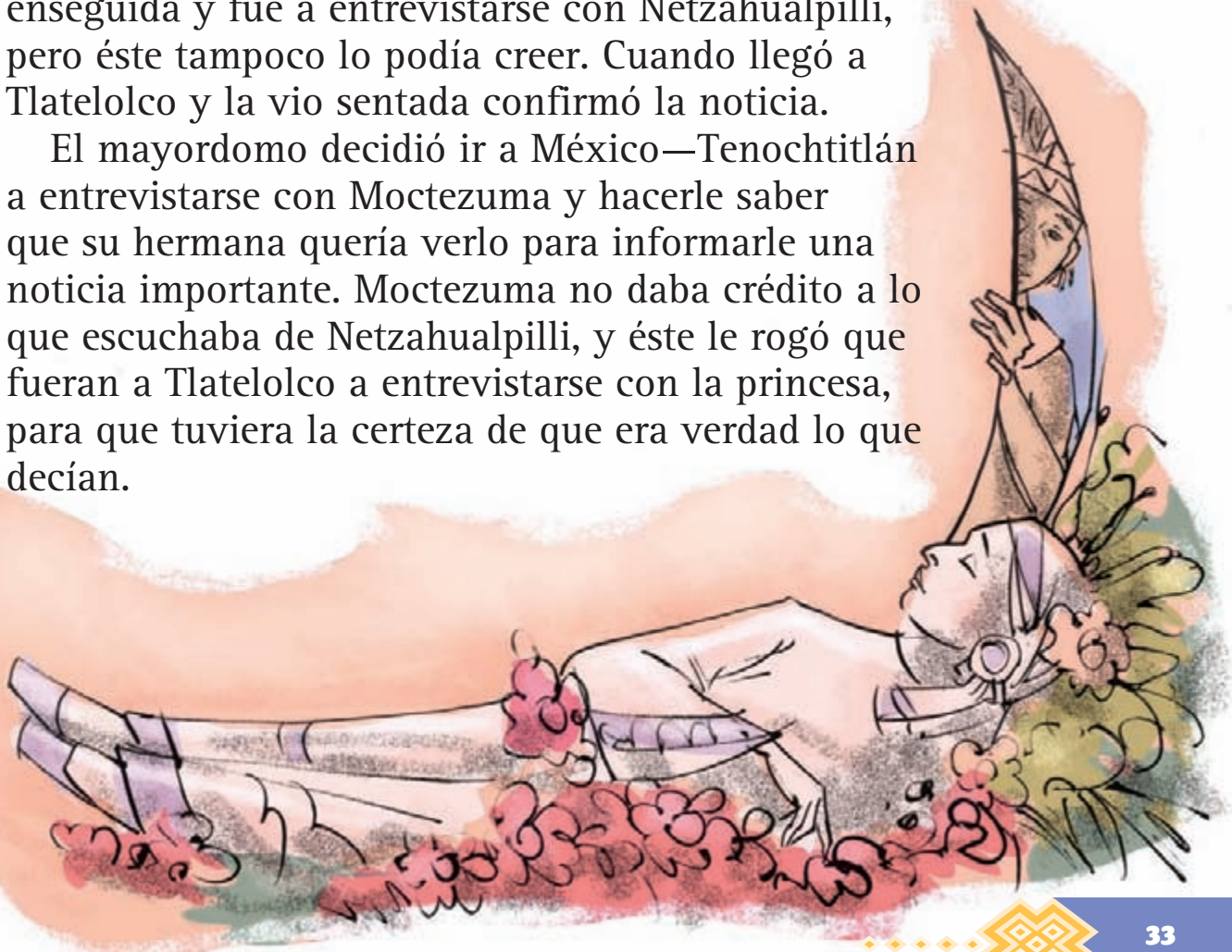


despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia, pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyeran, y por decir cosas irreales, lo castigaran:

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli, que venga a verme —dijo la princesa. El mayordomo le obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México—Tenochtitlán a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante. Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decían.



Al ver a su hermana no lo podía creer: ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y se encontraba viva ante sus ojos y mudo de asombro; con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos.

—Soy yo, señor, Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio, estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino, que se dividía en muchos senderos y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las palabras siguientes:

—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.

Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión.

—Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra; de las transformaciones que verás próximamente.

—Después de decir estas palabras desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño; me levanté de la fría piedra en que me



encontraba, y moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca, a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, ésta sufrió algunas transformaciones; después del acontecimiento vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos lo que la rodeaban, así murió para entrar de nuevo en la vida.

Texto tomado de la página *Leyendas mexicanas* en
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>



Gu duuk chio'n

Gu oidha' kuu'am tam—ahab, mummu na pai' tu mo' gu Huchueltaan, na pai' jir gø'kii mummui San Luis Potosii, diilh dai jum biip na gim am mupai' tu oiñka'. Gu kuunan jix chitxdha'ka ixda' gu jun: gammiji pix bia'ka' gu jun, na gu' sap jodham jix duukdha' na pai' tu gaaka'.

Yap pina gu' bhak cham tu' jir maankamka' gu bhak jii dhiilh jir duuka' ji na pui' ti'ka' Mam.

Dai' jii na cham pui' ka tum bua'da' naj ax biipi'dir piam na jax bajikdir na gu sap cham duukdha; cham jaichka pik gu jum na jax gu jatkam na jax gu tu sa'soi nam pui' jak pix na jax gu tu jatkam.



Gu jix kai'na jaroi' mi' jir gɛ'kam na pai' jir puemblo, na jap jix, buam jum aa'na giilhim jix chu gaak.

Miikkat am pix maat amit na bhammi' na pai' kio gui'gu maankam bhammi juukgam jodham gammiji pix duukda'.

Gio na gammiji pix bia'ka gu jun. Gu ba' gu jatkam no ma jii achu a'gamit moo mit pui' ma jii chii nam tiitim po bhai' jap jujukgam nam niokdhapa' am gu chion Mam. Na mit pai'duuk ai'bhammi kuugaram gu oidha'.

Bhai' pix am jix jim am na pix jix bii duuk bhai' jap gu uxchir gio nam xi niiñ na joidham tu tuii nar gaantir na pai' duuk na mummu ja'k cham pui' tu tuii'.

Na mit cham joidham kai nat bhai xi nio bha jiidaa mit buuprak amit bha biik mummu ja' na pai' jir puemblo.

Mummu aich dhak amit kuu, mui' tanoolh kin amit ka buusa' na mit ba' ba tu a'gi na bhai xi chiikka' gu jix kai' gu chion Mam. Mui' jup xi mio:

—¿Ja'pa tu xilhkam jix apim na duudau'?

—Dha bajikdir ach banira gu duu ya na pai' tu gaam bar ba jix chu gaak gu guch saasai' bix am bax chanook am jup sap —kaich gux kai'.

—Jix bhaidha ɛɛ ana moo ba duudo xib dhi tuka' na'pimit jiñ dhoncho jap sap —kaich gu mam.

Jix bhaidha jap sap kaich gu jix kai'gio gu chian mam jap xi jii sap bhai'dhir kiamin bhai damdir dhi oidha', mia jii duuñidhak bhaijii tibɛ'r nach mai'jii chuch dhogu' baiji duunji jix ium alh bhamda' kiñ alh gio na bhabipgim gio na bha tirnim.

Pix cham tu maaxcha na jix ium ba duu gio na a'akiin suungit jim gu sudad gio gu gɛ'gɛr aak gio



ganai' tu tua bha tu takbonaim gammiji mui tu bi'ñatu'.
Gu jatkam gu mi' kam na pai' jir puemblo ba jix
chatdam am mot bhai maa ji tum suski na gu ja iarsa'
gu jaba'bhak nat gu bhai' ba jii tix gu sudad.

Nam xi chiiniiñ na jax jum duuñin gu diibir, gux
kai' mu jajot gu o'rosiris tu giñ nam gio bhaip biipa' gu
chiohn Mam sap nam gio mi' jup aichulhdha'. Dai jii na
gu' gui' na mit jaroi' mu jajot na mit cham jix kat ka
ai na sap api' duuk bhai xi jiibir tē'keb pix xi chutdak
kidat pucham mian kam ai nam jax dhagia'.

Gu sap dhi' jii nat ba pui' tu jadooda' nat gu' sap
bhaam na mit kuu, sap ba' pui jum a'am gu *huastecos*
na pui' duu ba tirondha' gu duuk na pai duu bhai' jix
kaidha' gu duuk pai' xim aa' gu chion mam na nai' xi
chuutdat na jiibir.

Dha jii na gu sap nai' nat pai' xi chutdakimik bhai'
pai' maa sai' gu toonan puu gai' kikbo' dai' jii na mit
ba' pui' duuk am pix daamit gui' na mit mu jajoot.

Gui' nat moo tu jot na pui tiitda nat jax kaiñkap pui'
tu bua ya' dhi dibirta'm na nich gu cham jum chia.

Xib tu' naj ax chui'ka' ya'p jak biiya' tai'dir ja'k nap
ba' bhai' ja'k jup tui'ka ap gammiji.

Pudukba gu urakan bhai' dir jak bajimda'dhi tai' dir
jak gu chion Mam, dhajii na gu jix bhamtu git na gu
tiñcho na mitkuu nat gu jum tulhii na gu jir kuincha gu
chichion dai jii na gu gu biiñ gaan na bhai pup kio gu
jix muuk oidha tam mu joxxiñdha gu duuk naba' kin tu
kaijm tunda.

Sapook o'dam ki'n na ua'ñix na jax tum sapokda' .

U'ua: Juan Mendía Soto.



El hombre de las tormentas

En la punta del cerro Tam—hab, municipio de Huehuetlan, San Luis Potosí, vivía una solitaria pareja. El marido era agricultor y sembraba maíz; podía cosecharlo durante todo el año, pues no faltaba la lluvia en su milpa, y es que no se trataba de un hombre común, sino en realidad del hombre de las tormentas un hombre Mam.

Pero en el llano no sucedía lo mismo; hacía muchísimo tiempo que no llovía, escaseaba el maíz y tanto los hombres como los animales padecían de hambre.





El gobernante del pueblo estaba muy preocupado por la persistente sequía.

Un día se dieron cuenta de que el hombre que vivía en la sierra disfrutaba todo el año de lluvia abundante; obtenía por lo tanto buenas cosechas de maíz continuamente.

Así que los habitantes del llano tuvieron una reunión y decidieron subir a la montaña a hablar con el hombre Mam. Una vez llegados a la cima del cerro, lo interpellaron acerca de la continua lluvia que caía en la montaña y de las magníficas cosechas que obtenía, cuando en el llano no sucedía lo mismo.

Al no recibir una respuesta convincente, se le echaron encima y lo apresaron conduciéndolo ante las autoridades del pueblo.

Ahí lo pusieron en la cárcel y, después de varios días, fue sacado para un nuevo interrogatorio. A las preguntas del gobernador, el hombre Mam respondió:

—¿En verdad quieren agua?

—Sí, hace mucho tiempo que esperamos la lluvia y ésta no viene, nuestras parcelas están muy secas y los animales se están muriendo —contestó el gobernador.

—Está bien, haré que llueva esta noche si me dejas en libertad inmediatamente —dijo el hombre Mam.

Accedió el gobernador a su petición y el hombre Mam se retiró a su casa en la punta del cerro. Por la



tarde, el cielo empezó a nublarse y al anochecer se desató una tormenta violentísima con rayos y truenos. Los habitantes del pueblo temieron una inundación que destruyera también sus casas, pues el agua empezaba a subir.

Al ver lo que sucedía en la Tierra, el Creador decidió enviar a unos de sus ayudantes para que atrapasen al hombre Mam y lo llevasen a su presencia.

Pero los enviados tuvieron gran dificultad en apresarlos, ya que éste, enfurecido por haber sido llevado a la cárcel, daba grandes saltos en el aire sin dejarse atrapar (los huastecos piensan que la caída del trueno hace que la lluvia se disperse y no caiga en torrente en un solo lugar. Cuando se escuchan los truenos, se piensa que el hombre Mam da saltos en el aire).

Pero en uno de sus brincos, el hombre Mam se ensartó en una rama de los árboles que arrastraba la corriente, se torció un pie y así pudieron apresarlos los enviados del Creador.

Ante la presencia del Creador, éste lo amonestó por la falta que había cometido en la Tierra. Como castigo lo envió al norte para que ahí permaneciese durante toda la eternidad.

Es por eso que el huracán viene del norte y con él el hombre Mam, siempre enojado porque recuerda el encarcelamiento que sufrió por culpa de los hombres.

Pero en recuerdo de su esposa, que quedó viviendo en el cerro, le sigue enviando buena lluvia para sus cosechas.



Gu boi sapook

Maanim sap mu pai' biixka' gu boi daina jir miikka' naba' bajum aiya' mummu na pai' jir kiikcham.

Mummu irban gu boi' nach kajimda' mi' sap daa maan gu jodai komarak, na gu' sap gɛ tuka' cham jaroi' mi' ka biibida' na gu sap mi' jiñ maiñña am. Gu sib cham tu' ka tim imkiat. Sap ba' xichiikka'am gu paalh jax gu ba' pui' tum buada' mi' dhi'dhi boicham. Gu sap gu paalh cham tijigiñdha' eya' nach moo mu jiimia'.

—Nach moo tiitimpo' na palhip xichukgia' eya' no' moo jir xilhkam piam kugu' jir iatda':

Nat pai' duuk bartuka' mui' jijiiimit na pai' ba' pui' tim imkiatda pui'dho sap bhai' jii jamai'yasa'.

Gu paalh sap ba' jup kaich na maan mi' muu gu mankam dai na miit ba' mi' kii gu kurux.

Sap na mit ba' mi' bakii na sap ba' cham mi' katiim kiatda'.

Mi' ba biibida' am cham tu' sap kax chiibidara'.

Jap ni dai pai' pix dhi' sapook.

Sapook o'dam ki'n na ua'ñix na jax tum sapokda'.

U'ua: Juan Mendiá Soto.



El camino

Había una vez un camino que estaba lejos del pueblo. Y dicen que en medio del camino había una piedra ancha, que dizque allí la gente no pasaba de noche porque un espanto la apedreaba. Le preguntaron al padre por qué pasaba eso en el camino. El padre no creyó y dijo:

—Vamos a ver, pero ya que se haga de noche, a ver si es cierto o es mentira.

Cuando se hizo de noche fueron a donde estaba el espanto y empezaron a tirar pedradas.

El padre dijo que un hombre había muerto y que no habían puesto una cruz. Y entonces la pusieron allí mismo, para que el espanto ya no asustara.

Ahora las personas pasan y ya no la asustan, y ese es todo el cuento.

Leyenda o'dam recuperada
por tradición oral.
Traducción al español
y recopilador: Juan
Mendia Soto.



Gu miinas nat ubii jum maax

Maanim sap mummu pai' Kajiim maan gu gø' maankam bixbai' bhai' dhir susbantam dir mujak juktir bhai'dir sap moi'jijii susbhaantam juktir ja'k sap jaap bajii miaduunidhak sap mui'xijim gammiji gø' boicham bajurnim sap ba' ba ai'mummu biñnikam sap xichiitikka nom cham ga'rra gu suudai' mamxidixkam, chamdho ap sap kaich am gui' nam mi' oidha' siari dai biin ach ya' bia' aadha maan bakua pim jiñ gaalhiidha' jap sap kai'ch gu paasiardam ñan ki'n am jiñ jipdha' jap sap kaich gu gø'mankam, mi' mit sap ba' xi ga'lhii bhai' jap jiidai'buk bhai' jichuii gio nat bhai' jichu a'ga na pai' ja'k bajii tu sapook sap biix aixim, na cham pu jum aa' barjurnik.

Mi' diir sap gio gamaip jijii gui' nat gu sap jix ium maatuk. Sap ba' jup jum aa'no'ñich gio moo gio jup xiñ jiipdhak bhai' jap na jax ka jim dat bhai'jap jii dhaibo, gio sap jup bham bakxi bhaboi' sap ba' moo sap makoi'ji jax pix sap jix ium gø' tuka' mu pai'diir baxichii maan gu mankam na bhai' ba jim chu' gui' sap ba' moo bo'kat tike' gam sap pix kaichim gaam sap pix mian jichii, mi' pui' sap mudir ba jii bux jaagi' dai'jii na gu' sap giilhim jir gø gu mankam. Dai'jii na gu sap ji' chamaam' obrasaan jir tøb.

Sap ba' jup tiida am gui'na mi'ba' xi bami' jiñ jix bhaikaich dham tuk, ituba' jap sap kaich gui'na mi' tiibiap. Gio bhaip bañia gui'na mi' kik gu ubii dho maik jii bhammi jiñ kii am paap gio tu kio jap sap tiitda gui'na mi' tiibiap dho añ bhai' janii ñan chukio.



No' gu' am tu jix aa' ap dhai'jii nap muii xiñ chiimirai
 nap pai' duuk ilhiiñdha' añ bhai'jii ñan kio jap sap
 tiitda' gu ubii mu ja'k na pai' tu aa'na kio' gui'na mi'
 tiibiap sap ba' mi' pup jum gaanga tu'gi chiidha' dhi'
 jir maakam aa'chi'k gu' tu jir jaook chi, pucham kakoi'
 sap bixchuka' pu tiiniiñ puchan koi' nai' pui' jixia'.
 Jap nidai' pai' dhi'dhi' sapook.

Sapook o'dam ki'n na ua'ñix na jax tum sapokda'.

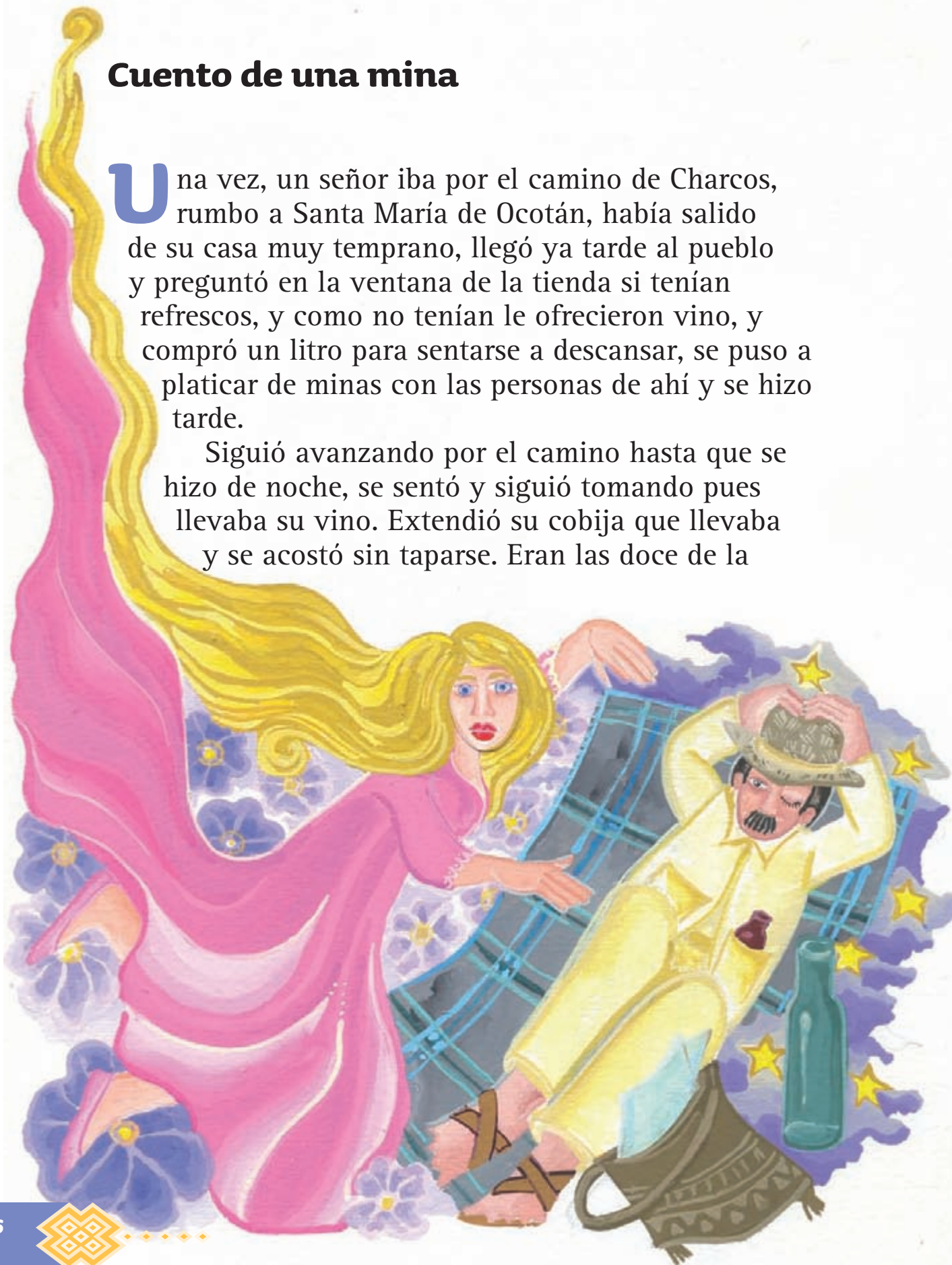
U'ua: Juan Mendía Soto.



Cuento de una mina

Una vez, un señor iba por el camino de Charcos, rumbo a Santa María de Ocotán, había salido de su casa muy temprano, llegó ya tarde al pueblo y preguntó en la ventana de la tienda si tenían refrescos, y como no tenían le ofrecieron vino, y compró un litro para sentarse a descansar, se puso a platicar de minas con las personas de ahí y se hizo tarde.

Siguió avanzando por el camino hasta que se hizo de noche, se sentó y siguió tomando pues llevaba su vino. Extendió su cobija que llevaba y se acostó sin taparse. Eran las doce de la





noche cuando se escuchó que alguien se acercaba, de pronto se vio una sombra grande y cual fue su sorpresa que era una mujer con cabellos rubios, era tan alta que se quedó asustado. Entonces ella le dijo: “Levántate amigo”, él le contestó— ¿por qué? —ella le respondió: —vengo a invitarte a mi casa para que descanses —y el señor respondió —¿donde vives?” Y ella le dijo señalando un sendero— allí, si algo necesitas visítame, yo estaré esperándote cuando tú necesites algo.

Ella se fue alejando poco a poco hasta que el señor ya no la vio, y él se preguntaba si era de verdad o había sido un sueño. Él imaginó que en ese lugar podía haber una mina y se asustó tanto que ya no pudo dormir, hasta que amaneció.

Leyenda o'dam recuperada por tradición oral.
Traducción al español y recopilador: Juan Mendiá Soto.



Ye'ñbhak



Jano' mierkulis bhaan ye'ñbhak, bipidir am xi chu a'gai gux kai, pleente, pixkalh topil, jabim gu duñbiokam, nam ki'n mi'p tui'ka' jano, mierkulis jix ki'nk ub.

Ba' jano' mierkulis ji'k xium baik ooras bhaan gu kabuimok am mi ji aiya' gu ja'tkam, joisis duñbipiokam, nam ba' am bam ia'mtu'nda'. Nam pai' bix mi' xi chu aiya, nam ba' mui' ji bapkia chiop, gu pixkalh xi samñidhai gu kampaan.

Mi'm xim mamtudai' nam ba' bhai ji chi bañdha' guch naan Kandelaria, gu pixkalh bhaiñ bañdha' guch naan Kandelaria, gu pixkalh bha babu bima'n gu topil piam maa'n gu orosir, nam ba' bhai xi motoidha'gu ubii duñbia'ka'm, binga'n gu chioñ mayor.

Mi'm ba' mui' ji busaidha' guch ñaañ jum mamtu dhidha' am kaantaruidha' am gu alaabansas gu joisis ja bim gu ja'tkam, gio gu duñbipiokom am bhai xi buidhidha' gu yoxi bhaan guch ñaan nam ki'n bhai' xi ye'ñedha', muja'k am ba' aichdha jusga'n mi irban kisa'am gu mees num ba' bhai' dhasa'.

Gu joisis am bhai' jaap ji dharaibu bix nam ji'kian, ti irab daka' gux kai bixxikdir ba' gu jai' nam jir noñbi'ñ chu'mka'. Ba' gu ja bipna' ua'ka' am gu tuisap, nam ki'n tu ye'ña'. Bipi' bai ji biichdha gu binga'n gux kai na bhai ji, tuu ye'ña' bai' ji ye'ña' gux kai gu tui'sap ki'n kamaram, midhir gu pleente bix nam jik mi'p tui'ka, muja'p ji chimu', gio gu binga'n gu pleente bai'p ji tu ye'ña', nammi pui'p ji chimu', bix am mi pum timu am.

Gu bipna gu joisis tu ye'nemii sia u'ub am bha ja ye'ña'.



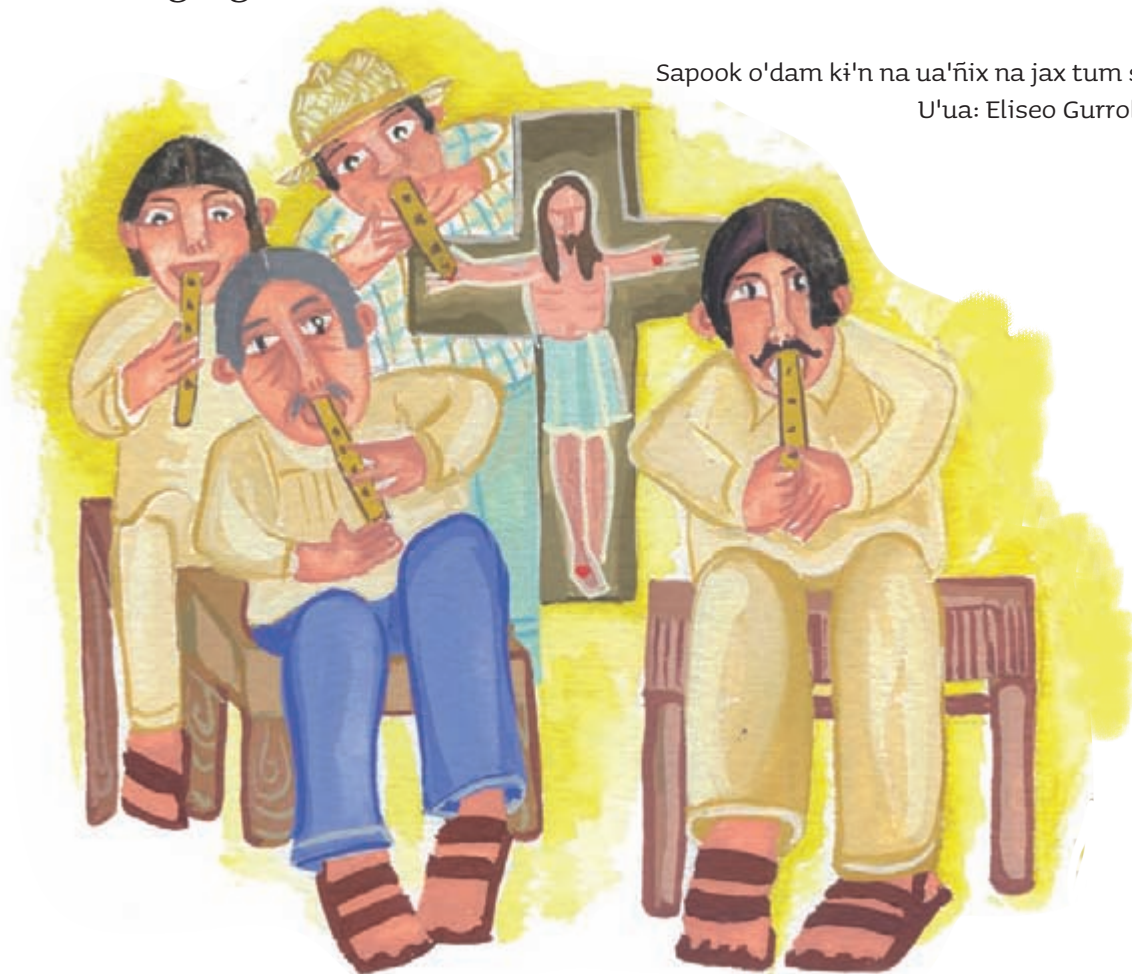
Muja'p dirap pix jiñak katka kika', am gu ja'tkam, nam jum ye'eñdhaka' jai' nam jax nam pix kai'chdha; bhai'm xim jujulhdhiolhat ja bupuibas am gu tuisap pia ariin, gio gu u'ub pui' up, mi' pui' gan ji jugia gu ye'ñbhak.

Ba tiipup jich dhaam duk, ba babu am guch ñan midhir jusga'n, bhammim ja'k giop ba aichdha' chiop, midhir am ba' ga'nai ba tu jimia ja kikia'am gu ja'tkam.

Ba' jano'dir am bhaip ji chu duñia, pui' na jax gu chikrimiax, nam ba ki'n tu kuichu'nda', na sap ba ja'p jir jum dukam nam ba "suanda", na gu bax mukimka' guch chat, gio gu gagat nam bap tu dunia bapgis, u'u, gio bagiomkar nam ba' ki'n i'unkiata' gu judas nam chum aiya' guch chat. Dhi' jano' dir ba' bha jim aaya gu gø' tanoolh.

Sapook o'dam ki'n na ua'ñix na jax tum sapokda'.

U'ua: Eliseo Gurrola García.



Miércoles de ceniza

Unos días antes del Miércoles de ceniza, la autoridad y el fiscal encargado de la iglesia, se ponen de acuerdo con la gente y los fiesteros, para que asistan el día de la ceniza, para sacar la virgen principal, del templo, al juzgado, o a la casa real.

El miércoles desde temprano empieza a llegar la gente al pueblo; autoridades y fiesteros se ponen de acuerdo en qué momento sale la procesión, ya cuando esté toda la gente, y se acercan al templo, entran todos rezan el Ave María y en seguida bajan a la virgen de la Candelaria a cargo del piscal, quien tiene esa facultad de manejar dentro del templo y en seguida le colocan en la cabeza a algunos de los fiesteros a la virgen.

Entonces sale la procesión, las autoridades y la gente van rezando, cantando las alabanzas; en ese momento llevan la virgen rumbo a la casa real, y los fiesteros le van echando flores de durazno combinado con flores silvestres, y eso quiere decir que le están poniendo la ceniza a la virgen con esas flores. La ponen dentro de la casa real a la virgen, la colocan sobre una mesa y las autoridades se sientan enfrente de la virgen.

Luego, la mujer del gobernador empieza a ponerles el pinole en la mejilla empezando con el gobernador tradicional y el segundo, y así termina con todos los que estén, luego comienza la mujer del segundo gobernador tradicional, hace lo mismo, y así siguen las otras mujeres, esposas de las otras autoridades que forman parte del gabinete del gobernador tradicional.



Mientras afuera se escuchan gritos, risas y alegría, porque se echan pinole o harina en la cara, entre unos y otros. Así es como se termina el Miércoles de ceniza.

Casi a medio día, sacan a la virgen de la casa real y la llevan al templo, la dejan en su lugar y de ahí la gente se dirige cada quien a su casa.

Desde ese momento, la gente empieza a realizar las flautas de carrizo, para tocar, porque con esas van a estar llorando, porque es ahí cuando se muere nuestro Señor, y también hacen los arcos con su equipo así como el estuche, flechas, hondas, cuaje, correas y arcos, es necesario tener eso para espantar a los judíos para que no molesten a nuestro Señor.

Leyenda o'dam recuperada
por tradición oral.
Traducción al español
y recopilador: Eliseo
Gurrola García.



Bi'ñdhara'

Nañ pai' dhuk mu jimia chiop, muja'p o'damti'r bipi' nañ xi baitbii, tuminkata'm, lunees añ gu bhaan ji bamgia, jix xidhukat, jiñ sabut, cham tu o'iñdha'iñ, cham maimka' iñ cham bhamka'iñ, dhi' bix pui' ja'k añ chui'ka' na'ñ bax chi biñdhara'm, jix chamam tanolh.

Jano' vianis añ ba' mu ba aiya', nan bat i biñdha' chiop, kañdir añ xi ua'ka' ñan dilh xip dui gu seer ki'n gu muja'k kam, yoxi'ñ jup xi ua'ka' gu ga'mpixkam, piam gu i'xchixkam, makgar, sudai, gioba' nañ soi'ñ ilhdhat, xichu ta'nda', piam tu no'ñ dhuiñcho na ba' jir pui'ka' nañ jax ilhiñ.

Mi' ba no'ñich ba ti biñdhichu, jir maan nañ jax jix xidhuka', jix chaman tanolh gu oidharga'n, jix xium maan bhaan añ ba' xi batbii, ba gamira up ji nañ tu bhaan xiañdhaka'.

Sapook o'dam ki'n na ua'ñix na jax tum sapokda'.

U'ua: Eliseo Gurrola García.



Para prender velas

Para asistir a un templo en las comunidades o'dam, primero se tiene que someterse a una purificación por cinco días, empezando con bañarse un domingo, para iniciar el lunes con la purificación, consiste en no tener relaciones, ayunar, no ingerir bebidas embriagantes y no enojarse, a todo eso se sujeta uno, ya para poder acudir al templo.

El viernes temprano se acude al templo con las velas de cera campechana hechas por uno mismo, flores silvestres o de Castilla, ofrendas, agua y pedirle al santo la sanación de alguna enfermedad o problema, lo hace uno con mucha fe para que así mismo se resuelva la situación.

Después de esta visita se sigue con la bendición por otros cinco días, y al sexto día uno se baña temprano, y después se continúa con la vida normal.

Leyenda o'dam recuperada por tradición oral.
Traducción al español y recopilador: Eliseo Gurrola García.



Na pai' dhuk jir ja Tonolhi' gu Kokkoi'



Maa'ñ añ mui' xi jam soopkidha'. Bajek sap mi' pai' maa'n gu maa'n kam cham ti jigi'ñdha' nam mi a'ji gu Kikkoi na pai' dhuk jir ja Tanolhi, nam nai' pui' ajidha' kiikcham. Maa'n sap ba' gu maa'nkam pui' chitda' gu binga'n.

—Aañ cham ti jigi'ñ, nam ya' a'ji gu Kokkoi.

Cham ti jiji'n iñ. Cham tu' bha jim 'am. Dhir iatda; aañ chu jax bua ji, aañ ba tu juanam.

Mi tikdha iñ guñ chat maa'n jabi gu enchiladas. Giox ñaakit gu ipuñ ga'n gu nakualh, dhiñ ba' biix bhai tikdha'.

Pui' ba' ba tu juanam bix chanolh, jano' ba' na pai' dhuk jir ja tanolhi gu g'e'ger, na gu bipim tu ja titki'ñ gu a'lich.

Kabuimok giop ba tu juanam jotmida mu pai' na ka jim pix chu' tum kai'chim muja'p bix boi. Moi mit pix ja'x ji bubua, pix jim kiki'am, jai'm ti ni'im. Mui' xi chini'ñ moi'm pix ja'x bubuaki'm am, bixchu'm tu ua' bapalh am ja mom'am ja darsatu' gio gu g'e'ger gu bapalh am ja kusbiotu. Bix am tu ua'. Namit tu mi' tu ja tik, na mit tu' ja ma. Jai'm tu ua' gu Karuum, gu u'ub



am ja mom am ja darsaru gu bapaalh, nam mi tu ua' gu timai'ch g'e'ger gio a'lich.

Atulh am tu ua'; jaja'ta'm, gio jarrosta'm up, Jai'mba' jun tu ua' gig'a'chchix kam. Biix am jix bhaim tatt'u': Sap ba pui'm 'aa' gu maa'nkam, chamtu ji nam tu silhkam jir ja'tkam nañ ba pu cham ja mat, jai'm mu jiim nañ dai bajek pix ka ja nii'dhat. —*Pobre* guñ chat jaap sap jum 'aa', na gu ilhiñ na mi'dhir jim gu taata'n.

Ja'x pix mi'dhirba jim gu taata'n gio gu di'ii'n. Gu taata'n kotboram tua'tu' gu nakualh i'puñi'. Gu di'ii'n sap ba mo'ram tikchu' gu jabi su'ngi'm, kip chu naj ax ba' dhur 'am. Dhi' pui' chu ua'am. Ba' gu maa'kam jix buam jum i'lh.

Xib añ dhu gi ti jigi'ñ ji', biix am mi' jim gu Kokkoi —Ja'p sap kai'ch.

Ba' gu chioñ mui' xi ja ñio'ki ba pui' ja titda' —Jiñ chat, jiñ chat, jiñ nam jiñ ñaan. Xi chu jam a'gidham iñ. Añ cham ti jigi'ñ dhat ji. Pi'x chuñ ua'ñi'ñ gor.

Aañ pu cham mat ji no' pim bha jiim na pim bhañ chi'mpu'. Xib añ dhu gi ba' ba ti jigi'ñ ji nar silhkam. Ka xiñ ñiitrapim Palip. Jup duñia' iñ gu makgar g'e'. Xib añ dhu gi bax mat ji na pim bha jiim.

—Aach cham poder —Ja'p sap kai'ch gu taata'n —aach ba ji ji'. No'p gu moo xiñ chiigi'm gio no'p xiñ maakim gu makgar, xip duñia'ap,





muñ jum nira, iñ mu chiop mi'dhir
Ja'p, muñ jum nira' kabuimok, naba'
moo bar miiska: Mi' sap ba' pui' chu
duu gu maa'nkam. Mu ba ai kia'miñ, ba'
mua maa'n gu toxkolh, gio tatkarui, jup
duu gu timaich ge'ger.

Jup duu gu botto. Jup tu duu gu makgar
biix chuka; na gu na pai'dhuk xia'lhia', dai na bam
mamtuda' jabui gu kokkoi gu gi'kur ga'n.

Mi' ba' nat pai' titiimu nat tu makgartimik bhai ji
magoo. Ja'p sap titda' gu binga'n Aañ ka xiñ jipdha'.
Na pai' xi bhaiya', dhi timaich xi dhikai ap nap ba' bañ
agi'ñdha'. Nap pai' chi tiimo ap ba' bañ agi'ñdha' bañ
niñichdha', nach ba'ch mamtuda'. Nañ gu donchora' gu
makgar mu na pai'ñ ñira' guñ chat.

Ba gu chioñ ka xim jipdham mu kaamagaram ji'k
maa'n oora ki'n amit ba' mui' ba ñiñich dham, gu
gu chion chamtu ka dua'ji. Ba mukix. Mi' pu muu
kaamagaram.

Gu ubii nat pai' dhuuk ti gu binga'n na cham ka dua,
ba ja a'giñ ba' gu ja'tkam nam mi Ja'p miañ oi'dha',
gu jaja'nniñ. Gu timaich makgar na mit jup duiñ gu
taata'n, jumit ba' gui' namit tu nukai, na mit yaas gu
mi' kiokam, jap ni ja'k jum duu dhi sapook.

Martín Hernández Guadalupe,
Relatos, mitos y leyendas huastecas, Dirección General
de Culturas Populares, CONACULTA, México,
2002, pp. 65-69.
U'ua: Ángela Ochoa. O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.



La fiesta de Todos los Santos

Dispensen, les voy a contar un cuento. Hace tiempo en un día de Todos los Santos, cuando vienen todos los difuntos —las ánimas— a visitarnos, pueblo por pueblo, a todas las casas, un señor le dijo a su esposa:

—Yo no creo que vengan las ánimas de los difuntos. No lo creo. No vienen. Son solamente mentiras. Yo no tengo tiempo, así que voy a trabajar. Voy a esperar a mi papá con una jícara de enchiladas. Él siempre comía ramas de *wax* tierno. Eso le voy a poner en el altar.

Así lo hizo, se fue a trabajar todo el día, en el mero festejo de Todos los Santos —el día de los grandes, de los mayores, porque primero es el día de los chicos.

Amaneció, se fue a trabajar y de pronto escuchó ruido de gente que platicaba en el camino. Pasaban muchos, iban contentos, unos cantando, otros bailando. Y vio que pasaban muchos, llevaban canastas en la cabeza y cargaban chiquihuites en el hombro. Todos llevaban sus regalos, las ofrendas que habían recibido. Unos llevaban racimos de plátanos, las señoras iban cargando en la cabeza canastas con tamales grandes y chicos. Llevaban atole, lo cargaban en cántaros, lo llevaban en jarros. Otros, mazorcas en mancuernas. Todos iban contentos.

Entonces el señor pensó: —Ya veo que esas no son gentes de verdad, porque no las conozco, van otros señores que hace años he visto. Pobre de mi papá.

—Pensó que venía su papá.



Al poco momento vio venir a su papá y a su mamá. Su padre llevaba al hombro la rama de *wax* tierno, como *mesis*. Su mamá llevaba en la cabeza una jícara de enchiladas, tapaditas, así como debe ser. Eso llevaban. El señor se entristeció:

—Ahora ya lo creo, todos los difuntos, todas las ánimas vienen —dijo. Entonces el hombre los llamó y les dijo:

—Papá, papá, mamá, mamá. Quiero hablar con ustedes. Yo no creía. Dispénsenme. Yo no sabía que ustedes venían a visitarme. Ahora veo que de veras es cierto. Hagan el favor de esperarme un poco. Voy a hacer también una ofrenda grande. Ahora ya sé que de veras vienen.

—Pero no podemos —contestó el papá— nosotros ya nos vamos. Pero si quieres verme y dejarme la ofrenda, hazla, te espero en el portal de la iglesia, allá te espero mañana, antes de que empiece la misa. Entonces eso fue lo que hizo el señor.

Regresó a su casa. Mató un puerco, mató una gallina. Hizo tamales grandes. Puso el altar. Estuvo preparando la ofrenda toda la noche, para que cuando amaneciera, hacer el rosario, e ir a rezarle a las ánimas de sus papás.

En el momento en que terminó sus quehaceres, sintió un gran cansancio. Le dijo a su esposa:

—Voy a descansar. Así, tan pronto como estén ya cocidos los tamales, pruéalos y avísame. Cuando termines, despiértame para ir a llamar al rezandero, vamos a rezarles. Voy a ir a dejar la ofrenda allá donde va a esperarme mi papá.



Y el hombre se fue a descansar a su cama. Como a la hora le fueron a hablar, pero el hombre ya no estaba con vida. Estaba muerto. Murió en su cama.

Cuando la señora vio finado a su esposo, avisó a los vecinos y a los familiares. Los tamales, la ofrenda que hicieron para su papá se la comieron los que ayudaron a enterrar al difunto. Así termina este cuento.

Martín Hernández Guadalupe,
Relatos, mitos y leyendas huastecas, Dirección General
 de Culturas Populares, Consejo Nacional para la
 Cultura y las Artes, México, 2002, pp. 65-69.
 Recopilación: Ángela Ochoa.



Gu nabdidam

Mim sa'p pai' oi'ñka' na palhiip jir kiicham gum bipnagi'm. Gu chioñ gio gu binga'n, gio gu gook ja maamar, nam gilhim sap jix ja daada'.

Ma'nim sap ba'p kai'ch gu ubii, —jup titda gu kunan— jagi', dai bhab ach pix ba kua', am cham ka na'iñ. Xib git mi' pai'ñ xi jugia gu suimalh bakaax; piam komilh, piam no moo cham jai'ch sia tu bhonkax. Gu chioñ na gux dha' gu biinga'n —jap sap titda' — Chap jax jum a'nda' ubii, añ ilhiñ na cham mik oiri, nap bap duiña' gu junma'n, nam gu' gu a'alh gilhim jix ñaa.

—Ja'p sap kai'ch gu chioñ, bhai sap ba jaap bhii, na pai' ja'k jix io'm jix u'xi', mui ba xi jiim, na tu nabdhim, mi'ja'p ti niniidhim nax u'xi' nax jodai, chamtu pai' dhir busaak, ni na pai' chutdak, mi' pui' sap ba' mik bajii, jiim chu', mi' sap pui' bam ai na pai' dhuk tum kua' gan ji jur, bar mik mu kia'miñ, mi' sap ba mu pai' ba ai na pai'r a'kki'n, na pai' joidham mir gu sudi jix jipi'ñ, jix uañ, sap ba' xi i'ñi'k palip. Na gu sap bax magonto' bhaja'p ba ji dhaibo, mija'p sap ji boi, sap bai sap ba'p jum 'aa'. —Mooñ ji gu jimda' ji nañ ba' tigia sia tu na pix xib añ dhu gi chamtu iatgidha' ji guñ ubichuk, kagit nañ pu duña' na nich jax chin.

Dai ji na mi nat xi boi ganai ji koi', mi' pup koos, na gu bax magon. Mi' nat ñiña, chamtu ka bhai na bamgia', jap tu tatda' na tu' mi mai'sap, cham bhai na silh dhaibo. Mikkat ba saalh bhai ji ñiña, ba ga'n xi chini'ñ na tu' gui' na bhaix bit bhaan, ¿tu'p tliñ nar da'? Maa'n gē' gu mabiiñ sap mi' mai'sap, ki'n gu gē'ger





gu gu noñbi'ñ cham bhai naj ax bhaiya' gu karbiña'n
na mikpa' kat ji'k maa'n *metro* jir mik, pu cham bhai na
jax dhui dagia na gu jix bhai mi mai' sap gu mabiiñ.

Gilhim jix chodo'n sa'p am cham jura'n bia'tii sap
xix jiñkim, pu cham i'mda' cham bhai ba' na jax jiñkia:
—Mi' ba pui' mikkat am Palip ja'pak boi, ba gu mabiiñ,
sap mi' pui' sa'p palhiip muja'k xim tibirak am pup daa
gu karabiña'n nat am tum sam, gio bhai ja'k jup ji gi
mi pui' jik baikim. Ba' gu chioñ jum gaagimik na jax
dhui, ba nat Palip mik pa xi bhii, nat xi bhiiñ palip, na
ba jix bhai, ba' jix dhupi'ñ, am gibukim ba' ba daa gu
karubiñ, ba' bhai ji bam salh mu nat pai' silh dhaibu,
ba' mi Ja'p xi chiñti'ñ cham pai tujai'ch, ba sap jup
jum 'aa ekoñ mo milhia nañ ji'x jix milhdha' na gu no'
cham ya dhuñ jugioka' dhi mabiiñ, mi' na ampix chu
ju' ji miiññur ba' na ji'x jix milhdha:

—Pu cham mat nat jax dhuk mu ai kai'miñ ba jumai
chanolh ba ñiñia', ba' bhai ji chi'ñcho nat tu jax dhuu
takab dir, ba' bhai ji jiñ cham juran bia': pui' kai'ch
cham, tiñ gu mabiiñ, ba' na pix gilhim kai'ch ba' ba
kai' gu joñga'n ba' ba tikkan —¿Tum duu jagi' ba a'giñ
nat tu jax dhuu?, jano'dir ba' pu cham jax ka tiñ gu
binga'n gu ubii mi'm sap ba' pup joidham tu oi'dha'.

Francisco Cayetano Carrillo,
Relatos huicholes, tradición oral, Asociación
Mexicana de Escritores Indígenas, México, s/f .
O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.



El cazador

En un pueblito considerablemente pequeño vivía una familia. El hombre y su querida esposa con sus dos hijos, que ellos cuidaban con tanto amor.

Un cierto día la mujer le dijo a su esposo: —Viejito, últimamente hemos estado comiendo puros frijolitos y como que ya me están hartando. Un día de estos quisiera comer carne de venado, de faisán o ya de perdida carne de ardillón. El hombre que quería tanto a su adorable esposa le dijo: —No te preocupes, viejita, creo que sí tienes razón. Ahorita mismo me cuelgo mi rifle y ya verás dentro de un buen rato regreso con un venadón, de seguro no estará tan lejos, para que te prepares un mole, ya ves, que a los niños les encanta tanto.

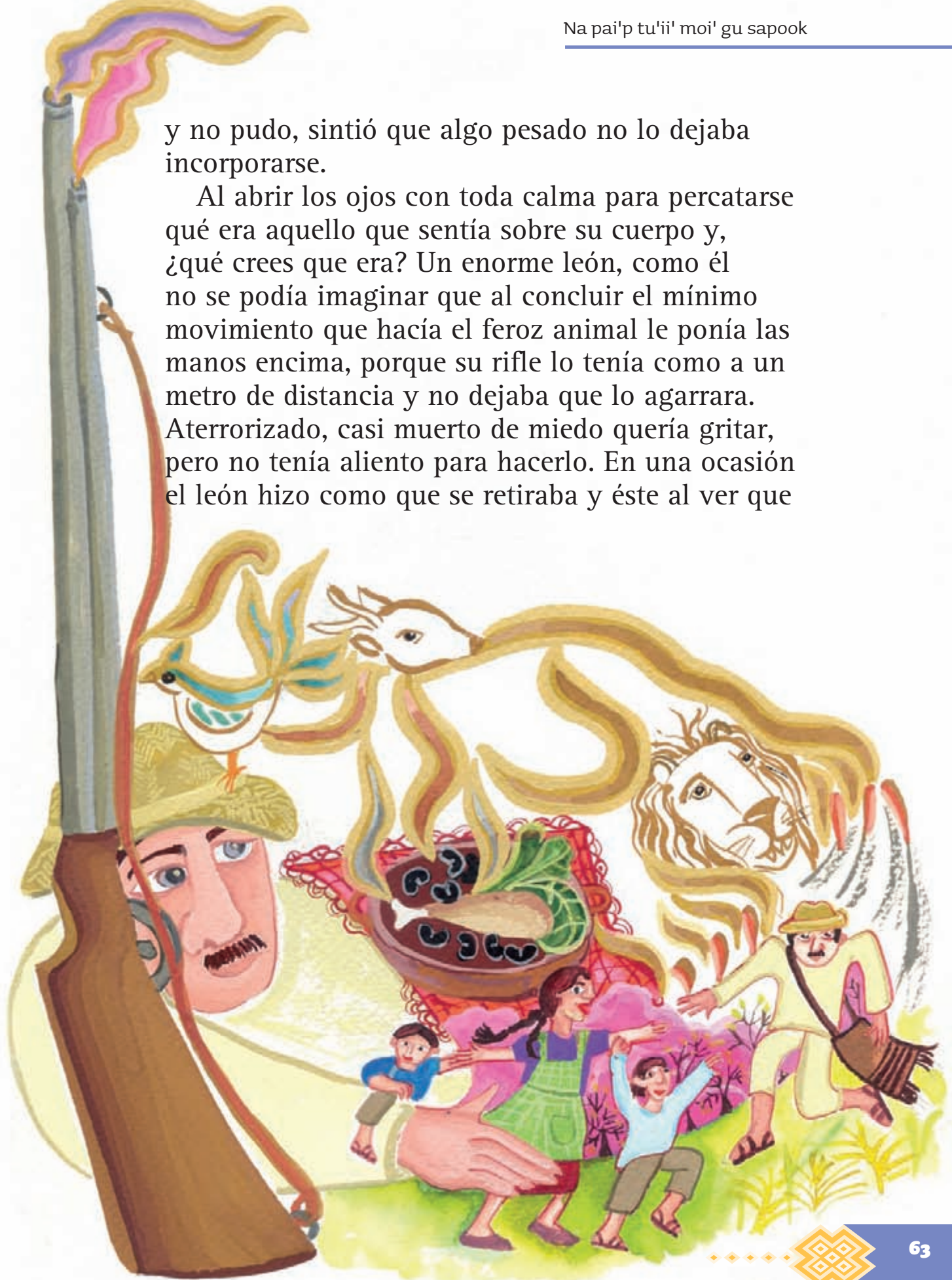
Dijo esto el hombre y tomó el sendero que lo conduciría al bosque más espeso y empezó a caminar, buscando en cada arbusto, en cada árbol y hasta debajo de las piedras, pero nada saltaba ni salía, y después de tanto caminar y caminar se había agotado y la hora de la comida ya se le había pasado, su casa le quedaba lejos. Llegó a un arroyo en donde corría agua fresca y cristalina, y tomó un poco. Como ya estaba cansado y agotado se sentó para descansar y luego se recostó y pensó: —Tengo que continuar hasta agarrar algo, esta vez no tengo que fallarle a mi viejita y ya verá que sí voy a cumplir lo que le prometí.

Sólo que al acostarse fue cerrando poco a poco los ojos, hasta caer en un sueño profundo por el cansancio. Y al despertar cual fue su sorpresa, que quiso levantarse



y no pudo, sintió que algo pesado no lo dejaba incorporarse.

Al abrir los ojos con toda calma para percatarse qué era aquello que sentía sobre su cuerpo y, ¿qué crees que era? Un enorme león, como él no se podía imaginar que al concluir el mínimo movimiento que hacía el feroz animal le ponía las manos encima, porque su rifle lo tenía como a un metro de distancia y no dejaba que lo agarrara. Aterrorizado, casi muerto de miedo quería gritar, pero no tenía aliento para hacerlo. En una ocasión el león hizo como que se retiraba y éste al ver que





se retiraba se movió para tomar su rifle y de pronto ¡zas! se regresaba, y así como en dos o tres ocasiones. Mejor el hombre se las ingenió y dejó que se retirara y desapareciera por mucho rato por completo y así pudo moverse con toda calma, con sus manos tambaleantes tomó su rifle, se incorporó lentamente hasta que lo logró por completo miró para todos lados y no se veía nada, y pensó: —debo correr a todo lo que doy o si no voy a terminar comido por ese animal. Y cuando se vio libre se echó a correr a toda velocidad.

No supo como llegó a su casa y hasta al otro día despertó y empezó a recordar todo lo sucedido del día anterior y empezó a gritar como loco: —¡Nooo!, ¡un león!", y sus desesperados gritos hicieron que escuchara su esposa y le preguntó: —¿Qué fue lo que te pasó, viejito? Así que le contó todo lo que le había sucedido y desde entonces nunca más le dijo nada a su esposo y vivieron muy felices, aunque comieran puros frijolitos.

Francisco Cayetano Carrillo,
Relatos huicholes, tradición oral, Asociación
Mexicana de Escritores Indígenas, México, s/f.



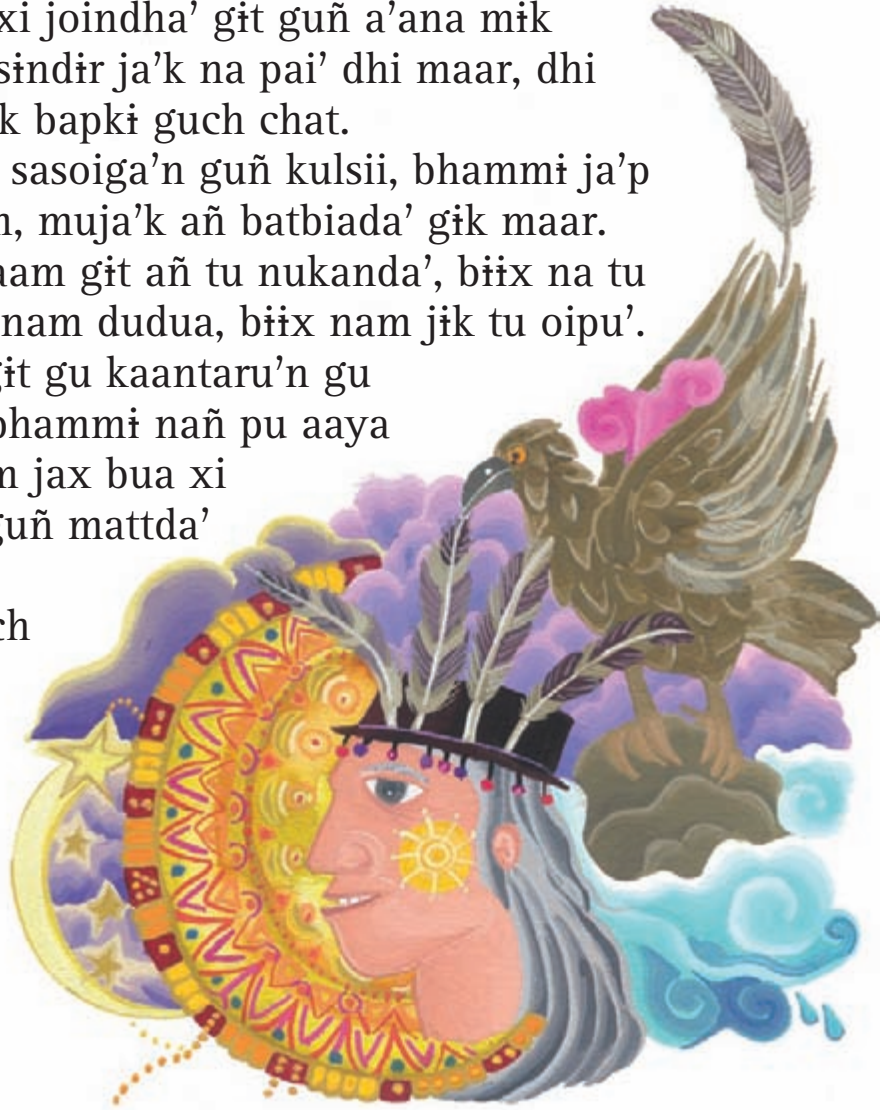
No'n aañ jir bha'a ka'git

No'ñ aañ jir bha'aa ka'git bhammi jaap añ git oirida' jich dhaam. Nañ xi joindha' git guñ a'ana mik añ ja'k bhaiya gi't basindir ja'k na pai' dhi maar, dhi jurnip ja'k, na pai' ja'k bapki guch chat.

Ti nii'ndhañ git gu sasoiga'n guñ kulsii, bhammi ja'p daakat jujuk ku'ku'am, muja'k añ batbiada' gik maar. Bhammi dir barai dhaam git añ tu nukanda', biix na tu jai'ch ya' dibiir ta'm, nam dudua, biix nam jik tu oipu'.

Mui'ñ xi oi'ndha' git gu kaantaru'n gu mara'kame (ge'kam) bhammi nañ pu aaya napai' pariyatsie cham jax bua xi jaro', sia jaroix 'aa' guñ mattda' siat jiñ mua, na, gu' guñ a'na, pui' tu a'gich gida'am bima'n gu mara'kame.

Cham tu' añ nañ tu a'gada', gu' gui' jiñ a'na; gui'm ti nii'ndha', gui'm ti kēka', guim ua'na guch boi.



Aitsarika Ortiz, *Relatos huicholes*, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara, Departamento de Educación Indígena. SEP, Jalisco, México, 2007, p. 53.

U'ua: José Luis Iturrioz Leza.
O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.



Si yo fuera águila

Si yo fuera águila andaría en el cielo. Moviendo mis alas iría lejos al otro lado del mar, hacia el poniente, donde se oculta el sol.

Cuidaría los animales de mi abuelo sentada en la punta de los pinos, iría a bañarme en el mar. Desde la cima del peñasco cuidaría todo lo que hay en la tierra, a todo ser viviente, a todo aquello que camina.

Seguiría el canto del *mara'akame* (sacerdote) hasta llegar a Pariyatsie. No importa que alguien, queriendo obtener sabiduría, me matara, porque mis plumas seguirían hablando juntamente con el *mara'akame*.

No sería yo quien hablara, sino mis plumas; ellas verían, ellas escucharían, ellas escribirían nuestro camino.



Aitsarika Ortiz,
Relatos huicholes, Departamento de Estudios en Lenguas
Indígenas, Universidad de Guadalajara. Departamento
de Educación indígena, SEP, Jalisco, México, 2007, p. 53.

Recopilación: José Luis Iturrioz Leza.
Traducción al o'dam: Eliseo Gurrola García.



Gu bibia' na tu ñi'ook

Tok'mom, midhir na pai' dibon gu sudai, mu bita'n na pai' jum namik jabim gu jai' a'ak na mi'dhir mu bhiix na pai' gu jai' bipia', midhir ba' mui' ba bhiix maa'n gu a'k na ja'p ti' Huichihuaya'n. Ba mi' bhiix na pai' ju' gu jukgam, gio ba' mi'p ju' ejiido Pimienta gio gu Tampaxal.

Na pai' dhuk dukda' mi' mi' pu susdarda' gu sudai', na gu moi'kap bipia' na ba mi'dhir bha mir gu sudai'.

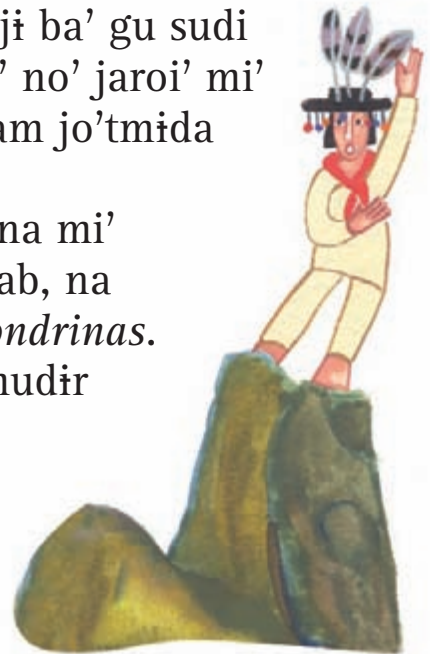
Nam ba' pui titi' Tok'mom, na gux io'm bajekdir mi' kai'chdha' na ñiokda' nar ge'kam tukga'n gu sudai, nar ga'n, na ba midhir jim dhi' dhi ñi'ok Tok'mom, na gu ja ñi'ook tenek tok na ja'p kai'ñkam na bha tu a'ga piam na pui'p xim buada', gio gu Mom ba' ja'p kai'ñkam na pai' bibia, na pai' su'n.

Pui' kai'chdha' am, na dhi' a'k na mi'dhir bha bhiix, na mi' bix aixim tum buada'.

Gioba' na mi' ñiokda gu Muxi', pai' ji ba' gu sudi jum gigtliñdha' sia ku cham duuk, ba' no' jaroi' mi' ka oiri mi' bhaimtudai, mu kia, not cham jo'tmida ja'k jii.

Gio ba' mi'p jum a'ga maa'n gu boi na mi' pai' bix muja'k na pai'p tu'ii' gu Mamlab, na mijimmip tu'ii' bita'n na pui' chiti *golondrinas*.

Gu dhi mi'x chi ibhidharkat na gu mudir tukab na pai' ti didi' mi' dhir am bha buanda gu u'ub nam pui' ja titi'nda' Uxum odhel nam jiñakda' gio nam tintda' muja'p bapoicha'm. Pui' kai'chdha' am na dhi' dhi u'ub jix



dhanpakat oipuda'am cham gaxbuixka' 'am, jix ja
jakkulhi bapuibsa'm jix i'kora' tutkukam, jap tuika'am
sap nam cham ji'xkat batbiada; sap no mit maa' nam
gu chioñ no' mi'jap ka oiti', pu ardimia'am.

Mu nam pai' aiya', biix dhit am bhai ji dhagia
kilhdhimii'am mi pu tukmo.

Mid hir ba' ba bhiika' am mupai' u'xchir mi'm xi
buaji.

Gu chichioñ nam pui'ja nonob' am sulhi dhi'
dhi u'ub. Uxum odhel, pui' kai'chdha' am nam mi'
pup cham ja jur bia'ka' moi' juruñdha' nam ba' ba
duduadhiam nam ba' bajimia muja'k ja kii'am.

Gu Uxum odhel nar dhi' pik nam nai' ti nii'dha' gio
nam buam tu buada' jix mati' na gu bipi jimda' ua'kat
gu tambolh na ki'n tu sabidha'; ba tu ja añdhidha' nam
pai' jax bhijidha' gu jai' gu u'ub.

Mi' nam pui' xi chuk mutdai gu jaxchu'm chioñ, pui'
kai'chdha'am nam jiboi'ñgia muja'k diidinkir na pai'p
tu'ii' gu tok'mom na mi' pu cham pai' matgilhia, pu
cham pai' maxka'am.

Pui' ba' no'p pai' dhuk jix chitiimiram mu Tok'mom
am ga'n tintiidhidha' ap.

¡Nam cham mi' pai'dhir bhai ji bubuakia gu u'ub jix
buam tu matim Uxum odhel.

Nefi Fernández Acosta,
Relatos, mitos y leyendas huastecas, Dirección
General de Culturas Populares, México,
2002, p. 43.
U'ua: Eliseo Gurrola García.



Tok'mom, el pozo que responde

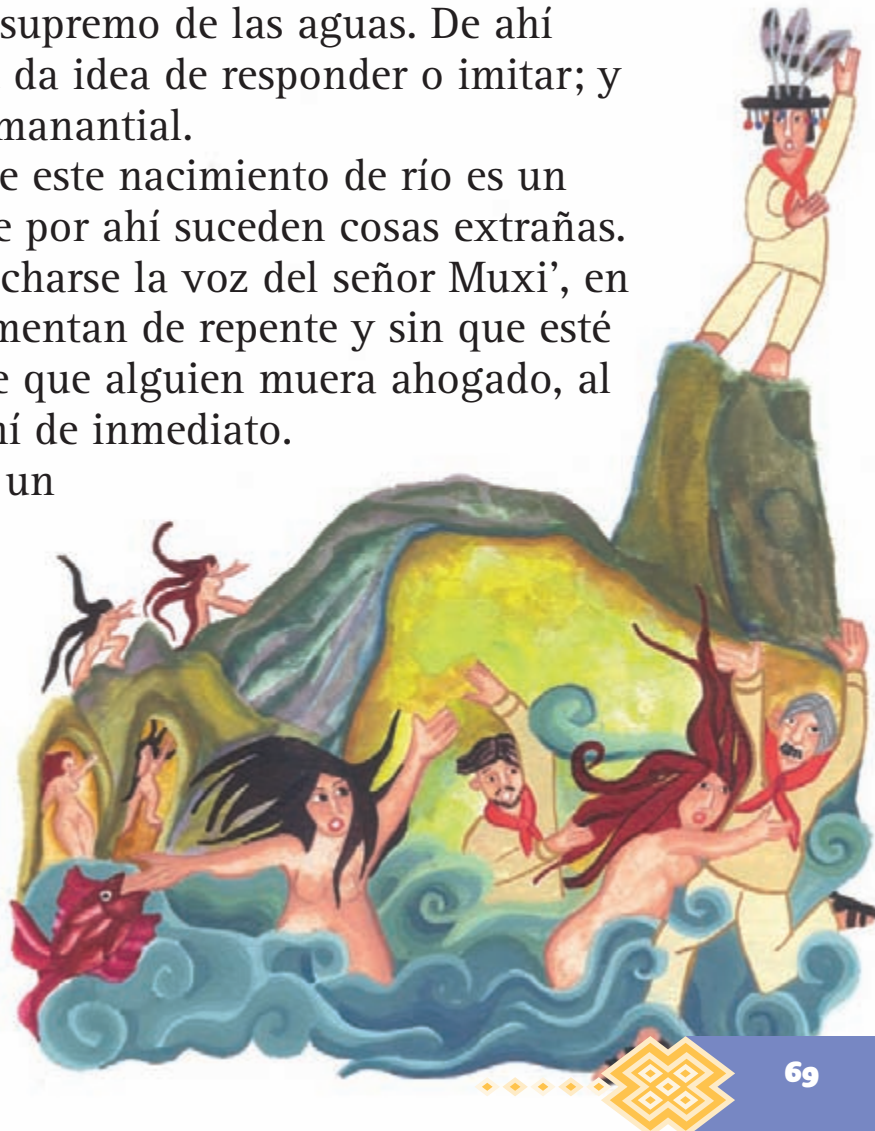
Tok'mom es un nacimiento de agua que, al juntarse más abajo con las aguas de otro manantial, forma las corrientes de un río que se llama Huichihuayán. Es un lugar que se encuentra al pie de la sierra, entre los límites del ejido la Pimienta y Tampaxal. En tiempos de lluvia este lugar se inunda, pues en numerosas grutas que hay por ahí brota agua a borbotones.

Dicen que le llamaron Tok'mom, porque antiguamente se escuchaba el eco de la voz del señor Muxi', que es el dueño supremo de las aguas. De ahí viene el nombre de *Tok* da idea de responder o imitar; y *Mom*, significa pozo o manantial.

Pues bien, se dice que este nacimiento de río es un lugar misterioso, ya que por ahí suceden cosas extrañas. Y es que aparte de escucharse la voz del señor Muxi', en ocasiones las aguas aumentan de repente y sin que esté lloviendo, con riesgo de que alguien muera ahogado, al no poder retirarse de ahí de inmediato.

También se habla de un camino secreto que conduce hasta el hogar del gran Mamlab, que se encuentra en las profundidades del Sótano de las golondrinas.

Pero este lugar fue muy temido porque





de las profundidades de las grutas que abundaban por ahí, salían unas mujeres a las que llaman *Uxum odhel*, que gritan y bailan por los caminos. Se dice que estas mujeres andaban desnudas, con los cabellos en desorden y sus rostros y cuerpo muy sucios, como si nunca se bañaran. Y dicen que si encuentran a un hombre que ande por ahí, lo persiguen hasta el cansancio. Cuando lo alcanzan, entre todas lo atacan haciéndole cosquillas hasta que éste se desmaya.

Después, lo llevan entre el monte y ahí lo abandonan.

Los hombres que tienen la desdicha de caer en manos de estas mujeres, *Uxum odhel*, se dice que enloquecen y tardan mucho tiempo en recuperarse y encontrar de nuevo el camino de regreso a su casa.

La *Uxum odhiel* que encabeza estos bailes y travesuras se distingue fácilmente de las demás porque va al frente tocando un tambor, con lo cual va indicando la dirección que deben seguir las otras mujeres.

Una vez que logran hacer desmayar a algún hombre, se dice que corren de nuevo a las grutas del Tok'mom, donde desaparecen sin dejar rastro alguno.

Por eso cuando quieras ir a conocer el Tok'mom, debes estar muy alerta.

¡No vaya a ser que aparezcan por ahí las extrañas y traviesas *Uxum odhel*!

Nefi Fernández Acosta,
Relatos, mitos y leyendas huastecas, Dirección
 General de Culturas Populares,
 México, 2002, p. 43.
 U'ua: Eliseo Gurrola García.



Gi'korga'n gu ge' suudai'

Nam pai' dhuuk chakui' jai'chka' gu ja'tkam ja'p na aach. Pui' chu a'gada'am sap na gu dios Haramara pui' ja titda' gu maamra'n.

Jiñ a'alhchuk, jix bhai' pim xi kai'chit, na pim ba' biipi' aiya' mu nat pai' mii guch chat.

Bhammi tu aa' Wirikuta na pai' sak jir Real de Catorce, San Luis Potosii.

Ba' sap jiimit gu maamra'n. Jir jatkamka'am, gio nam jir a'akka'. Jir jix chamaam kaam: Gu Santiago, a'k na sap pui' chiinka' Hayurika jir ubii ka' sap; gioba' moo gu Huatsimaria; dhi ba gu Jesus, Mariia a'k chapalagana, dhi' sap ba' jir chioñka', gio ba' moo gu a'k kolorado sap jir ubiika'.

Ba jimit sap ba; ba' gu ja naan, Dios maar ta'mkam ja maa gu kai'chuk jix kii ba' pui' ja tiitda'.

—Dhi' pim ba' mui' xi ixidhat biix boi.

Mi sap ba' pui' ba jiimit, mi' nam jax jiim sap pu ti ixim am, gu kai'chuk nat ja maa gu janaan.

Gu huyurika Santiago a'k jix bhai mu ixim niidhidhat, na gur ubii jix bhai pui' xi kamchu duñiim, gio sap na joidham jix abhar gio, nar jix bhaika, pui' sap na ba' gui' nam jix mat tiix kigalhiñdha'am.

Na sap jabim kioka' git gu Huyurika, gammim sap jum kokdada' gu jatkam nam ji niidhat gu ubiix abhar, ja'pak am sap jup ba jiimda' jix bhakot nam pui' jim a'gat na jaroi' jir dhi' ga'n ka' gu ubii, pui' pu cham jaroi' ai nam pai ja'k tii jiimdat. Pui' na sap ba' xib gu a'ak moi' noonolh, nam gu nam pai' dhuk jir ja'tkam'kat nai' jix juanxim, jiimda'am.



Dai maa'n gu a'k ai mu nam pai' tu agi'ñ nam aiya' gu Haramara. Gui' nam xib gu a'k Colorado jix mat, na gu dhir ubii sap doolhim jup tuika' cham jaroi' jixkat jax chi'n na mik jup tui'ka', cham tu' jaroi' bhai' chi'n. Dhi' ba nat mummu ay wirikuta nat pai' mii gu tanoolh.

Biix gu a'ak amit ti iimit mi' na mit pai' jax bhii nat ja maa gu Haramara. Pui' na jax xib no'ñ mu Jaap oiri a'kki'n, bixchu'x chu jai'ch, pui' na jax gu bhaidha': dui, maango, capulhiñ, gisuulh, bayaaba, gio kapomo. Nat gu jano'dir pui' chum duu. Namit gu gui' mi' ti i'xcha, gio na mit mi' ja ai'ch gu bixchu' u'xchirkam, nan tu mi' ja'p jix chu jai'ch xib. Pui'ñim tu a'gada' nat tum duu bajε'k pai' na duuk.

Aitsarika Ortiz,

Relatos huicholes, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara, Departamento de Educación Indígena, SEP, Jalisco, México, 2007, pp. 49-51.

U'ua: José Luis Iturrioz Leza.

O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.



Nuestra madre, la Diosa del mar

Cuando todavía no había gente como nosotros, cuentan que la Diosa Haramara dijo a sus hijos:

—Hijos míos, tienen que competir entre sí para llegar al lugar donde se incendió el sol.

Hablaba de Wirikuta en Real de Catorce, San Luis Potosí.

Dicen que se fueron sus hijos. Eran personas, pero también eran ríos. Eran cinco: el río Santiago, se llamaba Hayurika y era mujer; luego seguía Hatsimaria, el río Jesús María, también era mujer. El tercero era el río Chapalagana, quien era hombre.

Luego seguía el río Atengo que era hombre también y, por último, estaba el río Colorado que era mujer.

Se pusieron todos en camino. La Diosa madre del mar les dio semillas escogidas y les dijo:

—Vayan sembrando por el camino.

Cuentan que se fueron y a su paso iban sembrando las semillas de la diosa Haramara.

Hayurika, el río Santiago, iba sembrando con cuidado y de manera delicada, pues era mujer, muy hermosa y simpática, por eso sus compañeros la enamoraban.

Tratando de conseguir el amor de Hayurika, ellos peleaban constantemente y de manera violenta en su intento de eliminar a su rival, por lo que no lograron llegar a su destino. Por eso ahora todos los



ríos tienen muchas curvas y caminos caprichosos que cambian bruscamente su curso.

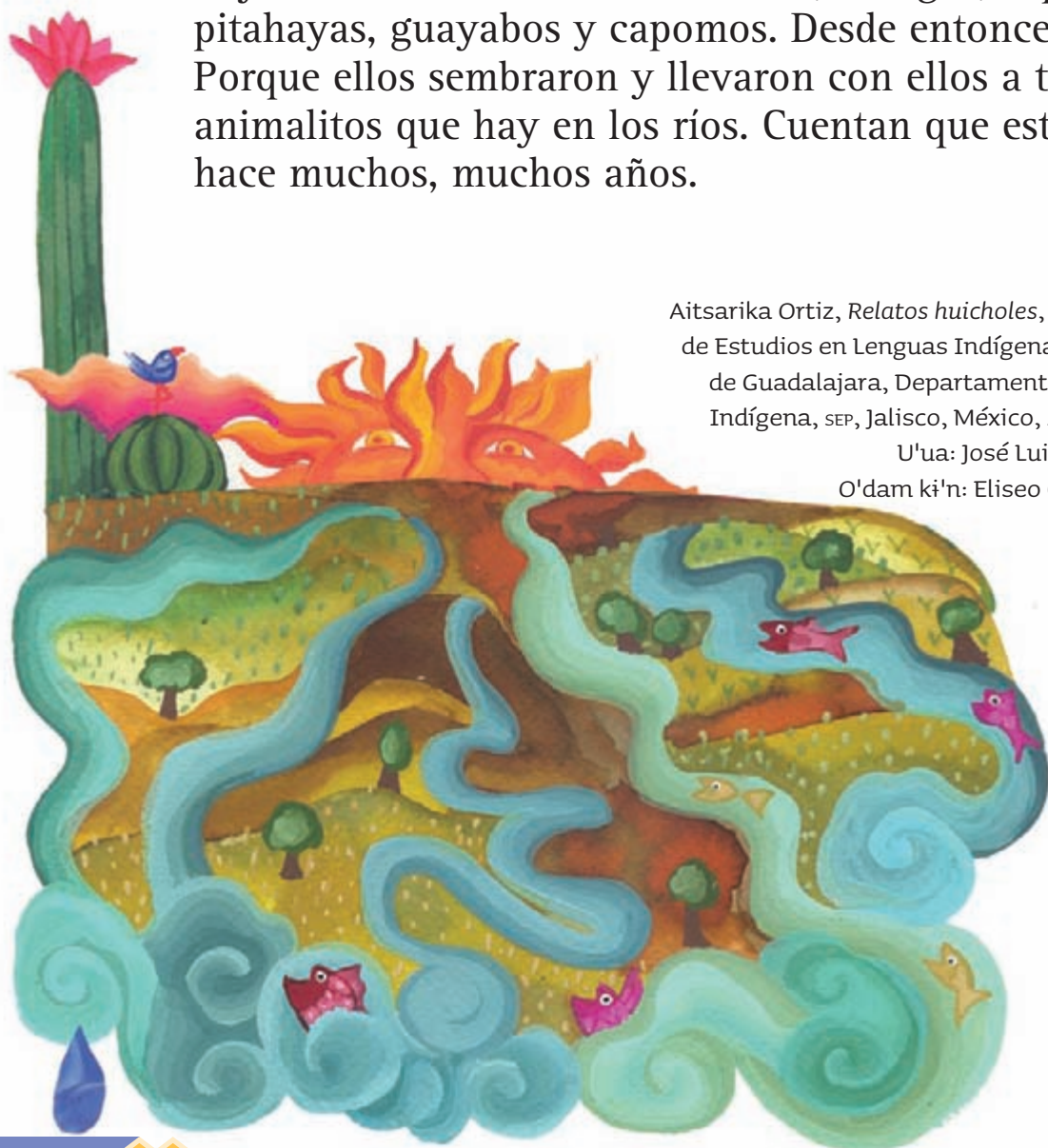
No más uno de los ríos llegó a la meta marcada por Haramara. El que ahora llaman río Colorado, pues ella siempre estuvo alejada de los demás, por lo que ninguno de sus compañeros pudo enamorarla. Fue ella quien llegó a Wirikuta donde se incendió el sol.

Todos los ríos habían sembrado a su paso las semillas de Haramara. Por eso cuando uno va al río hay árboles frutales como ciruelos, mangos, capulines, pitahayas, guayabos y capomos. Desde entonces es así. Porque ellos sembraron y llevaron con ellos a todos los animalitos que hay en los ríos. Cuentan que esto pasó hace muchos, muchos años.

Aitsarika Ortiz, *Relatos huicholes*, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara, Departamento de Educación Indígena, SEP, Jalisco, México, 2007, pp. 49-51.

U'ua: José Luis Iturrioz Leza.

O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.



Tua jibiilh

Maan sa'p mu pui' kioka' gu chioñ na gi'llim jix joi'ndha' tii na tu saabda' gu labeer ki'n dai ji na gu' cham matit tu sabda'. Ja nii'ñdha' gu jai' nam tu saabda' kichar ki'n gio nam kantaarda' mu ja'p nar piastaska' pu cham matka' nam jax dhukat jix matit tu saab. —¿Paa mit tu maat?— ja'p sap jum a'nda'.

Mikkat ba' ba maat na gu tua jibiilh, kieri, tu ja maamtux'ñ biix nam tu saabda' gu labeer ki'n.

Gu maa'nkam ba'p duu gu labeer gu tua ux ba' mu ji na pai' ipun gu tua jib'lh. Mi' ba' pup daa biix chuka', bhaja'p ji chisdik bapaicha'm ma. koi sap. Ba niñia irab tuka', mu pai' mik pix chum saab labeer ki'n. Gu' gu tua jibiilh jii na tu saab.

Ba' gu maa'kam ba maat na pui' ja'k tum mamtuxi'ñ, bhai' pup daa ba' cham joiñat, cham toodo'n. Ja'xpix mia'n ba kai'ch na tu'm saab gu labeer ki'n. Am ba ko'kso sap, gu' sap gu tua ji na pui' am ko'kxichu'n na ba mai'mtudim. Am bipgi sap gu tua jibiilh, am ninbik Ja'p na tu' Koitis. Titkim sa'p maa'n gu ubii jix abhar na sap bha nii'ñ, na sap baiñ.

Mui' sap ba' tii xi oi'ñchu' pu cham ai.

Jumai sap pix mi' ba nam gu maa'nkam jagi' na sa'p jix maatit saaab gu labeer.

—Maik ja'p sap titda' —baidhak gu jagi'— maik aach koi'pu gux chotoi gu tiimkalh. Aañ jir baquerutsitakam, mi'ñ kio.

Gu chioñ mui' xi oi gu gagi'; pix chutdakim am mu jodicha'm mi' ja'p biix kokba'n. Mu mit ba ai bapai sasgi'ñ, na pai kik gu tua yootdam.



—Gilhim mamxidhix dhi tua —ja'p sap titda' gu jagi— Yar jiñ kii'am, xi i'kia' ap jix chamaam gu yooxga'n dhi tua jibiilh.

Gu chioñ xi i'ki gu yooxga'n gu kieri ja'p sap jum 'aa': —¿Tu'ñ chip up jax dhuñia'?

—Mi'p ba xi bapsa' jum labeer ir, nap Ba'x maatit tu saabda' jix bhai, na ba' mikdir jix kai'nka' gum *cantar*. Maa'n aañ xim maa'mtuxdha' gu kansion ap ba'x bhai xi machia jum jur am. Nap pai' mu auya' jum kii'am ap ba' xi kantaarda' gio nap tu saasbia'.

Ja'pi nañ gu' aañ cham maatit tu saab —Jaap sap jum 'aa' gu chioñ.

—Aañ jum maamtuxdha' —Jaap sap tiitda' gu jagi'— dhim nob o'nsapdirkam ap ki'n xi dhagia' dhi labeer bhai kuxboram xi mamai'spa ap ba' dhi gigiarga'n. Gu'm nob jix kindirkam ki'n ap xi saasbia' —cham bhai nañ jax saasbia', Jaap sap jum 'aa' gu chioñ, ba' sap pui' xi bua.

—Nap gu ap bax maat jum jur am gu kansionis na ñich jum kantaarxi; bipip tu saasbia diilh jix chaman tanoolh; xi chi'ñchukat gu tua jibiilh. Dhix chamam yooxi'na pich i'ki, dhi'r jix chamam kansionis.

Niia ap gio nap saasbia dhi' dhi saasab xib.

Aañ, ba' diilh mum dho'ñchora' mum kii'am chi ja'p jum' amji na pich mu pai' babat ba gii, piam kumit tu' bam jugio.

Na kax chukga'm gu jagi', jibiilh jup jum duu jix jipi'ñ. Gu chioñ pu jimiiññor muja'k kia'miñ.

—¿Tu'm duu? —Ba tikkan gu binga'n.

Cham tu 'aa'. Bam saabu' diilh kub ba boi, pui' dhuiñchu' nat jax chi'n gu jagi'. Mi' ba' nat pai' ai'ch gux chamamé tanoolh, jix maatit ba tu saab sap. Jano'



ba' ka juu gu o'n. Jix bhai sap tu tatda.
Mu tai sano'p sap ba ai, mu sap xi bua
tai'chir.

Pix xip sap gu o'n mu tai'chir pui'
dhui sap Baix mati'ka' nat ba tu juu guch
kulsii tai.

Taxchab, jiñ kulsii tai, na pich ba uañchuda'
gu o'n —ja'p sap titda' gu chioñ gu tai— taxchab,
tua jibiilh, na pich maa'nkam jup jum duu, na
pich tuñ maamtux nan jix maatit tu sabda' gio nañ
kantaarda' jix a'bhar gu cantaar.

Mi' ba' na pai' bar piasta, kantar mi' nam pai'p
tu'ii moi' gu ja'tkam gio nat bhai ji tu saas gu labeer
ki'n; joidham jix bhaim taatat ja biim gu ja'nniñ ba'
biix am pix jum titikkan; ¿pa chi chum maamtux
jotmida' na ba' joidham xi bua'?

Aitsarika Ortiz, *Relatos huicholes*, Departamento
de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad
de Guadalajara, Departamento de
Educación Indígena,
SEP, Jalisco, México, 2007,
pp. 69-73. Recopilación:
José Luis Iturrioz Leza.
Traducción al o'dam:
Eliseo Gurrola García.



El árbol del viento

Había un hombre a quien le gustaba mucho la música de violín, pero no sabía tocarlo. Veía a sus amigos tocarlo y cantar muy bien con la guitarra en las fiestas, sin saber como lo hacían. —¿Dónde aprenderían a tocar?, pensaba.

Más tarde supo que el árbol del viento, *kieri*, enseñaba a todos a tocar el violín.

El hombre hizo su violín de madera de nogal blanco y fue donde retoñaba un árbol del viento. Allí se quedó toda la noche, se subió a una peña y se durmió. Despertó a media noche; a lo lejos se oía música de violín. Era el árbol del viento el que tocaba.

El hombre supo que así era la enseñanza y se estuvo tranquilo, sin miedo. Al poco rato la música del violín se oía más cerca. Se estaba adormilando, el árbol de *kieri* lo estaba emborrachando. Veía relampaguear al árbol del viento que chisporroteaba como castillo de cohetes. Lo veía en sueños como una muchacha bonita que lo miraba, que lo llamaba.

La siguió sin lograr alcanzarla; encontró a otra persona, era un viejito que tocaba el violín.

—Ven conmigo —le invitó el viejito— vamos a comer blancas. Soy de Vaquerutzita, allí vivo.

El hombre siguió al viejo; fueron brincando por las piedras a la orilla de la barranca. Llegaron en medio de las peñas, donde crecía el árbol floreado.

—Está muy pintado este árbol —le dijo el viejo—

Ésta es mi casa, corta cinco flores del árbol del viento.



El hombre cortó las flores del kieri pensando:

—¿Qué otra cosa puedo hacer?

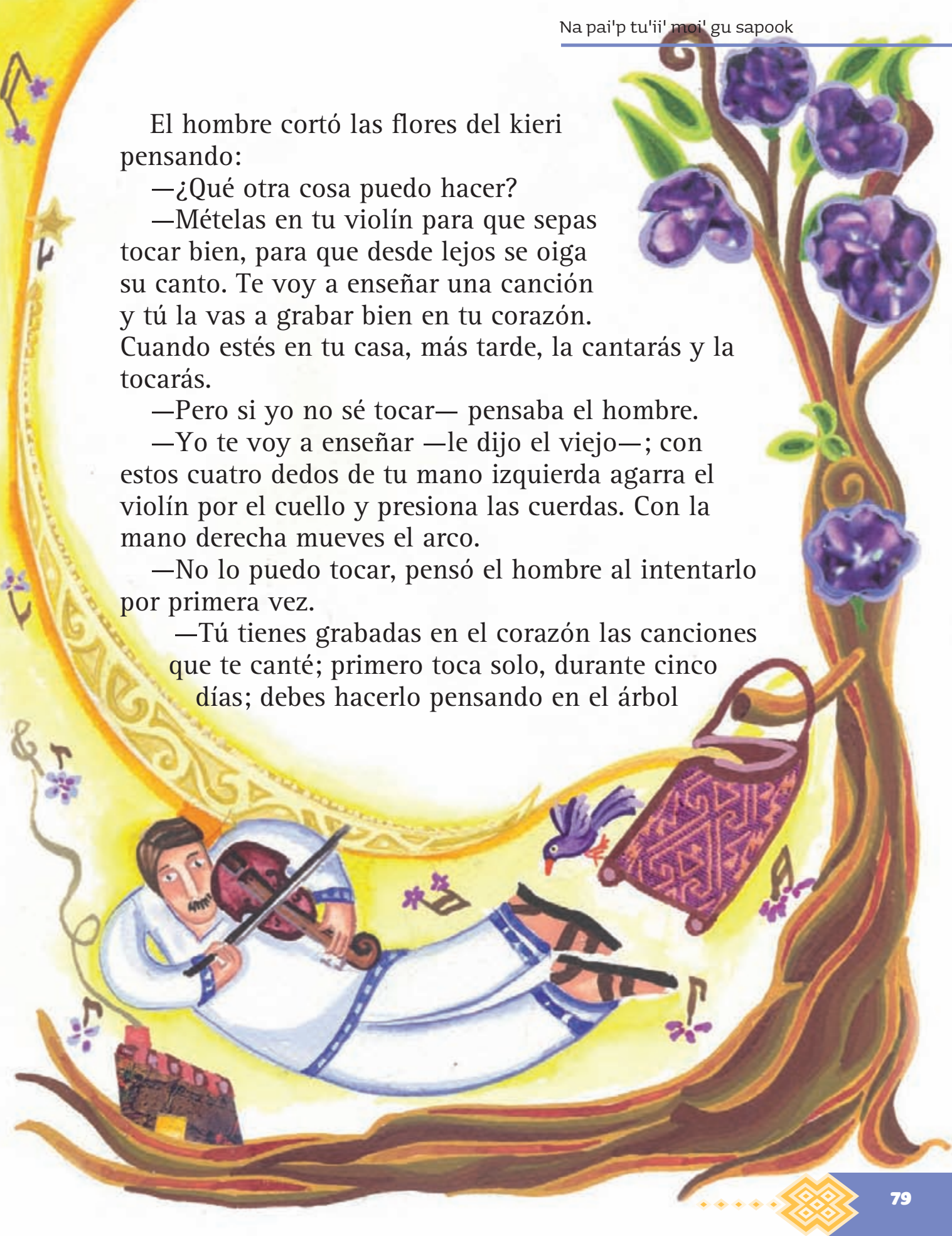
—Mételas en tu violín para que sepas tocar bien, para que desde lejos se oiga su canto. Te voy a enseñar una canción y tú la vas a grabar bien en tu corazón. Cuando estés en tu casa, más tarde, la cantarás y la tocarás.

—Pero si yo no sé tocar— pensaba el hombre.

—Yo te voy a enseñar —le dijo el viejo—; con estos cuatro dedos de tu mano izquierda agarra el violín por el cuello y presiona las cuerdas. Con la mano derecha mueves el arco.

—No lo puedo tocar, pensó el hombre al intentarlo por primera vez.

—Tú tienes grabadas en el corazón las canciones que te canté; primero toca solo, durante cinco días; debes hacerlo pensando en el árbol



del viento. Estas cinco flores que cortaste son cinco canciones. Debes bailar y tocar esa música hoy mismo. Luego, yo mismo iré a dejarte a tu casa, pues se están acordando de ti; piensan que ya te desbarrancaste, piensan que los animales salvajes te comieron.

Antes del amanecer el viejito se convirtió en viento frío. El hombre corrió a su casa.

—¿Qué tienes? —le preguntó su esposa.

No contestó. Ayunó y se acostó solo, cumpliendo lo que le ordenó el viejito. Después de cinco días, ya sabía tocar. Hasta entonces pudo comer sal. Estaba muy tranquilo. Se arrimó al fuego y echó sal a la lumbre. La sal tronó en el fuego y fue así como nuestro abuelo, el fuego, decía que ya se la estaba comiendo.

—Gracias, abuelo fuego, por bendecir la sal —le dijo el hombre a la lumbre—; gracias, árbol del viento, porque transformándote en persona, me enseñaste a tocar y a cantar canciones bonitas.

En la primera fiesta que hubo, cantó frente a todos con su violín; tocó muy contento con sus amigos y todos se preguntaban, dónde habría aprendido a tocar tan pronto.

Aitsarika Ortiz,

Relatos huicholes, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara, Departamento de Educación Indígena, SEP, Jalisco, México, 2007, pp.69-73.

Recopilación: José Luis Iturrioz Leza.



Gu maa'nkam nata i na Pai'kio gu Gi'kora'

Bajik pai'duuk mui' ba juur sap muu pai' oiñka'am gook gu chiichioñ sap nam giilhim xim kiikigalhiñdha' gio sap nam maap xi jiimdha' no' mit ba tu juanam mummu Jaap uxchir, gio nam jir jaajoñkam, daijii na gu' maadit ma. Jix jojoi' gu joonga'n gu jix bhai'kaichdham tu giñ.

Dhi' dhi chioñ sap ba' na sap pui' jum aa na bhai jii bii'ya' gu ubii kunkam, mai' buam gu jix bhai' kaichdhamtu giñ sap ba' moo.

Maanim maa baidhak bhammi ja'p saxkalhiikam gu gui' jix bhai'kaichdham tu giñ cham maat jii na mi' iatgiñ jum animara nam pai' duuk bhammi pai' bap tuii am na pai' cham katu maati' juujuk gamtir, alh jootmada' mu nui'ya' gui' nam maap jim mi jimmi pai' na tuukab jir baabat.

Gui' sap ba' jix bhai' jum taatit ja'k baagii muukiicham ja'k na gu sap pui' ja'k jumaa' na gu' gu jix bhai'kaichdham tuk baamuukix sap na gu' bhai' jiibiya gu joonga'n.

Dai'jii sap na gu gui' nat jaroi' babaat bua cham tu muu na gu' sap nat jix xi miikim bhai' jim tiñcho nai' jiichu gaa na pai' dir busnia dhai na sap jix Chuk gam tu gaagimik miikkat am pixchii gu bai' na gammiji pix biix dai' jii nat gu miik jii dhai jii nagu sap cham maat na pai' jax biya' na ba' aiya' na pai'kio.

Mi'kkat mummu pai' pix miimi gu tai' palhiip moo mu ja'k bhii' na gu sap ilhiiñ na pu dui busnia' dir jotmooda' sap maat na jir maakam ja'k na mi' pix jii bus na pai' jir kiicham.



U'xchir mi' pai' na kiik gu baak gampix bhai' sap ba' tuson kiingob na tu gaagim nam iam palhbuidha'.

Mi' na pai' kio maan chioñ jaagi' jix chootoi' chiiñbokam gio sap jir tē'tēb nat bhai' dir bhai'jii chiiti kingob ba' batiika:

—¿Tu'p jax buim ya'jap?

—An mai' giixixchu' —jup kaich gu chioñ— cham ka tu maat iñ nañ jax dui' aiya' mummu jiñ kiiam.

Gio gu guñ jix bhai' kaichdham tut xiñ muuam, nat gu muñjiibaa baabat.

—Jix bhaidha jap sap kaich —gu jaagi'— aadho ya'p pix kadaaka' ji'k taanolh nap xim jiipdha' chap jax jum aanda' an ya' bia' bi aixim tum gu koi'.

Gu chion sap ba' mi' popbii na pai' kio gu jaagi'na sap jum jiipdhim, gaatuk sap ji'k jurñiñki'n nat ba jim maat majii mummu na pai' ti ixchix.

Pui' na jax chiitda' gu jaagi'; na bix aixim tum mi' tiixchix gu bhaidha' giilhim sap jix ii'baidha' gio sap ji'man nabha igix na bax bahi.

Cham pai' sap jax chiilda gu jaagi'japi na tu jum padim mummu kiicham ja'k mui' sap gu bhaidha' ganai Karum sap pui' na jax i'ki na bai' puu uim.

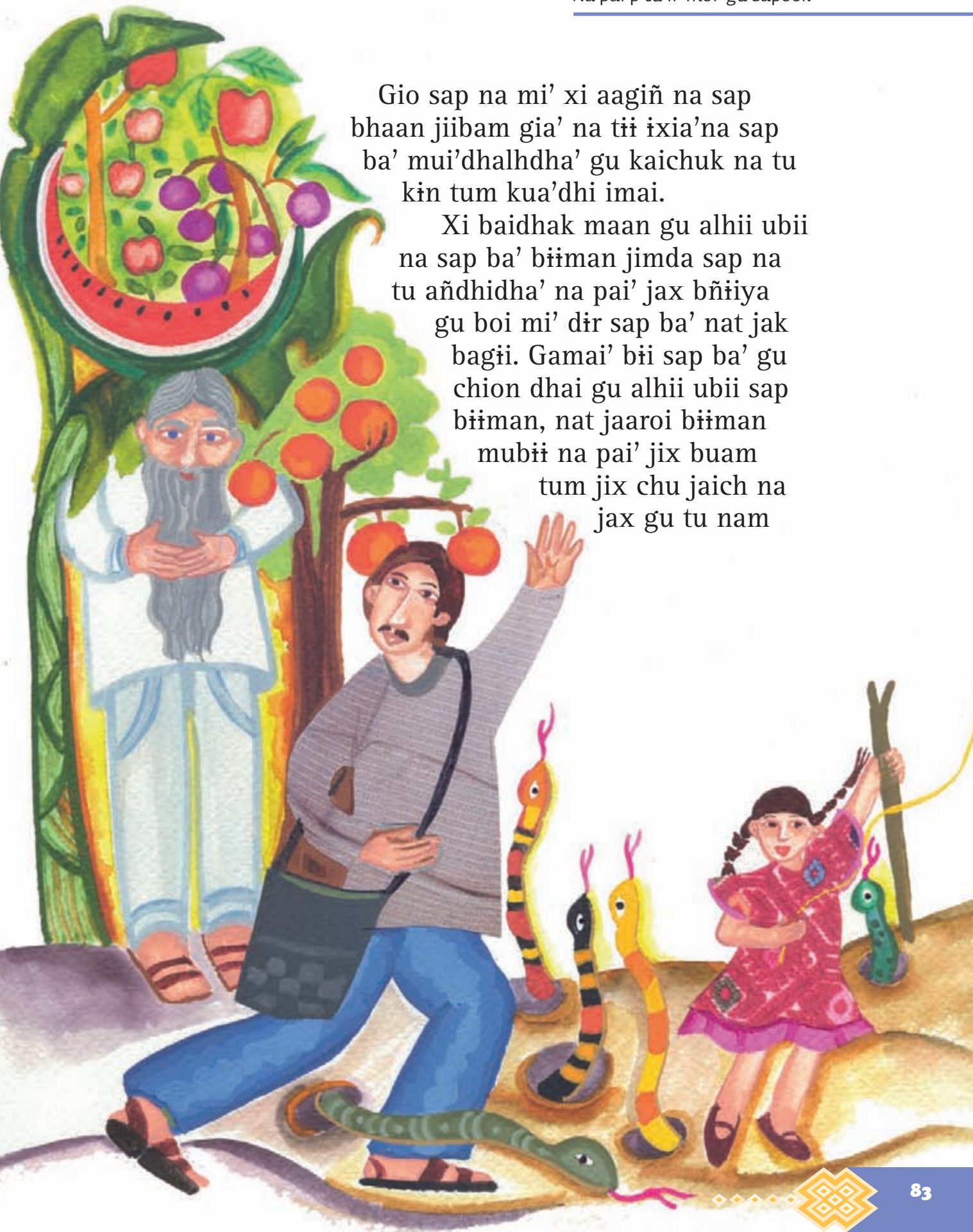
Sap na bhai' katu jum paadim gu bhaidha' mummu i'ixchirdir ba maat gu jaagi' nat batiñ na tu' jax bua' gu chioñ pubhaam gu jaagi' sap ba' jup tiida'.

¿Cham kam aichdim iñ nap tu'kua? ¿Gio nap gu jiñ iixin gu bhaidha nañ pai' ti i'x? ¡Pui' jum tiida iñ nap bajimia'ya' dir jiñ kiiam! Sap ba' gu chion moogu' maxiiiji, gu jaagi' sap ba' ma. Oñbai' gu imai kai nasap ba tiixia' na pai' ti'tii ix.



Gio sap na mi' xi aagiñ na sap
bhaan jiibam gia' na tii ixia'na sap
ba' mui'dhalhdha' gu kaichuk na tu
kin tum kua'dhi imai.

Xi baidhak maan gu alhii ubii
na sap ba' biiman jimda sap na
tu aãdhidha' na pai' jax bñiia
gu boi mi' dir sap ba' nat jak
bagii. Gamai' bii sap ba' gu
chion dhai gu alhii ubii sap
biiman, nat jaaroi biiman
mubii na pai' jix buam
tum jix chu jaich na
jax gu tu nam





jix chu jaich diibirtam na jax gu tu
kooku' nam mi' jix juugiokam
tu' gui'ji na sap gu alhii ubii
palhbuindhim.

Aimit na pai' gu baapai' nat
pai' ba' pui' jiigii gio mi' na
pai' tuukab jir chiob, jim am sap
na mit pai' ai mummu na pai' jir
dibirtam, mi' sap ba mit xim ñiiniokdhak
ji'mam amit pix biiji jap xi jiimit ji'man. Gu chion nat
pai' duuk sap mui' xichii nat pai' babii sap na mui' xi
chiiniiñ batii na sap suban jup jum duu gammi jii sap
pix chuudakim.

Nat pai' duuk ja'k gii ya' diibirtam gu' baak ji
mui' jii nat ba jur sap ba gu joongan gio gu jix bhai'
kaichdham tu giñ ba ji'k sap pu koimit.

Pu cham ko joonich sap ba' dhai sap nat mati ti gu
kaichuk nat bha onbai' gu jaagi gu' bakjii gu jaagi jir
gikora' jii na bakgu mummu ja'k tu kio biitan ja'k dhi
diibirtam.

Gui' na tii iix gu bixchu' gu bhaidha' na ba' bix
aixim jix bhaikam na ba' sap gu jatkam pu chum
jaamakda' gu gi'kora'.

María Luisa Herrera Casasus,
Relatos, mitos y leyendas huastecas, Dirección General
de Culturas Populares, México, 2002, pp. 37-41.

Kastilh ki'n: Francisco Martínez de Jesús
y María Luisa Herrera Casasus.

U'ua: Francisco Martínez de Jesús.

O'dam ki'n: Juan Mendía Soto.



El hombre que halló la casa del Padre Eterno

Hace mucho tiempo vivían dos hombres que se profesaban una gran amistad, hasta se marchaban juntos a trabajar en el campo. Ambos eran casados, pero uno de ellos se enamoró de la mujer de su amigo.

Así que este hombre, para quedarse con la esposa ajena, quiso deshacerse de su amigo. Un día lo invitó a pasear por la montaña y su amigo, sin darse cuenta del engaño, aceptó gustoso; cuando estaban en lo más recóndito de la sierra, fue empujado por su compañero a un profundo barranco. El otro se regresó a su casa muy contento porque, creyendo muerto a su amigo, podía quedarse con la esposa.

Pero el hombre que cayó al barranco no murió y, después de algunas horas, recobraba el conocimiento.

Buscó entonces la forma de salir de ahí, pero la obscuridad le impedía hallar el camino. Después de un rato encontró una vereda por la que caminó mucho tiempo, pero sin encontrar cómo regresar a su casa.

De pronto vio a lo lejos una lucecita y se dirigió hacia ella, esperando encontrar la manera de salir de allí.

Rápidamente se percató de que lo rodeaba un mundo diferente que él conocía. Siguió en dirección a la lucecita hasta que llegó a una casa situada en medio del campo y tocó la puerta en busca de ayuda. En la casa un hombre muy anciano con unas barbas muy largas al verlo a la puerta le preguntó: —¿Qué haces aquí?

—Ando perdido —le respondió el hombre— y no encuentro el modo de regresar a mi casa. Además mi



mejor amigo quiere matarme, pues me empujó a un profundo barranco.

—Está bien —respondió el anciano— puedes quedarte aquí unos días a descansar y no te preocupes, pues tengo toda clase de alimentos.

El hombre se quedó descansando en la casa del anciano; después de algunos días fue tomando confianza y salió a la huerta. Tal como le había dicho el anciano, había toda clase de árboles frutales llenos de exquisitas frutas que se caían de maduras. Sin solicitar permiso, empezó a acarrear a la casa muchas frutas y racimos de plátanos.

Mientras acarreaba las frutas de la huerta, fue descubierto por el anciano, quien al ver la codicia del hombre se disgustó mucho y le dijo:

—¿No te bastó mi hospedaje y mi alimento? ¿Debías además robarme los frutos de mi huerta? ¡Te ordeno que te marches ahora mismo de mi casa!

Al ver al hombre muy avergonzado, el anciano se apiadó de él y le regaló unas semillas de calabaza para que sembrara en su huerto. Le recomendó que se dedicara a cultivar muchas semillas comestibles, en especial las de calabaza.

Llamó entonces a una niña para que lo acompañase y mostrase el camino de regreso y lo despidió. Partió el hombre acompañado de la niña, con quien cruzó muchos sitios peligrosos. De entre los hoyos de la tierra surgían víboras que querían atacarlo, pero la niña, que era sirviente del anciano, lo defendía e iba guiando.

Regresaron al barranco en que había caído y a la profunda cueva, continuando su camino hasta que llegaron a la superficie de la tierra. Ahí se despidieron



y cada quien prosiguió su rumbo. Cuando el hombre volteó para verla alejarse, vio que se había convertido en una rana que se alejaba saltando.

Al regresar a la tierra, el hombre encontró que habían pasado muchos años y que su esposa y su amigo infiel ya habían muerto. Ya no volvió a casarse y se dedicó a sembrar las semillas de calabaza que le había regalado el anciano. En realidad el anciano era el Padre Eterno, quien tiene su casa bajo las profundidades de la tierra. La huerta que tenía, llena de plantas y árboles con frutos que hasta se pudrían de maduros, eran las ofrendas que la humanidad ofrece al Padre Eterno.

María Luisa Herrera Casasus,
Relatos, mitos y leyendas huastecas, Dirección General
de Culturas Populares, México, 2002, pp. 37-41.

Kastilh ki'n: Francisco Martínez de Jesús
y María Luisa Herrera Casasus.

U'ua: Francisco Martínez de Jesús.

O'dam ki'n: Juan Mendía Soto.



Gu subhaan gio gu duuk

Bajek sap pai' dhuk, na pai' dhuk kax moikkat gu oi'ña'n, moi gu bixchu' u'xchirka'm tiim mu bapai'ña' gu duk, chamtu' ji'xkat jaroi' mi aich, jano' sap gu kakoon sap ii gu jun, dai na gu sap ba gakim na gu cham dukda; pui' dhuk sap ba' gui' nam jirix chu mamtim u'xchirkam tu a'ga mit, pui' ja'k tiimit nam gampu gu subhan bhaammi oidhata'm na ja'p titi. Gouchinea, nam ba' mu jotsa' na pai' kio gu duk na bha baidhika'; na mit pai' dhuk bhammi ai buiñor gu suban, ba' pui' ba tu a'giñ am, gui' ba pui' ja titda' gu subaan nax ka'ok:

—Aañ cham bhai tu oiri, cham xi chu oiri iñ, chamtu bhai guñ chto'n, jix kako'k.

Mi' ja tagib xi o'biak, am pix ia'ri, tai' pix gi'nsi, nam ba' jax dhui cham mu jotsa'; sia tii jax jum bua mu jot amit pix ji gui', nagu' pox kii pui' pix jum bua, gui tutdak mia'npa' ji'k taak meetro.

Mu ji ba', gu suban, mu ba ai na pai' kio gu duk, na pai' dhuk mu ba ajim, pix gilhim tum kai'ch tiron gu duk, bipgi, pix xixlhiok mi kiicham, mu ai pix ji gui' na pai' dha gu duk, jap sap titda';

—Bha ñich bam baidham, jum bai'ñ am mummu gampix, na gu ba gakiim gu gaan guñ chiokim kakoon.

Ja'p sap kai'ch ba' gu duk:

—Jir am dhu, mu ja'k añ bhiiya'.

Ap gamai' ba jimda' bipi' nap ba' ba ja agi'ñdha' nañ mui' ba jim.



Mu jotos bipi' na gu' na pai' dhuk mui ji jimia'
mi' pu mu'aa', na gu cham jaroi' mu a'jida' na mu
bii'ñmira' kia'miñ.

Gui' ji na gu'gu subhan jix jimim tu' maat, mi' ja'p
ki'ngob xim o'ñcho jix bhai gu' mi' ba buus gu duk
biima'n gu chiokim ga'n jibiilh, pix chirim gio na
pix bipgim, mi' sap ba' bhajap pu kabulhchit gu suban
na mit mui' ba bua, gatukdir sap ba' mui'p ba ji biix
susdichir namit pai' jax chu dukchuda'.

Pui' ba' pu cham mat gu duk, na mi' jim ja bita'.

Pui'ñi ba' duk sap ai gu duk mu na pai' tu gaa gu
kakoon taxchab gu subhan nat mu ai'ch. Pui'ni ja'k
nam tu sapook, pui' sap na ba' tuka' pa pix dukda', gu
tataab champik nat gu' gu duk mi'dhir ji tuka' kia'miñ.

Arturo Valencia Jusacamea,
Relatos yaquis, Dirección General de Culturas
Populares, México, 2002, pp. 43-45.
Traducción al o'dam: Eliseo Gurrola García.



El sapito y el señor de la lluvia

Hace mucho tiempo, cuando la tierra apenas había sido creada, muchos animales hicieron el intento de llamar a la lluvia, pero ninguno logró su objetivo, y en ese tiempo el cuervo había sembrado maíz, pero se estaba muriendo por falta de agua, por ese motivo los sabios saltamontes hicieron una junta y optaron por ir por este sapo a la punta del cerro Gouchimea para que fuera a la casa de la lluvia y se la trajera; al llegar con él le plantearon el problema a lo cual él les contestó en forma lastimera:

—Yo no puedo andar, no camino muy aprisa, mis patas no sirven, me duelen.

Y enfrente de ellos cojeaba y se tiraba a cada rato bocarriba, para no ir a donde se le estaba mandando; pero a pesar de todo lo mandaron, pues en realidad no tenía nada, sólo fingía, él saltaba aproximadamente unos 50 metros de largo.

El sapito fue y llegó a la casa donde vivía la , y a la llegada de éste, se oían fuertes truenos, relámpagos y rayos en aquella casa, pero él llegó enfrente del Señor de la lluvia y le dijo:

—Vengo por ti, pues te están llamando allá en el campo, porque se está muriendo el sembradío del amigo cuervo.

A lo cual contestó el Señor de la lluvia:

—Está bien, sí voy para allá. Vete primero para que des el aviso de que ya voy.



Lo mandaba a él primero porque quería matarlo, pues nadie había osado ir por él a su casa. Pero como el sapito era medio gracioso, se quedó en la puerta de la casa bien acurrucadito y así vio pasar al Señor de la lluvia que iba acompañado ya de su amigo el Señor del viento. Se oían rayos y truenos, pero el sapito bien quitado de la pena, bien acurrucadito en su escondite, nada más los vio pasar y se fue detrás de ellos para meterse abajo del agua que iban regando y así el señor de la lluvia ni se dio cuenta de que él iba abajo.

Así fue como el Señor de la lluvia llegó hasta el sembradío del cuervo gracias al sapito.

Y así es como cuentan la historia, por eso es que es más seguro que llueva de noche que de día, porque la lluvia fue sacada de noche de su casa.

Arturo Valencia Jusacamea,
Relatos yaquis, Dirección
General de Culturas Populares,
México, 2002, pp. 43-45.



Gu Kayejoon na pai' tum Chiiñxi'n

Dhi' bhaan dhi sapook gui' sap nam jir biipibup mi' jim mit am jum kikmikda' gio sap nam jum chiichiñxi'ndha' gio sap mi' ba' pui'p jum tiitidada'am dhi' gook biipibup naum tu xilhkam xim jajoiñ, gu karlos gio gu Ana.

Gui' sap joidham jix abhar sap, na xi chimtii'dat maa'n oo'm oidha' bia' kam; dai pui' maa'n gu tu maar na joidham jir jix bhai'kam. Maa'n oo'm jix chamamé sap, na am ga'narda', gio na sap jix ti', gio sap jix iik tuuku', gio sap jix saro'n pa' dai sap na gu' jir joidham nam pai' dhuk zi ki'kigalhiñdha', dai' jii na sap gu jotmada' jix ko'kam gammi gixia' sia ku sap cham pai' tu' bha iu' naj ax sap gu tu' biin dai sap na mi'p tui'ñgidha na pai' tu juanda' gu jiikulhiñ.

Gu ua'ndam tu giiñ, sap ba' mi' pui'p duinchumda', na gu sap jix kiigalhdhat pui' ja'k duu na sap na pai' duuk mukia' xi maakai' gu tu na mi' tu bia' na pai' tu juan gu jiikulhi'ñ. Dhi'ba pui' sap duuk maat gu Ana jotmada' pix, pudhuk amit sap ba' jaa maap kai' tirbiin ki'n amit sap maap ja buu na sap ba cham mai' tigiixia'.

Gu Karlos sap ba' moo mi' jap bhibiida' na pai' kio gu ana na pai' duuk buxñidha'mudir na pai' tu juanda' gu sap ba', na gu sap na bax maat na gu pu ñiiñdha', gui' sap ba' xi dhaaka na pai' jix maaxka' na pai' tu kio, joidham sap totbikdham jix u'uam ki'n nat gu sap gu taata'n nat maakak. Moo sap ba' na pai' duuk mi' jap ba jimda' gu biapma', sap ba' xi maakai' maa'n gu duulsi joidham jix bhai' jum taatat. Mi' pui' sap maji'p duu



mui' tanoolh moo sap maa'nim sap moo gu' mui' maa
aijii sap ba' moo xi ñioki'mit gu tiiya gui' sap joidham
ilhjii joidham jix bhai' jum ilhdhat jap xi buixiñ gu
mao'n.

Moo sap buimgidhak moo xichu a'giñ ja'p joidham
jax pix ja'pnio miajii dhuñidhak moo sap bhaidat mi'
ja'p xi jim gux abhar ubii, moo sap ma jii tu a'ga mit
nam pui' moo maap jix bhai' kaichdha'am.

Moo gu sap mui' ma jii jur mui' maasa'n ma jii'p
duu na moo jap tiñchoka' piam nam sap joidham jum
tititkidha' na sap joidham bottota'm am jup tui'ka', sap
na ba aagin gui' gu diin na sap jix bhai' ba tiimit, gu
matildi, na xi ñiiñdha' jix gim buupui'ñki'n nam xim
jojoojuiñ am bix gook naj ax gu maara'n ubii gio gu
biapma' nam jix kiigalhiñ nar jix ki' maankam, sia
kugu' sap cham pi'k jii bia' gu tuumiñ. Gu taata'n sap
gu' pui' jum aagat
na sap maa'n buiñor
joon chudha' buiñor
gu chiokim tugiñ, gio
sap na gu' giilhim jix
chumñigam, na gu
sap bhammi dir tu kio
España na gu sap gu
Ana cham maat.

Gui' sap gu biipi
bup, gu mitildi pui'
jati' na ba aagin gu
taata'n na sap jax ba
tui'dhi' am gui' nam
jix bhai' ba kaich am
na gu sap mui ba jur



nam jix bhai' ba kaich na gu sap jix mamoi'k dir am
pui' maap ba tu a'ga nam jax bhai' dhir na napai' mi'k
jix chu maax.

Maa'nim sap ba', gu taata'n ma. ja tiigu biipibup
nam joidham am ka tu a'ga nat pai' duuk tu a'gichu' gu
karlos pui' chiin na sap cham kaa tu a'giñdha na sap
cham ka niniindha' gu maara'n.

Gui' sap ba', nat pui' ja'k janiok nam pui' jix bai'
kakaichchit, na sap mu jootsa' no moonja ki'n mi'
baasa'. Gui sap jix buam ilh amit nat jax ja'k jatín
giotaata'n gu Karlos pui' ja'k duu na jix ixchuxim tu
a'giñdha'.

Gu biapma' dhi' bix pui' jum aa na sap mi' pai' jup
tui'ka' a mub na pai' tu kio g una jaroi' pui' ba tu a'giñ,
na pai' jaich maa'n na pai' joidham jix iubim tu ub
mi' amub na pai' dir mummu jix chu maax na pai' gø'
biintaan, mi' sap ba jix bhai' tu a'ga da' am na cham
jaroi' ja ñiñdha', na cha sap jaroi' ja tiigia', mi sap
ba' nam xim gaagada' nam jax xibuada' nam jax dui'
muida' gu jataat, pui' dui' sap ba' maa jii jur mui' gu jix
jum gock tanoolh, nam pum niniindha' diilh gammiji
na bap tu kaa' bhai'dir na pai' mummu jix chumaax
gu biapma' na gu sap jix ixchuxim ka bai' gu taata'n
kakooxka.

Moo gu' sap maanim tu kaa', na pix am ilhiiñ nam
mi' pai' jum niniñ nam oipo, gu jaatat bhaiji bam jii,
maa'n xi bhabuk gu kuxi'r jix muuk cham iam jax xim
aagak ja'ppi sap na jix bhamtu'ji moo muja'k bhiiji.

Tii sap ba' mi' xi soom gu jooñga'ñ, na sap pui' jum
aa' na cham muu ja' aiya', mu ai'pix jii sap na pai' gu
bhiapma', gui' sap pui' tii jum aa' na sap mi' x ichu





a'gai am gít, ja'pni nat gu' sap
cham jix irban juugít bha bhassi'
gu kuxir bhax turam.

Gu Ana sap pix cham juura'n
bii, na gu' sap tai' ja'k pix
chiiniñ, na pai' ja'k tu kuup na
pai' dir muja'k jix chu maax na
gu' muja'k pix kaat, mummu pix
ja'p xi' gu obiiñ na paaja'k jir
kayejón.

Moo sap mi' dhi', joidham bhai'
jii masbagir jap joidham jap xikoolh nat
sap ba' mui' xi chii gu biapma na ja'roi pui' jix
bhai tiidat, na gu sap jix ium bhai' jix buam
jim ilhdhak, bhai' jii dhaa gu nobiin gui' nar
ga'n kat, mi' sap ba' xi maa maa'n gu chiiñxi'n,
gio sap ba nat bhai' jii suusua jix ium nat nai' ji
ichu kum joidham jap na t u *azucena* yootdam
pui ba' jum kaichdha' na sap gu biapma, na jax
bar jum kaichdham na sap pui' dhui tiigia gui'
na jaroi' buiñor pup jum niidhidha' buiñor gui'
naj ir jaroi' ga'n kat, nat gu sap jup jum mua ip
gui'. Dhi' sap ba' pui' duuk pui' tim tiit clic kaye'
gio Kayejoon dhi' chiiñxi'n.

María Teresa Remolina et. al. "El Callejón del
Beso" en *Leyendas de la provincia mexicana*,
Selector, México, 2004, pp. 137-140.
Traducción al o'dam: Juan Mendía Soto.



El Callejón del Beso

Esta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, tez morena, de carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y más tarde, acompañada de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado,



residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y después de amonestar a Carlos le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó que de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven ante todo esto decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que





podiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga, y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el Callejón del Beso.

María Teresa Remolina et. al. "El Callejón del Beso" en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 137-140.



Gu Kaaye nat Miii

Mui' pui' ja'k jum tiit kaaye,
pueentes gio kayejones nat jax
chum buimik ya' Nueva España, gu
chichiop piam *conventos* nam bhaan
jup tui'kat gu ja'tkam chichio'ñ nam
joidham xim kēē, kapitaanes gio gux
chutumñigam. Gu kaaye nat miii, na
xib ja'pni chii' jix chamanim kaaye
Jesus Mariia, dhi sapook pui'm kai'ch, nat pui
ja'k jum tiit nat jax chum duu baji'k irban gu siiglo xvi.



Jano' ya'r gē'kamka' Nueva España gu Luiis
Belaasko I, bhaankam gu Birraay Antoonio Mendoosa
nat muja'k bhihi Peruu pui' gē'kauki'ñ up. Jano'm
ya'x bhai' tu oi'ñka' gē' tu ba'aak ka am gu Gonsaalo
Espinoosa Guebaara biima'n gu maraa'n Beatriis,
biix gook am jir Ispanooleska' na mit ya aai Biiya
Yeeskasdir, nam pur jix chu tumñigamtu' gio ya' io'm
bhai' jim tumnigamta' gu minasta'n. Na pui'm kai'ch,
no' gilhim jir jix chumñigam gu Gonsaalo, ku gu' gu
marroo'n io'm jix obhaar ji. Maa'n oo'm oidha' bia'kam
joidham tu'm ti nii'ñ gio na joidham jix buerma'
irdich tēb, joidham sabaar jix chuk tu kuup am iin gu
koktupon gio na ja'p tu'ii' naj ax na' sabaar tuudak
gu sudad na ji'x jir kumii'ñ, bhaan gu tukgan joidham
tu'm. Ba' pui' xiñ a'nda' iñ jano' na gilhim jix abhaar
gio ba' na joidham jir tu'm, jir jix bhai'kam, ko'rarda'
nax bhai' ja buada' gux kakokkam gio na ja maakda
gu tu' na mui' na miik muja'p kaake no' kajim. Na jax
jir tu'm, nax abhaar, nax chu maaki', nar jix bhai'kam





gu taata'n gio nar
jix chumñigam,
dhu gu pui' xi'ñ
a'nda' iñji nam
mui'x jai'chka' gu
bipiobup nam jix a'nda'
nar ja ubiichukka'git. Mui'
gu chichio'ñ nam jix bhai'm
puneelka mi'm tiñ ajidha' na pai
kio gu Biatriis, dai na dhi' nam
jaroi' buiñor a'nda' siam chi tiir
am nam maap tu oi'ñka'. Mikkat
maa'n gu maa'nkam na jaroi' pui'
ja'k bhai' ba jim na pui'r kunaanka',

jir gu tu Martiin Skopooli, Markees Piamoonte gio
Pantescheelo, na chio'ñ chu'm gio na joidham dii
tu'mka' Itaaliakam ba' jotmida' bhai' jix kiigalh gui'
gu ubii ja'p jix io'mpa'. Ba' gu Markees Piamoonte gio
Pantecheelo ba' na gu gilhim bax aa' ubii mi'p tui'ka
irban gu calleja na pai' kiika' gu ba'ki'ñ gu Beatriis
piam mia'n na par' gu conbento Jesus Mariia cham
a'nda na mi' bhiya' gu joi' chichio'ñ siam chi mi' tiir
bhiix mia'n na pai' kio gu ubii. Ba' dhi pui' jai'chka'
nam jax ñam pix jup xi chitdada' na gu' gilhim xim
taatka' gu itaaliana mi'm mam kooda' am totbikda' gu
ja kukxir. Mui'kim tukaa' ja'k nax masba'ka buibandir
ja'k gu bentaangazn gu Biatriis jum kooi mit tu doom
ji jii gu itaaliano. Na pai' dhuuk xia'lhia' na mija'p ba
tum jimda' mija'p ba tigia' am gu maa'nkam mukxikam,
piam jix iriruixkam na pui' ja buada' gu Piamonte. Ba'
pui' ji'ma'n pix ji ialhidha' am gui' nam tiix joi'ñdha'
gux abhaar ubii Biiya Yeeskaskam.



Gu Beatriis na gɛ'kam ki'ñ bax joojoi'ñ Maartin na jax chu'm gio naj ax jir tu'm na jaidham mui' xi chitdada bhaan gu u'uan nat mu jooxi, na pui' chitda nax joojoi'ñ gio gu di'ii'n nat mui' pu chii'n na pui chiida' na cham jax jum a'nda'.

Ba maat nat mui' ba ja koktolh bax buam bam aa' cham bhai' kap tu'ii' gio nam ba joleer gu chichio'n na mit kooi nax chi jigamka' gu Piamoonte.

Ma'nim tukaa', na ka reesar buiñur gu Dioos Santaa Lusiiia martiir nat jupsa gu bupui'ñ, pui' ja'k tiiti na gu Martiin Skopooli Markees Piamoonte gio Patescheelo cham ka joi'ñdha'git.

Gu jumail tanoolh, nat jix bhai' x ichu duuk gu tu' na cham bi'ya, pui' na jax gu tu' nam ki'n jum ayudaaru' gui' nam cham tu' bia' gu tu' duadhi', gio koi' na tu ja maakda' pai' gui nam mai'sulhgix gio kombeentos, xi ja jooxsak biix gui' nam mi' tu juan gatuuk nat tiñ gu taata'n muja'k ba jim na pai tum duduadhi'ñ. Bhiik m una pai' boppo gui' na bhaan tum nanda, bhai' xi iubok gu tuupalh bhai' xi naañ. Gu tuupalh jotmida' bax mii'm mi'k ja'p jugim bax choi'ñ, ba' bhai' xi dhaam gu sta. Lusiiia gio na bha tiiti' ji suakit gu Martiin, u'li'am ki'n ji kikbuk bha dai gu buibdsa'n na pai'x miim. Bhai' ji tatnaki gu tuupalh ja'p tu' uub na bakaax miidha' m una boppo, biipidir ja'p ka uub na gu yooxi' piam gu tu' bhai'dha' gio ja'kpix gu Beatriis gilhim gɛ' pix jiiñ mija'p pup kaat tukmuixkam. Chi pui ja'k duu gu Dioos na mi' amub bhiitya' gu praaile mersedario praay Maarkos Jesus Gaarcia, nat jaroi' pui' tiñ gu Beatriis, mirdat mu ba ai na pai' gu gɛ' ba'aak nat pai' dhuuk ba kaai na gɛ' ba aai'.



Ba' gu Beatriis mi ja'p kaat, ba bhai' ji ba mii gio na bhai' tii xix chik dham gu tu' sai' na pui' ja'k jix bhai' gio bii'ñ jix ji'ik buibsaaram gio na bhai' tii tikkam na jax dhuuk pui'm duu.

Gu Beatriis chamtu' iata, chi ba'p ba aitgi gu praii Maarkos Jesus Garsiia nat jaroi' pui' aa'ñ jix bhai' aagi'ñ nat jax dhuuk pui' ja'k up ba jim duu. Ba' git pui' ba tiida gu Maartin Piamoonte na cham ka joojoi'n na gilhim pix chu'm ba tini'ñ nat mihi gu buibsa'n ba cham kam kokdada' am ki'n.

Gu praii Maarkos gaagam gu Maartiin ba' ba agi'ñ nat jax chu'm duu, gui' pui'm aa' na pui' ja'k bhai'p ji chi'ya' na jax ilhi'ñ gu Beatriis gu cham tu' pui' ji buus. Gu italiaano jo'tmida' mui' pujii na pai' kio gu Beatriis, ba' tii na mi ja'p daa jix mooikkam gu atoxkor, iin jix chuk ki'n, jix i'rma gio nax chuk gu buibsa'n.

Jix si'lhim bhai' ji iñbhio' gu buibsa'n, nat pai' tii cham tu' gilhim jum duu, jix buam jum ilh na mi' xi nii'ñ gu buibsa'n gu Beatriis na gilhim tu'ii' nax mihi:

—Dhi' nat jax ja'k jum duu, gu Beatriis pui'm aa' na gu Maartiin cham ka jojoi'ñdha', gu chamtu' pui' ji buus. Gu Markees Piamonte u'lhia'n ki'n kikbuk joidham bhai' ji chi'n.

—Beatriis añ xim aa' cham tu' nap jix abhaar ja'p ji nap jax ja'k jir tu'm nap jir jix bhai'kam nap jix kii tu ii'mda'.

Nat bhai'ji susuua cham ka bhai' naj ax ka ti'ya biix gook amit ba ma susuani.

—Naj ax ya' aaya' gum taat, pui' chiida'ñ nap jir jin biina'ka', no'p pui'p ilhi'ñ jup kaich gu chio'ñ.

Ba' gu Beatriis gio gu Markees Piamoonte mi'm titmo mit ba' chiop propensa nat pai' jano' doi' joidham tum



duu. Gu Gonsaalo Espinoosa Guebaara mui' jugio gu tuumiñ nat ja pieestat; ba' gu Marquees Piamonte maa gu ti'aa, gu tu' joidham tubikdam gio a'toskar gio na bhaan tum boppo itaaliakam. Gu Beatriis nat mu ba ai altaar bai i gu buibsa'n gu tu' ja'nnulh jix chua ki'n nam chaam nii'ndha' gu jotkam. Ba pui' na pai' dhuuk ba jimia' mu miis buma'n gu kunaan iinchu'nda' gu buibsa'n jix chuk ja'nnulh ki'n. Janodir ba' pui' tim tiit "Gu Kaaye nat Miii" ui' nat jax chum duu, dhi sapook bhaan, pix pui' ba ji kai'chdha' am gui' nam jix maat gio gu u'uan na pui' ja'k jum kai'ch.

Carlos Franco Sodja, "La Calle de la Quemada"
en *Leyendas Mexicanas de antes y después de la
conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 99-103.

O'dam ki'n: Bacilio Mendiá Paez.



La Calle de la Quemada

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La Calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª. Calle de Jesús María y, según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud a lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I, que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara con su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dícese en viejas crónicas por los siglos, que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos,



curar a los apestados y socorrer a los humildes por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades, de belleza, de alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos ellos eran buenos partidos para efectuar en ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero quien el destino le había deparado como esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte, que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás enamorados, habiendo salido vencedor el italiano.





Al amanecer,
cuando pasaba la
ronda por esa calle,
siempre hallaba a
un caballero muerto,
herido o agonizante
a causa de las heridas que
produjera la hoja toledana del
señor de Piamonte. Así, uno tras
otro iban cayendo los posibles
esposos de la hermosa dama de
la Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya
intensamente a don Martín, por su
presencia y galanura, por las frases ardientes de amor
que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le
hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo
de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena,
de angustia y dolor por los hombres muertos y por la
conducta celosa que observaba del de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa
Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una
terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de
Scópoli marqués de Piamonte y Fanteschelo dejara de
amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos
que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los
pobres, y medicinas y alimentos que debían entregarse
periódicamente a los pobres y conventos, despidió a
toda la servidumbre, después de ver que su padre salía
con rumbo a la casa del Factor.



Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión, su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba antes olorosa a jazmín y almendras y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario fray Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz que no miente, y menos a fray Marcos de Jesús y García que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminando por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no le celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue



de prisa a la casa de doña Beatriz su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sós buena y generosa, sós noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa, si es que vos me amáis. Terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas, y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz al llegar ante el altar se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle, para ir a escuchar





misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó Calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

Carlos Franco Sodja, “La calle de la quemada”
en *Leyendas Mexicanas de antes y después de la
conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 99-103.

Dhi Kayejoin dhi Mukdha'

Nat bap duu miil jix xium maa'n bhaan dhi oidha' ya' dhi' na jix Meejik, am pix jii ajidha' am gu ga'garadham bixchu'. Nai' oipidham gio na cham pix jix dhan pak moomon, gu ja'tkam cham am jax ja ilhiindha' am sia gui' nam mi'k dir jiimda' nam ya' tu aajidha' bhaan ya' dhi Meejik na gu' sap nam jix aa' nam bhar mui'ka' na mit jax dhuuk gu bha ji'k kam na mit ya' tu ai'.

Ji'maa'n dhi' chiichio'n na mit ya' ai ya' dhi bhaan dhi ge' kiicham na pai' jir Meejik na sap ba pudui bhaan tu Juana am nam tu' juugia', sap gu Tristan dhi Alsucer na sap mi' bia' ka' maa'n gu i'ixchir na gammiji pix jix chu jaichka' na pai' jir irban gu ge' suudai' mummu na pai' jir piilipinas, dhai jii na sap gu' moo bham aa' jii maa'n nam tu' kam xi chu juandha' git am na gu sap nam jix aa' nam ja'p bai xi bhiichxidha maa'n dhi maara'n dhai na pui' ja'k ip na jax chiiz, dhai'jii na sap maa'n pup te''kob pa' pup xi jii gu oidha dhi mi' dhi ge'kiicham.

Na gu' sar jir uarga'n gu Tristan dhi Alsucer maa'n gu chiokim tu giiñ na jix chu matad, maa'n gu chion na sap jir jix bhai' gaan, mi' na pai' jir ge'kam gu pray Garsia Santaan Maria Mendoza, na sap jaroi' mu jimmidha' na pai' jix chu jaich gu bixchu' na sap ba' mi' jabim midhi Piilipinas gio ya na pai' jir dibirtam na pai' jir Ispaña, na gu' sap jir mi' suulhgiiga'n mi' dhi' mui' kikcham.

Mi' sap ba' jum mamtuxi'ñdha'am naj ax kaak gu biiñ jix kii' gio sap ba' nam tu sapook dha' na sap



jax ja'k tu tu'ii' ka' mi' dhi irban dhi gə' sudad na
 pai' sap tu garrada gu bixchu' bix sap mujimda' gu
 jiibilh na pai' dir ja'k daaka' gui' na pai' jir Tristan nat
 sap tiikimpi mik ja'p juugit na sap ba' puu dui' mui'
 tu jaichka', nat sap ba' mu joot gu maara'n biapma'
 mummu Biiya Riika na pai' Beera krux na pai' jir
 biiptam na pai' jir maalsdanas na pai' jir mu ja'k kam
 dhi iampix jurnip.

Dhaiji na sap cham pui' jii buux na sap cham pui'
 jum aa' na moo ba jiichu aiya' gu alhich Tristan na moo
 pui' ba jii ja aiya' gu tu kookdai' na sap puiz jix tibi
 na jix ba dua. Sap gu tu maattundam pui' chiitda am
 gu Tristaan moo pich ba' mui' tu joot jax miik gio na
 moo jir jix ko'kkam jaiñ moo mummu dhi gə' kiikcham
 na pai' ba jix maati', gio na pai' jix chu jaich gu jix
 dhuadhigim gio sap moo gu jix chujoigilh jii na sap ba'
 gu biapma' nat moo tu ai nat giop dua.



Gui sap na pix ai' kiik na jix kook gu maara'n sap jix codón North sap mammu, gu Tristaan dhi Alsuser nat sap mi' u'ulhian ki'n kikbo mi' na pai' gu birkiin na sap pui' tiida na muu jiimia' na pai' jir chiop na pai' kiik gu birkiin bhai sap na pai' jir oidha' kam na sap ba' duudhia' gu maara'n na ba' sap ja'k ba gixia' buiñor.

Jik jur niiñki'n gu biapma sap bai' dir bai'jiiba na pai' jir bhakchir na pai' kio gu taatan, jix diibaix kam jir jup tu'm gu maa'nkam, kugu sap duukam jii giilhim sap jix bhai' jum ilh bhai' sap pa koom. Pui' sap ba' maa jii duu mui' tanoolh, gui' nam tu' tubia' ka' jix bhai' tu jii miidha' jap jix bhai' pa' gu jum maamram gio ba dhi', gu' Tristaan sap cham ka tiñcho nat pin jax ka tiik, sia sap ku gu' sap pai'pix, dhi' bhaan dhi tu kaa' am jik mi' jix chiigim na jik pup mi' maichia', moo gu sap mamma mit palhip na sap pix mi' pui' jim kaich jii na mui' xi chiitiñcho' nat pin jax chii buiñor gu Biirkin.

Mi' sap ba' maanim moo maa jii chubippi gu Bomleeya jix xi'lhim na sap ba cham jaikia na gu' sap mi' jim gux ki' biiñ nat sap mu tiigim gu chiokim ga'n jix chu maatdakam na gu sap mi' jir gø'kam nas pai' jir chiop gu garsia gio gu Santa María Mendoza, na sap ba' mi' moo tu a'gidha' na ki'n jix makia' jii gu biiñ, nat sap gu' mikdir ba gii gui' nat jax chii gui' na sak mu doonchu' buiñor gu biirkin sia sap gu tu' na moo jira m ka'git na pui'xi duuñia.

Dhi' sap ba' pui' ja'k juma a nata ji'k batumaa nat ki'n bat ax chabgi nat sap jix bhai' duu nat duuan gu maara'n, nat gu sap mui' kim uzlhian ki'n jiikikbo na— pui' tum ua'ñiñdha na duudhia' jii gu maara'n.

—Dai pui' dhi' ji' —jup kaich gui'— no' pich gu' pui' ja'k tiin gu Birkin na pich pui' ja'k taxchabgii, pui'p



xim anda' na cham pi'k jum aa' nap moo pui' duuñia'
na pich jax ja'k tii gu tu'.

Gu Tristaan gio Alsuser mi'dir mui' jii bux bhakchir
na pai' jir chiop jap moo jix bhai' jum taatat, gui' sap
ba' nat ja'k ba gii kia'min ja'k, na pai' tu juan cham tu'
ka tiiñcho nat pin jax ja'k pui' tii na muu dhonchu' dai'
jii na sap gu' gui' na jaroí' mi' tu juan chiop pui' ja'k
jup duu na cham jum aa na bhaan jup katiitinchoka.

Dhi' na jax dhi'dhi tanoolh, nat bai' ba jii tu xia' gu
paalh pray Garsia Santa María Mendoosa mi' ja'p Karim
biix kaye na mi' sap pix am tiiniidim, nat sap moo
mam naanam amit gook dit gum chii chiokim Tristan



Alsuser, jix chu aa' jup jum duu, gɛ'gɛr nañkam, jap na tu muukdha' tum jup jum duu jix chua jii chim tiidhat na pix am nai tu bhippi', nai sap xi oiri jum mamtutat maa'n candir jii biindat ki'ndir jii dhaagit, na sap ba' gu o'nsapdir kam gu nabiiñ dai' aoo' pix am jum jiipiñ ya' jap juraram xi chu daa'.

Gui' sap na jaarui' mi' jir gɛ'kam chiop moo sap jix maatit tii, moo jotmoda, sia sap jix ium jix gaak jum niiñ na gu sap biipi' dir nam kaniidhat, moo sap mui' mian xi ai' na sap xi chiikka'.

—¿Paa pich ba' moo alh jup ba jii jiñ chiokim Tristan Alsuser?

—¿Aadho añ moo mummu ba jii ji na nich ba taxchab gi dham gu birkin nat bhai' jii nio am gampai' tum bap kidhim, jap na pai' diinkir jix chu tukgam kir, gu ga'ra' dam piilhpinas dhir?

Cham sap jax katii sap gu gatukkam gɛ'kam dai na mui' pup niiñ jix choonnit nat moo ba tuman kidham nat pui' tii na aichdha', nat gu sap pui' tii na sap moo mu aichdha' si ana pai' duuk na gu' sap mi' jum aagidha.

Moo gu tuka' sap gu gɛ'kam mi' chiop pui' juma a na tiimira' gu chiokim ga'n, na sap ba' tikka' na jax kaiñkam nat ba' moo muuji nat tu namkidham jax mik na pai' jir chiop na pai' gu Birkin yammi clic oidha' tam moo sap mummu ti' na pix kaat, muukiix, mi' na jax bo'kat bhaan dhi' maakob *sirios*, sap ba' gu biapma' mara'n gu Tristan suak mi' xi niidhat na pai' gu muukdha' jiihim jix buam jum ilhdhat.

Na sap joidham bhax ika' bhaan gu gatu'k kam gɛ'kam na mui' xi niiñ na jum incho' jap na tu mu'kdha', dai sap na gu' ju mai' pui' ja'k jup xim maaxdha' na jax gui' na tu' ti'a' dhi' kabuimok gui' sap



kañdir jii dhaagit gu jix ga'kora' noon biiñ, gui' sap pui' ja'k tu'm ip.

—Gun chaat muu nat jax bhai' jii xia' —jup kaich gui sap xi suakat gio na gu' sap na giilhim jix buam jum aa' am jix chukok sap —na gu sap biipi' dir pui' pu kaich na sap x ichu nam kidhai' daiji na sap cham maati' nat tu mi' pui' tii na tu maakia'.

—Dhi' ni ñich kia' pix saabha'lh bui'ñor gu gɛ'kam mi' chiop, gu Tristan Alsuser bha muukix nat ba' pui' ka tii nat sap tii mi' dhi kaaye gu muuki'dha gim.

—Na pai' chu boi gui' na mi'p gɛ'kam chiop moo sap gu cham jir jura'n jii, no moo dhi'dhi gu imdhaga'n gio ja'k gup gii' ya dhi' oiñga'ntam nat moo bha tu namkidham gui' nat tu' jax chii na sap juma a na nar pui'ka'.

Mui' oidha jur.....

—Tristaan, gio gu maara'n nat muukik gio ya'p ai mummu dir piilipinas, dhai sap nat jax joonich gio nat pu jii ya' dir dhi Meejik mu jak bhii na pai' jir Galicia.

Gu sap gu imdha'ga'n ya' pup tu'ii' jii na pai' gu taata'n nat pai' juma i jii gu mui' oidha', moo sap mi' gu kaaye na pai' kiik gu ba'kiin, mi jap tibiñdhixka', dhai' sap na jim iñat gu jix uamkin jix i''k.

Dhi' sap janozdir bha' pui' tim tiit kaaye sapook bhaan gu *Kayejoon* dhi Muukix, pui' pix na jax nam pui' ja'k bakuana na jax gu kaaye gu gɛ'kiikcham.

Carlos Franco Sodja, “El Callejón del Muerto”
en *Leyendas Mexicanas de antes y después de la
conquista*. Edamex, México, 1995, pp. 95-98.

O'dam ki'n: Juan Mendiá Soto.



El Callejón del Muerto

Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando los mercaderes, aventureros y no pocos felones, gentes de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegó a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio, fue don Tristán de Alzúcer que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero, en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santana María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio que el tal don Tristán decidió ampliar y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al Sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se





hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde el muchacho entraba en la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo y su padre feliz lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza, el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo y con esto, don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero el arzobispo García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—, si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había revelado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer, que pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida, y aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle.

—¿A dónde váis a estas horas, amigo Tristan Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen, respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa, el comerciante llegado de las Filipinas.



No dijo más el prelado y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había exentado de tal obligación.

Esa noche el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo, para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.



Con mucho asombro el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto, era idéntico al que le viera vestir esa mañana y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos, también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos, —pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo, que don Tristán Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel muerto llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia, el Callejón del Muerto, es la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

Carlos Franco Sodja, “El Callejón del Muerto”
en *Leyendas Mexicanas de antes y después de la conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 95-98.



Na pai' tu na miik gu boi Koba'ran dir



Maa'nim sap Bajik jano' ji'k *sesenta*, bhaan na chakui aixka' gu boi bhai koba'ram pui'm ba' bha jimmida', mudir koba'ram, gu ja'tkam no' tu' tum a'gim, pui' na jax Tobatam piam Susbhantam. Maa'nim ba' jir a'gatamka' sap bhammi susbhantam jabai mit sap gu ja'tkam bixkap na ji'k jir aneeksos. Bhai dhir koba'ram amit sap ba' moi' mu ji jai'bipibup, bu jurnim amit sap ba'mmi ba ai na pai' tu namik gu boi koba'ram dir.

Ba tu naimit sap, nat gu ba jur ba juka'am sap gu ja'tkam nam nira gu kamion, na bhai busnia, mudir ja'k Tobatam, na sap ja ui'ka' susbhantamjak mi' sap ba' nat gu gø' ba ji chuk jai'm sap ba kookos. Gø' tuka' sap bhai bus gu kamion jotmida na mit jax Balam bhai pu titis kamionta'm, sap pui pu cham nii'ñ am maa'n nat bhai pup bii.

Mikkat sap bhai ji ñiñia gu biapma nammi pai' sap pix kai'chim gu kamion, jax pip kam dun nat gu' ba bii, mi' sap ba' nat jax kikbo ba ji up gio muja'k na pai' dhir ja'k jim, mi bhii sap biix a'nsap ga'mmi pix chu tui'dhi' nammi sap ba' mo mian koba'ram na ba ajim am bax chi ibhiñchu'.

Mi' na dir mui' jix gio', ba bhii sap, ba' ga'n xi chiniidhim am jix chodonto' sap' mi' sap, pui ja'pak kokban xi chiti muja'p ba jim gu tu' jix chua gø', am jupaban jim, gui' sap ba mo mui' xi jim na pai' ja'k jir kiicham, gui' sap pix chup tui'dhi' mija'p jupaban, mo gu sap mikkat ba ji jigii ji gu sa'uan na tii'chu', pui'



cham ka bhai na jax dhui dagia' gu sa'ua, nax bhaim
tii'dha', pui' ma. kii sap gu saiua, tibir sap ba' kii'chgit.

Mi sap mu mian kiicham ba' bhii am ba totrok'am
gu goongox mu' sap jup xi niidhim gu tu na jupaban
jim, bhammi ja'k ba jim kamposanto. Mi' sap ba' pui'
na jim am tii gu tu oidhadir na bha milhchu' ja'p na tu'
gagoox, nas sap bhammi xi sai kompan mi' pu cham
jur'an bhii.

Nat xia'sap kabuimuk muja'p pix koos tua bita, ja'p
sap jum 'aa' am nax maim, mi'dhir ji sap nat bamgik
ba' pui' ba tu ja a'giñ gui' nam mi' oi'dha nat tu' jax
dhu na mi' pui' ba koos chamtu' ja'ppix.

Sapook o'dam ki'n na ua'ñix na jax tum sapokda'.

U'ua: Eliseo Gurrola García.



Entronque de Candelaria

Hace mucho tiempo por los años sesenta cuando aún no llegaba la carretera a Candelaria, la gente caminaba de Charcos hasta la Guajolota y otras partes.

En una ocasión se reunió a todos los anexos cercanos para una reunión comunal en Charcos. De Candelaria acudió mucha gente de todas las edades y se empezaron a reunir en el entronque para esperar el camión que pasa para Guajolota.

La gente prendió fogata para calentarse un poco porque hacía frío, transcurrió el tiempo y oscureció, la gente empezó a recostarse.

El tiempo pasaba y el camión no llegaba, unas personas dormían y otras esperaban ansiosas el camión. Horas después se escuchó el sonido de un autobús y se dieron cuenta de que era el que estaban esperando, la gente que se dio cuenta que venía el camión empezó a despertar,



luego fueron subiendo de uno en uno sin fijarse quien se quedaba.

Un muchacho que no se dio cuenta era el único que se encontraba en el entronque y cuando se dio cuenta de que estaba solo, le dio miedo y empezó a caminar de regreso a su casa. Cuando se iba acercando a Candelaria escuchó un ruido, y se veía un bulto blanco grande, sin mirar, el muchacho continuó caminando rumbo a la casa más cercana y se dio cuenta que ese bulto lo seguía, caminaba más aprisa y el bulto también lo hacia, al tratar de correr se le corría la cobija con la cual estaba protegiéndose del frío.

Ya cansado y con mucho miedo sintió que algo se subía en él, era tanto el peso que ya no pudo caminar y sintiéndose cansado y agotado cayó al suelo desmayado.

Al día siguiente amaneció debajo de un árbol, la gente pensaba que andaba borracho y que por eso no había acompañado a los demás a la reunión. Él corrió a contarle a la gente lo que le había sucedido.

Y ya nunca se supo lo que en realidad le pasó y tampoco él se lo explicaba.

Leyenda o'dam recuperada por tradición oral.

Recopilador: Eliseo Gurrola García.



Gu bapaicham muukda'dam

Nat bham ai na pai' duuk jir duuduk, gu juun ix dam mummu Anahuac kam na pai' jir ge' chicham xib kam mabiicham, am pui jum aa'am nam jax chum boicham xi biichdha' gui' nam jaroi' mi'chu oidha' gu noodrigis, maan gu alhii jap na ji'k jix jum gook oidha' bia'kam joidham jjix a'bhar xi chu sussak gio gu tiidharga'an joidham jix chiida' gio na jix dhaamdir ja'k jup tui'dhi', na pui' jatiida' no' tu ki'n xi ja palhbuidha'.

Pui' tu a'gada' am na sap bajik mui' oidha bapduu, na sap mi' koka maa'n gu ubii diilh mi' dhi'dhi kiikcham dai jii na sap jix bhanaka' baam pix sap titdada' gu maara'n, kugu' sap bi'iman mi' kioka' jii.

Giilhim sap titdada' cham jix iam jix joi'ganda' nip pai' duuk iam. Maa'nim sap maagu' maagi'ji, mujap xi ardi mi' dhir kia'miñ cham iam jix joi'gilhdhak na gu sap tii jix jiipim muu jap diirap gio na sap bhati jiipplhim gio na duuk dhi' sap dai jii na jix ium jix buam na sap jax muu jap bapoi'cham.

Gu alhii diilh pui' juma a na gu sap cham bai' jum Tiiñcho' moo gu' sap bhajap biiji' bix boi' na muu ja'k biix na pai' ja'k jir kiikcham; dai jii na gu sap gux jiip moo maaji' gibkat ya'ni sap gu noonbi'ñ bhai' jii bhapapkirta gio gu tootnan giilhim sap jix gibkais, machu





gaagam na pai' ja'p jum o'oñchu' bhai' ja'p sap biu' bita' jim o'ncho. Bhai' sap ba' kabulhchikkat bhai' makoi nat pai'duuk jii tiititki sap nam mi pai' na ba oilhim naj ax na tiititkidhat nam mi pai' cham ka ñiinia.

Pai' ja'k pupbii sap ba' naj ax tiitki'cham pix bhaan jup tuiñgidha'; gio nam joidham jix bhai jum taatat jup tuiñgida, joidham sap jix juukir cham tu' kaxjipkir, nat gu sap ya' maaxik cham pai' iam maat na tu jix juuk.

Gu kakarbax biipiadam match na bham mi pai' pix kaati muuxikam na gu gux jiip ki'n muu.

Na gu' alhii nat muu na gu' sap gu diin nat mai' joot, nat pai, ja'k duu na sap gu ja'tkam am maap jum jumpadai' am tu a'gai am jum paada'am namba' ki'n tu namkidha' nam pai' yaspa'.



Na gu' sap cham pai' maatgir gu diin gio gu bha'kiin na sap jix bhai jup duuñixkat ba ji'kkam gio na mit sap jotmada' cham tu' kati'ncho am gu alhii dai jii sap na gu' gui' gu i'mda'gan jup tui' gida' jii.

Maa'n oiga ki'n nat gio mui' jii bhii gu jix jiip, gu tu juandam amit bhai' jii a'ga gu alhii nat moo nai' oilhii mi'k dhi bapoicham gio jax chum silh bapoicham, na gu sap jaabia'kat gui' nam palhbuinchundat gu tu na tu kuxbioda'.

Jax chum taanolh sap ba' kaich na japalhbuildha nam jaroi' jir bapgadam naj ax gu nam jir tu biakam gio gui' na jax nam nai' tu kuukup gio gu gagampix, na gu' sap gampix jum duuka' kuugu' sap gu ñioki'n jix bhai' tu niokda' na xi jimda jir dhi'ka' jii.

Sap niiñdha am jii gu tatab dhai sap nam cham jax ilhiindha gio na cham ibiindha' na jaroi' bhaniñ.

Maa'n gu tu juandam jix chu maati'm nat jix bhai' titdimik gui' gu alhii, jap ni jix dhaam miajii duuñidhak nat bhai' bha jiji gu gux jiip bhai dhi bhapoicham nat gu sap gu duuk tu xichui'.

Bhai' na pai' tu kioka' gio na pai' tu juanda' gio sap na mit taiñbui maa'n gui' nax kaabak tu tooton na sap bhaan mummu jim miidha na pai' jir kiikcham na pai' kiika' gu gø' bhainum tootnam na pai' pui' tiiti Rodrigues na tu dadoonchudha' gu tii bixchu'.

Nat pai' duuk ja'k ba gii mi' pik bhii na pai' jix bhiidha' nat moo tii ilhdhak na busnia' git mui' sap tii xi sasdha gui na tu' ka'm jim cham sap jix dha' buusai' mi' jix chu dan pi'k kir. Mi' sap nat pai' mui' ki'n pui' tii pup x ichu juani mi'k bhai' sap jap pup da ana gu sap cham kabhai' naj ax duuñia' dhai' sap na pup jix bhuam jum aa' bhai' ja'p sap jum xixpat bhaan gu bhia'



na bhai' ki'k, bhai' sap xi ñiidhat gui' na cham ka bhai'
naj ax buusai'dha' nat gu sap maamagoo mi' sap ba'
moo mupai' pix bha tum ñi'ok gaa tuk dir ja'k.

Jap sap kaich añ jum palhbhudha' nap bhaabu' dhi'
karet dhai' nap bhai' xiñ maakia' dhi' nap ki'n ja'k
buppa...

Nat sap bhai' pix ja'p jii chii maa'n gu alhii jix
buichix jii chimtiidhat pix am jiiim sap, gui' sap bhai'
xi ñiñ jix buam jum aagat gio nat jix magno, gui sap
mi' dir sap mai' jix jootsam jii gu alhii gui' jii na gu sap
alhii pui' tiintu' na palh buidha' maan na jax kaich
gu alhii.

—Jappi ñañ puubuaji jap sap kaich ja'ppi nap bhai'
xiñ maakia' jii dhi' nap ki'n ja'k buppa dhim maachu'.

Sap ba' gu maa'nkam bhai' xi ñiindhat muu ja'k
xichu aagiñ na pai' ja'k ki'k gu treen ga'n na sap pui'
tiitda' no' jax jix bhai' na dui bhaaba gu karret na cham
xi jaichdha', gui' sap mui' punui'ya bhaami ja'p sap xi
kii na pai' dir jix ium bhaax chu bhai'.

Gu tu juandam sap mui' xi jii na pai' jix chiika' na
pai' gu karret mummu jii ai gu alhii na sap cham jax
kai'chit dai sap na xi jiiimidhat, mi' bhamma gui na
ki'n ja'k buppa' gu muulaga'n, dhai sap nat pui' pi'x
xi chuduu, gu alhii mui' sap bhabain na bhai'p xim
jiipdha' a'toxkorta'm gui' sap bhai'p xi chiix jindhat naj
ax chitda' gu alhii.

Gu sap gu alhii bhaidir nat mu tu'n na mu jichikiix
pim dirap, joidham sap mui' pu tiibi' mi'kkat sap nai'
pix jim kaja. Sap ba' gu tu juandam, mi' pup jix codón,
sap gu jotmida' biitan na pai' pup ki'k gui'na bhaan jim
chu'; mi' sap pup jum mamtu'n u'lhian ki'kkat nat sap





nai' jii juu na tiimiin tu', dai' sap na joidham pup tu ubtu' mi' dir biibai.

Pui' sap ba', mui' tanoolh ki'n sap mi' mi' pui', tim biibida' dhi' boicha'm, sap ba' gu tu jujuandam jum mamtu'didhidhat mi' tikaidha' am gu yooxi' narpai' xilh pui' tum duu.

Gu ja'tkam pui' kaich a'm na sap gu alhii nach cham tu' kam tiimik xib gu bar ge'kam jii na nai' sap pui' tu gaagidha' bapiicham gu ja'tkam sap nam nai' pui' tu jimda' na gu sap na mit tii na pai' pix muukix kat diibirta'm na pai' tum yassap, dhi' sap ba' pui'p pup jum tit bapaicham muuledada'm.

Carlos Franco Sodja, "El ángel de los caminos"
en *Leyendas Mexicanas de antes y después de la
conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 63-67.

O'dam ki'n: Juan MENDÍA Soto.



El ángel de los caminos

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, un niño de escasos siete años que ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo; al cual maltrataba sin consideración alguna. Una ocasión tras golpearlo, lo corrió de la casa sin considerar que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo, hizo que



la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura; ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargado. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño, una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un exprés para ir a la Estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas.

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:





—Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el exprés y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.



Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el ángel de los caminos...



Carlos Franco Sodja, “El ángel de los caminos”
en *Leyendas Mexicanas de antes y después de la
conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 63-67.
Traducción al o'dam: Juan Mendiá Soto.

Ga'nar tu'pix

Jano' 1949, maat añich maa'n gu biapma' na ja nii'ndha' gu kakbai' mi' nam pai' kuupa', gio na mi' tum bapai'chu'nda', na xib cham ka jai'ch mi' Toiñkam: ba' cham ka tu juanda' nat gu ba aich na ji'k oidha' pix chum juan, ba' mi kioka maa'n alich ba'kchir bhaan gu kaaye na ja'p tii *Niños Héroes*. Diilh mi' kioka' añ ba' mi "mian jup kioka" gammijich chu a'gada', biixchu' pui' na jax gu tu' na jax jum buada' jix ibhidham. Ja'p tiinka' Anastacia, ba gu oimdhixim tano tiiti'da' ich.

Jai' gui' nam mi' ja'p mian oi'ñka', maap ach xich dhagii kēēka', na tu a'gada' gu tano, jix chotdonka' ich gio ba' na chich ba ji jii jix ibhidham xich chiida'. Aañ ja'p ilhiiñdha' na ji'x diilh jir soopkiñka'; gammiji na gu' joidham xim kai'chadha', na gu'gu. Tano jir ua'rga'nka' dhi' pui' na tu sapookda' jira m na gu tuch agiñdhat jup kai'chdha'. Maa'nim tuka' ti'ngiak, mi' dhara ich dapak jugiiñ, tu a'ga ich nat tu' jax jum duu gu tanoolh. Jano' gu mia'n oi'ñkam amit cham mi ai; ba' ba jir irab tukaa, aach dai gook jojoiñ ich guch dham na joidham tu'ii' gu juju'ba', pix am cham ñiok ich, panaas kut am xi juu nach tu' ka a'gat.

Mikkat ba'p kai'ch guñ chikim jix dhupi'ñ ki'n:

—Api', nach kapbhai diilh ya' dara maa'n añ jum sopkidha' gui nat jum ga'naru bimaa'n gu tu'pix. Dhi' nañ cham jaroi' agi'ñ, nagu tu ga'nar jir jiñ chiokim nañ jix kigalhiñ.

—Kagit —jup kai'ch gu tano— aañ nañ jix ja jajoi'ndha' gu kakbai', gañich nañ pai' tu juana', nañ ja nii'ndha' gu kakbai, mi' nam pai' kuupka' mu toiñkam,



mi' na gu' ampix am gii, nañ jax chu'm kam jix aa' nañ tu juanda', nañ ja ñiii'ñdha' gu kakbai.

Mi' ñich ba ja maat moi' gu ja'tkam, gio na ñich ja chichiokimta', mo gux dharainkam, gux chutumñiga'm jix chu nankim nam gammiji pup bhax agidha' nam biaka' gu tu', pui' na jax gui' nam pui' pix buat tu kua', jix bhamnagi'm, nam pui' pix jix maat, dhim b a' mi'p tui'ka' gio nam jum ga'narda' biix aixim, ni jaroi' kur jirix ki' maa'nkam, ba' cham jup jiñ buixi'ndha' iñ na mi' oirida' maa'n gu maa'nkam, nar pai'kam, jir jix bhai'kamka', gio nax bhai xi chui'ngida', na g ommiji pui'm a'nda', mi chigia gu tuumiñ, na ba a'ki'n joidham tu'tu tu tañia' biima'n gu ubii nax kigalhiñ. Cham ji'xkat añich jax jiñ aaga' na cham jir kii, ji'x añ ja'p xiñ a'nda' nar jix kii maa'nkamn aañ jiñ bui, na mi'



pix chi nira', xia kut cham ji'xkat jax jiñ chiin, na jax chu'm tanoolh aañ agi'ñdha' nañ chu'x maat na jax dhui tu daam kikbo' piam nañ aagiñdha' na jax chum gu kabai jir dhi' na ki'n tu dam kikba'.

Maa'nim biarnis mi ba ai pui' na jax ga'miji, na ba' mu ja'k busaidha' gu xiumgook tanoolh; kugu' jano' oi'ñchu' maa'n gu maa'nkam na pu cham jaro' mar, nat jiñ chi jup kai'ch na sap omary ti'. Mi'ch ba' ja'p pu oipu nam pai' kuup maa'n gu kabai ja'ppix na jax chu'm jumai kabai. Jup kai'ch ba' gu omary: A dhi'ñi, dhi'ñiñ ga'naru biix na tu dam kikbo'.

Aañ cham jiigi'ñ xi jimiñich ja'p añ ba'ñ aa'.

¿Tu'gip jix ja maat gu kakbai' aña ji nañ jix ja maat?

Ba' nat pai' dhuk tu dam ji jii gu kabai cham jum i'lhdamtu'm jix bhai'm i'lh nat tumñigamtuda' guñ chiokim jix bhai'kam.

Ba' guñ chiokim nat pai' dhuk mi ai mu miñ nam pai' kuup gu kakbai, bhai puñ koom gio ba' nat bha chiñxi gu kabai nat tu daam ji, ba'p jiñ chitda' jix bhaimtatat, na sa'p gatuk bha jim na tu combraaru, nat tu ma'ich na sap ba' tu'p jix bhai chuch ji: aañ cham ja oi nam ti'ñ baidhim, diilh jimit, pu champai' ka ja tiñich nip pai dhuk.

Mikkaba' ji'k jurni'ñ ki'n, jumai guñ chiokim na pui'p jix ga'nar joi'ñ, ba'ñ agi'ñ na mit jax jum duu. Gu jatkam gux bhai'kam gio gu omary, jimit midhir na pai' tum oi', ba' daamit maa'n gu taxi ba' guñ chiokim sap mui' xi ja oi bhaan gu karruga'n, ba' m una mit ji bhii jupaban gu plaaza toreo mi' xi buak amit gu karrru, ba tiitis gu aptubuus, na mu Ja'k ja ui'ka na gu *Línea Internacional*.



Ba' guñ chiokim gatukdir bhai'p tis gu aptubuus pix am ja niidhim; ba gu aptubuus mu ba ai nam pai' ja'k jim, na pui chiti' *La Vuelta*, ba makam tum duu: Gux bhai'kam nat jigii bhaidhir na pai' dhaicho pu muu gu omary tii xi bami', mi' nat pai' dhuk mi dha' bhai pu mab bulsaram pu babumit gu karteeraga'n gu omary na mi jim gu u'uan na bhaan jix matti' nat tu ma'ich', mi' pup kat gux bhai'kam tukmuixkam, ba timnik jotmida' jumaikam tis gu kuarru gu omary pu champai matgir.

Ba gux bhai'kam mu bhik amit na pai'r Cruus Roja, pu cham jax jix bhaigi' pu muu ba' mi'dhir, nat xip tum duuk gu u'uan, ba gu tukga'n mu tu jat amit Los Angeles ja'k. Gu tano ooras xim jipdhak tu sapook ji: Takab añich mu jimit paalh bui, na gu'm aa' nañ tu a'gidha', pui'ñi' gu jaroí, nat jix buam tu'ñ dhoda', añ nañ jix maat jai' pu cham maat am dhi pui' nañ jax chum a'giñ, sap ba gux bhai'kam mi'ja'p pui oiri kaarusta'm gio gu aptubuusieta'm nam mija'p bhibhi *Hipódromo*, sap ja tikkanda' gu jai' nam tu a'giñdha' Noam sap champoi nii'ñ gu u'uan na mi'x maati' gu ma'ich, mi' ba nam ka kēēka' mi' pix cham tu jai'chka.

Mi' ba nat pai' titmo tu a'gimik gu tano, bhai ji susua, cham ka bhai naj ax chii'ya'. —Ka xi kookos ich jiñ'chiokim ja'p sap pix ba tii—. Ji'k masaa'n ki'n guñ chiokim tano am xi muu aañ ba maakam ja'k up ba tui'dhi': Gook oom maakob bap duu jano'dhir, mi' nat xia dhi' dhi tanoolh gu *Hipódromo* mi' pix mii'chik, mu titigim añich ba bhajazp mia duk mi' ba' nat ji jur, am bax chukgam ba jiñich, pui'ñ ba xiñ a'ntu'. “No'ñ dan gu tu' ya' dhi oi'ñga'n, dai matai ji nañ danit jup jiñ a'nda'”.





Dañich maa'n
gu aptubuus na
juja'k jim *Frontón
Palacio*; ba' bhai
ñich ja'p ji dhaibo
sondan maa'n gu
chiozn nax bhai
xi chui'dhi' na
mi'dhir jak daichu'
na pair bintaan,
diñim maazn gu
sigaar jix kii; ba'
gu kubix am jim

bhaizmtudim, gio nañ kukpim nañ bupui am
bapkim gu kubix; mi' nañ pui' kukpim nanich am
tii'p ti tii, champai tu jai'ch gui' na mi' ka dai'chgít
jiñ sanoop; cham jir jiñ jur ji gui', mu nat pai' kikbo
gu aptubuus, ba tikkan iñ gu choper no cham nii'ñ gu
chioñ, pu cham mat iñ nat jax dhuk mi ja'p buus nañ
pai' dhuichu', na gu gui' mudir ja'k jimdat sosna'n na
pai'r bintaan.

—¿Jax chu'n ti titii'chu'? —Jiñ chikkan gu choper.

Aañ ba agi'n na jax chu'm. Mik, pix am cham ñiok,
gu choper, bap kai'ch:

Kagit, chap jax kai'chit; ap cham ji'xkat bima'r oiri
gu ga'nar tu'pix.

Manuel Orozco y Berra, "El apostador
fantasma", en *Leyendas Mexicanas t. I.*
Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.
O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.



El apostador fantasma

Fue por el año de 1949, cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente; estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y siendo yo su vecina “de al lado” con frecuencia sosteníamos largas pláticas, siendo nuestros temas favoritos los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía ateridos* de miedo antes de irnos a dormir con sus tenebrosas consejas.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cultivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa mi amigo me dijo en tono confidencial:

* Ateridos: pasmados de frío.



—Señora, ya que estamos solos le voy a contar una historia del apostador fantasma. Es algo que lo he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

—Pues verá usted —dijo don Tano— por mi desmedida afición y cariño a los caballos busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar



apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo, porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

Un día viernes llegó como siempre, para pasar por Tijuana el fin de semana; pero esta vez, le acompañaba un desconocido, que al verme dijo ser el señor Omary.

Recorrimos las caballerizas, y al llegar a donde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: —A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador. Yo, incrédulo sonreí y pensé, quién va a conocer a los caballos mejor que yo.

Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera convirtiendo a mi amigo el señor Cortés en un hombre rico y feliz.

Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo



triunfador; y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo; y de momento me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

Después, días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional.

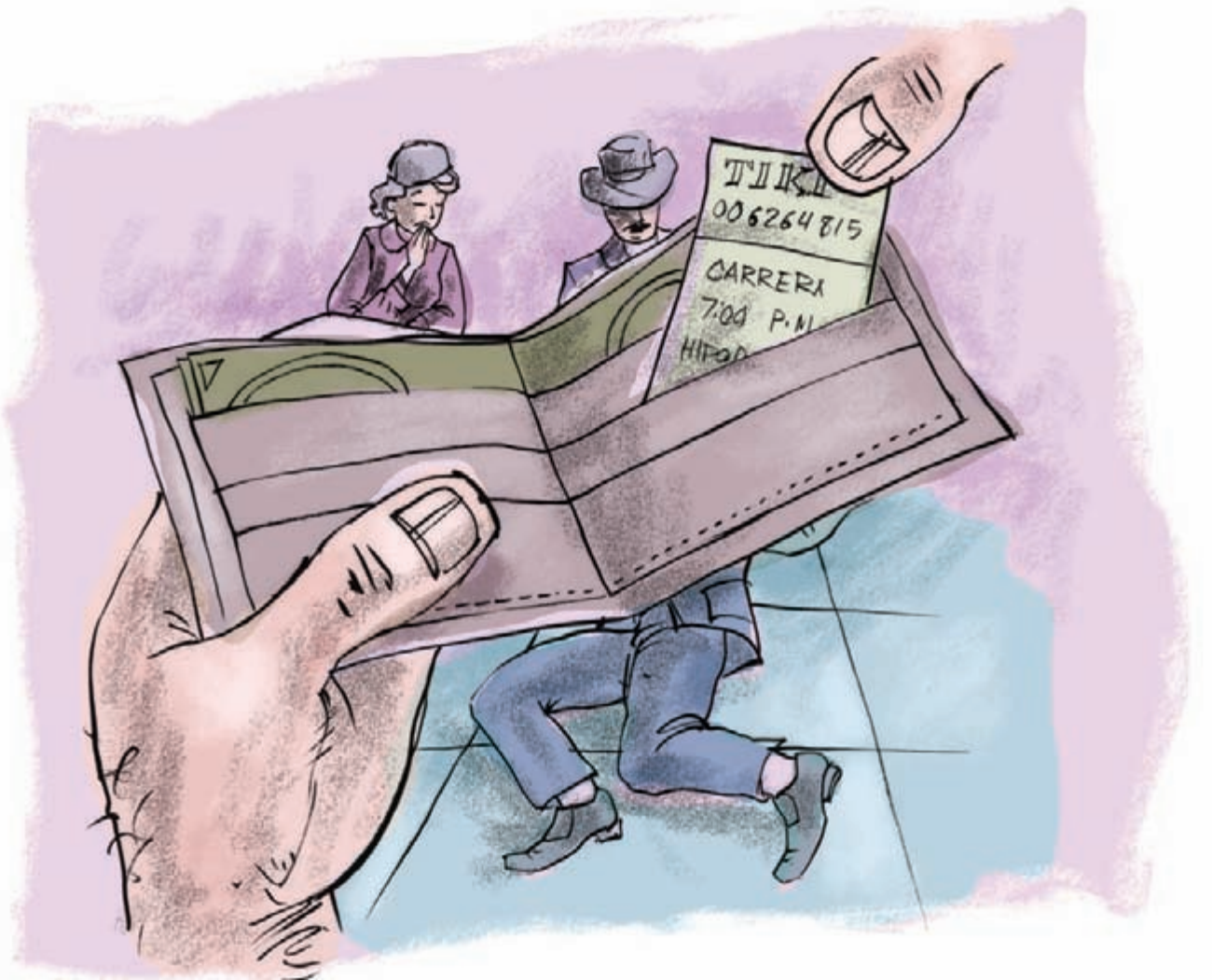
Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; y cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto y al caer de su asiento el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el *ticket* premiado; dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del automóvil, tomó un taxi y desapareció.

El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja donde todo fue inútil y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el Hipódromo y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su *ticket* premiado, y cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.





Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que —buenas noches amiga.

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto; y el día que amaneció el Hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio; y me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

—Pues señora, no diga más; ha viajado usted con el apostador fantasma.

Manuel Orozco y Berra, “El apostador fantasma”, en *Leyendas Mexicanas t. I.*

Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.

Traducción al o'dam: Eliseo Gurrola García.



Nat jax chu'm duu baajik ya' Korian

B hai' nam pai' moi' tu oi'ñka' gu ja'tkam nam maap jumpaxka', nat biix pui' ja'k tum duu na ji'kkap gē'ger jir kiikcham ya' Meejik jano' bhaan gu sigloo XIX gio irban bhaan gu sigloo XIX.

Bhaan pui' chu'm duu, na mit gē' da gu dibiir jai' nam jirix chu tu'mñiga'm, ji'k pix, ba' gu jai' nam cham bia' gu tuumiñ pui' chamtu' daamit gu dibiir.

Ba' gui' nam moi' maap tu oi'ñka' ya' Korian mija'p jai'chka' gē' gu dibiir na moi' maap bhaan jum daaka' gu ba'bhak a'lich na maakob meetro jir gē'ka mi' irbandir gu ba'ak maa'n na mi' mi' tum boppoda', na mi' chim jippi'ñdha' gio kusiiñ, gio ba' mi' ja'p nam jax oipuda' gē'pa jix chu bhai'nka', nam ti jilhinda' gu jajaja'nnulh, na ji'k, mi' gu xikol am ba' oi'ñka' ji'k maa'n o'm gu ja'tkam piam gook o'm mambhix.

Mi' na pai' xikoolh jix chu bhai'ka' nam pai' titbiada' gu a'alh gio gu gē'ger ja'tkam nam mi' oipuda', gio bap jai'chka' na pai' tum ya'da' maa'n gu chioñ ga'n gio gu u'ub gio maa'n jup jai'chka' gui' nam biixdhit mi' batbiada' u'ub gio chichioñ, gioba' gu nam bhaan tu bopkonda' gu jaja'nnulh, gio gui' llaaves na bhaan mirda' gu sudai gio titropiñ nam bhaan ti jilhinda' dhi biix nam ji'kdit mi' oi'ñka' nam bhaan tu' jax buada', gui' na mi' tu jai'chka' cham tu jax kai'chdha' am nam gu pui' bax matka', pai' dhu mo ma tum ñiokbo' ji sap not tu' mai' ma gii ja'nnulh.

Dhi na pui' ja'k jir tu kiikcham na ji'k Meejik gio pui' na jax ya' Korian, dhi' pui' nam maap jumpaxka', biixchu ja am tum, a'nda' cham ti kinka', cham gē' tu



bhai'ka' na jax ja'k jir am nañ ba'x bhai' chu kioka' no'ñ jir maa'nkam.

Moi'kap jir kiikcham ya dhi gë' kiicham Korian jai'kap ja a'gada am pui' na jax ja'k jir kiikchamaka' gio na ji'xiñka', pui' na jax mi' na pai' chu'm oi'dha' na pui chi ti'nka'.

Reboote, gio jik baik na jai'chka mi' kaaye Fenix, gio mi kaaye Kasnir, mi kaaye Barcena, mi' kaaye *Costa*, mi' kaaye Madrugador, mi' kaaye Bravo, kaaye Cienega, San Miguel gio mi' Paloma gio jai up'.

Moi' gu ya'kam Korian ti'ñchu am na jax ja'k tum oi'ñkat jano' gui' nam moi' maap tu oi'ñka' gio na jax chum a'gada na biix aixim tum buada' pui' na jax bam. Kai'ch dhi na yo'm a'ga dhi sapook nat pui' chum duk dhi' nam ya' gë' maap tu oi'dha' bhaan dhi kaaye Fenix na maap bhaan jup tu'ii' gu kaaye Coronado gio gu kaaye Canuubas.

Mi' dhi na pai' moi' maap tum oi'dha', maa'n gu jagi' ubii na pu cham jaroi' ka maat na jax chiigich moi' oidha' mi' kiokat, sap ba' mi ja'p tu taanda' gu tuumiñ na ki'n tu kua'da', mi' na pai' dhuk bax ka'ook pai' busakda mu kaaye na tu taanda' gu tuumiñ bhaan gu Dioos.

Ba nam xi nii'ñdha' gu ja'tkam joi'ndam tui'ka' na gu' sap jix chitdirakka gu noonbi'ñ biix na ji'x tukga'n cham bhai' tu da'ngida' parban dangida' gu tuumiñ nam maakda' cham bhai'nka na jax dhui' gaamu' boolsaram, alh sap jix ikora'ka' gu dilaantarun. Cham tu sap tu jaduuña' ni jax chu'm, ba gui' nam bajekdir bax maatka' gio gui' nam mi' oi'ñka' dhi' ba dai nam mi' nini'ñdha' pai'ji. Ba' gui' nam mi' chu ko'mrarda' nam pai' chu oi'ñka' gu moi' ba' sap pui' tidhixka' am nam





sap cham komrarda' mi' na pai' dhaaka' gu ba'kchir,
na gux mati' na cham bia'ka' gu tuumiñ na tu' ki'n tu
namkidha' na gu palip nam maakada alh na ki'n tu
kua'da'

Mi' na pai' dhaaka sap jix ikora'ka' cham tu
boxkixka' bhai pu tu jumpaxka' gu sasua'n na pai'
koksoda' gio na sap jix buan tu ubka'. Maa'n sap
bia'ka' gu atookar jix kilhmixi' bax dhibalhka' sap
gui na bhaan tum dadarrida' gio maa'n gui' na bhaan
tu ulhisda' gu jajannulhiñ kilhiñga'n jix jaik, maa'n
gu mees, mapdir cham tu toonka sap, gio maa'n gui'



na bhaan boppoda' mo'ban dir jir
 bai'ñumka', ampix kionda' na gu bar
 kilhiñga'n gio gui' na bha bakxixka'
 gu kolchoon dalhxidhixkam u'uan bha
 tu bapxidhixka bix aixim pix, gio ba'
 maa'n up gui' na bhaan tu na'nka' gē'

mi jimda' gu maatai, gio ji'k gook gu jajoxia tataas jix
 kookok na bhaan tu kua'da' gam jix kukbhabin gio nax
 i'kora'ka' gio baik bhimkar jix i'kora', gio ba' na mi' pix
 Jaap tu gi'ñdhixka' jix bu'am tu ubka' mi' ba'kchir.

Cham ji'xkat tu boxikada' gio na cham bhai chu
 buada' bhai na pai' bappoda cham tu bapkutda', gu
 sasua'n sap jix saasakka' gio ba' nax i'kora'ka', ja'p
 tui'ka' sap na pu cham ji'xkat ja bopkonda', gimmiji
 sap bhai jumpaxka' i'rbān gu kaama.

Pai' na ma. Tu aiya' gu jagi' ji'k gook tanoolh cham
 bamgia' gio na pu cham tu jugia', mi'ma tigia, gui'
 nam mi ja'p mia'n tu oi'dha' maadit na iam jix joi'gi'n
 na no' pix cham pai' busaak gu jagi', na gu' no'x kii
 ga'mmiji' mi' ja'p ba jimda' sap, mui'm ba' tinii'dhidha'
 na pai' kio tu' nam pix ua'tulhiñdha' tu kaneel gio
 tu remeedio.

Na pai' dhuk jix ki'nka', busnii muja'p daaka' kingob
 maa'n bhaan gu kaaja, piam muja'p jax chu'm iskiin
 bhaan gu kalle mia'n mi' na pai' dhaaka' na tu taanda'
 gu tuumiñ buiñor gu Dios. Ja'p tu tatdaka' sap na pu
 cham ajidha' na ki'n tu kua'da' gui' nam ji'k makda'
 pai' muja'p mu ja tañia maa'n gu tiimkalh gui' nam
 mija'p oi'da'.

Gui' nam mi ja'p oi'dha' cham jax kai'chit am jup
 xi makai gu koi' gē' na ji'x ki'n jix kobanka' na bap
 tanoolh.



Gui' gu jagi' sap panaas kur ja kii'amkamka' gui' nam mi' tu oi'ñka' Fenix gio mi' Coronado biix gui' nam mi' tu oi'ñka' xi makidhat am gu tuumiñ na bap tanoolh gio nam joidham pix ñio'kdhidha' jap sap tiitdada' am xiban ji xi'añ jiñ abuil.

Gui' sap joidham jup ja tabuiñgui'ñdha'... Bhaip xiban Dioos pix jum nii'dhidha' git ja'p sap ja titdada'.

Maa'n gu i'mkum sap jir panadeeroka' mi' sap ninii'ñdha', pai' nam ti'ñchuka' tu juanda' sap pai' nap jum buada' gu paan gimiji sap ba' mi aichulhdhidha' bix aixim tu'm gu paan maa'n boolsa gio ji'k gu tuumiñ jix u'uam.

Ba' gu jagi' ubii, tai'ñbui'ñdha' gu kuartuga'n na mi' xim jipdhai, makda gu yaabe na ki'n kupiokda' gu kuartu na mi' xi koosoi gu panadeero biix chanoolh mi kaamatam na gu sap tukaa ja'k tu juanda'. Pai' sap pix chu juanda' gu panadeero, gammiji pa' cham tu juanda' dai nax mai'mka' muja'p na pai' joi'chka gu i'gok jikdhixim, gio muja'p na pai' jai'chka' gu biñ bix chuka' mi' ja'p pu oirida kabuimok mi' ba aiya' na pai' gu jagi' ba mukidha' nax kruudu'ka, pui' ba titdidha' na ooras mi' xi koosoi dhi' dhi tanoolh. Gu jagi' ubii champik mo xi joi'gi'nda' ñiokiñdha' sap, agiñdha' gi ji gammiji' na jax ja'p jir am na tui'ka' ja'p na tu' di'ii'n, na sap cham ka io'da', pai' cham a'nda' gu jagi' ubii na mi' koxia kuartugara'm, sap ba' ba susuakia gu biapma' sap ba' bax joi'nda ja'p na tu di'ii'n, ba makia gu tuumiñ na sap ki'n jum dua'ñdha', gio na ba taiñbuidha' gu kuartuga'n na mi' xi koosoi ooras.

Mi sap ba pui' oirida' gu jagi' ubii na gu' pux ka'ookka' mikkat jotmida' am xi mu.



Sap gui' nam mi' map oi'ñka' jix buam jum ilhaamit
 pui' nat jax jum duu biix amit map jum daagik sabaalh
 gu kaaja biixhit amit mu ji na mit yaaspam mu
 kampaasantu sia'lh bui ja'k.

Gu Markoos gu panadeer mai'mkam ju'lh pu cham
 mat nat tu' jax jum duu, na mit gu ma., kuu mambhix
 jix chamamé tanolh m una pai' tum Kupka Munisipal
 ya Korian, nat pai' dhuk ja'k gii mu ba gaagim gu
 jagi' ja'p na tu' abuilan, na gu' pui' chitdada'; sap ba'
 mi' dhaa eskiin bhaan gu kaaye Fenix gio Coronado
 bhai'dhir ja'p na pai' tum ga'rada' na pui' ti ti'nka'
 Soobolh cham nar ga'nka' gu Luiis Piedraa na pai'p
 iskin tika' na pai'm ga'rada' gu i'gok jikdhixim na pui'
 chi ti'nka' Gook B.

Gu biapma' pui' naj ax ba kai'chdha', bam tai'ñbui'ñ
 gu tumiñ buiñor gu jagi' makob tu'mñix, dhi' ki'n ba' tu
 taañim mu merkaado gu kaaldo, gio ba' nat xi saba'dak
 gu sigaar gio ba' ja'k jup ba gii mu na pai' dha gu
 jagi' sap bam taiñbuidhim gu yaabe, na sap ooras mi'
 xi koosoi kaamaguram gu jagi' na gu sap ba tu juana'
 tukaa mi' na pai'p jum bua gu paan mi' mian nam tu
 oi'dha' gu moi'dhim.

Sap cham jir ja jur gui' nam mi' oi'dha' na kupio'kix
 gu ba'aak mi' nat pai' kia'pix muu gu jagi' ubii, sap
 ba nam jix dhupi'ñ mui' ba tiniidhim sap dhi' pix mi'
 koos gu Markoos bhai' kaamagara'm gu jagi' ubii,
 sap bap jum 'aa'am na mi ba kio gu panadeer, na dhi
 ba mi' ba tu namkiñdha', ba' gu Gelacia, na jaroi' mi'
 chu komrarda' nam pai' i'dha' gu moi'dhit sap pui' ka
 kai'chit na biipi ka tu booxkagit gio na tu boosga' gu
 biixchu'ga'n gu jagi' kugu' na ka xi jurnia' ji gu xi jum
 maakob tanoolh nam gu mi' kam mamtu'n.



Gu biapma' pu cham maat, ba niñia, na bax
 chu juanmiram, sap ba' ba kikbo ja'p xi ja
 darai sap gu saasua'x i'kora', jix saasak
 jix buam ubam, sap ba' mi' dhir na pai'
 dalhxidix cham bhai mi soom, mi'dhir
 sap am jix max taak gu u'uan tuumiñ.
 Sap ba'x bhaim ilhdhak baabu gu
 tuumiñ jix chido sap jir gook o'm
 mambhix, sap ba' miji' xi mab na
 paix nat pai' dhir soombhiok babu gu
 u'uan tuumiñ, sap sudi' gu tuumiñ na
 ji'x jir colchón biix aixim tu'm. Gio
 ba' sap mi'p tii maa'n gu bhiñ
 ja'aa jix kubhabiñ jix ikora'
 na sap mi' jim gu tuumiñ
 plaat gio ooro su'ngim.
 Jotmida' bu sap pix jix
 jimdha' nat gaaga'm gu
 jagi' ubii na agi'ñdh' nat tu'
 tii, na sap pui'm antu'



na pu cham mat nami' jai'ch gu tuumiñ, na soi'm dukat kioka' na dai gui' ki'n tu kua'da' nam makda' palip gu tuumiñ. Pu cham ilhiñ, nam jax chiida' nat sap ba muu gu jagi' ubii nat baik tanoolh ba juruñ sap, dai nam mi' bam mamtun pix ba' na pai' dhakat.

Sap ba pui' cham tu'aa nat tu' tii, jix xilhim pix pui'x chumat, pu cham jax kai'ch, dai sap nat ba rentaru gu kuartu mi' na pai' dhaakat gu jagi' ubii pu tu namki baik masaa'n.

Gu panadeero mai'mkam ju'lh pui' cham jir jura'n nat jax chi tii ba' tu chia nam jup duiñdha' maa'n o'm kim sap gu miis, na sap ba' bhaan jum jipdha' gu ii'mdaga'n gu jagi' ubii, nat tu chia nam kimpixha' mu na pai yaasap na mit jodai ki'n bha bhiñbakxi, gio na cham ka i'mokka' ka' sap, mi pu sabaalh gu ba'aak nam pai' moi' bhaan tu oi'dha' gio nat jooñich sap jix kii maa'nkam jup jum duu. Ji'ma'n sap pui' chu ja sapki'ñdha' na jax dhuukat pui' jix kii maa'nkam mi tu kio dai na gu sap cham ja tiiti'nda' ji nam jax chii gu ja'tkam na gu' sap tu'kam nii'ñ gu jagi' ubii gio gu binga'n mamran.

Dhi' ba nat pai' dhuk pui' chum duu jano' 1939 bhaan gu oidha' xib gui' na moi' mi bhaan tum oi'dha' cham tu ka jai'ch.

Ji'k chi pix ba' gu ja'tkam am baxymat na mi' jai'chkat gu ba'aak nam moi' mi oi'ñka' dai nam gu chi xib bar jagi'gir ji, xi chi'ñchu kat apim nat jax dhuk jum tumñiga'mta' gu panadeero biñ ju'lh.

Pui' na mit jax chuñ sopki añ pui' tu jam sopki'ñ.

Manuel Lozoya Cigarroa, *Leyendas y recuerdos del Durango Antiguo*, Quinta parte, México, 1996.
O'dam ki'n: Eliseo Gurrola García.



Lo que sucedió en una vecindad de la ciudad de Durango

La vecindad fue una forma de conglomerado habitacional usada en todas las ciudades de la República Mexicana, durante el siglo XIX y primera mitad del siglo XX.

Surgió por el acaparamiento de la propiedad territorial urbana, concentrada en unas cuantas manos y la falta de capacidad económica de los usuarios para adquirir en propiedad su ámbito habitacional.

Las vecindades en la ciudad de Durango eran agrupamientos de unidades habitacionales formadas generalmente por un área grande rodeada de habitaciones pequeñas que eran cuartos de cuatro por cuatro metros que constituían la sala recámara y otra de iguales dimensiones que formaban la cocina comedor, las cuales se agrupaban en torno a un gran patio común para todos, formando un cuadrilátero con veinte o cincuenta familias alrededor.

Los servicios de patio para esparcimiento de chicos y grandes, sanitarios para hombres y mujeres, regaderas para ambos sexos, atarjeas para el lavado de ropa, llaves de agua potable y tendederos para el secado de ropa mojada, eran comunes para todos los habitantes de la ciudad, quienes aprendían hacer uso común de esos servicios, al precio de frecuentes pleitos con reclamos y golpes y robos de prendas de vestir.

Las vecindades en todo México y en especial en la ciudad de Durango, eran verdaderos hacinamientos,



carentes de higiene y mínima comodidad que atentaban contra la dignidad humana.

Existían en todos los barrios y zonas de la Ciudad de Durango, y fueron famosas algunas por su extensión y tamaño como fue el caso de la del barrio El Rebote, dos o tres del barrio de Fénix, de la calle de Borrego, de la calle Bárcena, calle de Costa, calle del Madrugador, calle Bravo, calle Ciénega, barrio de San Miguel, barrio de Paloma y otras.

Muchos duranguenses en el momento actual recuerdan con nostalgia aquellos tiempos de la vida en vecindad y en esas conversaciones, se escuchan sucesos como el que narra en el presente relato que sucedió en una enorme vecindad que se ubicaba por la calle de Fénix, entre las calles de Coronado y Canoas.

En dicha vecindad vivió por años una anciana cuyo nombre se ha perdido en la memoria de los narradores, la cual vivía de la caridad pública y cuando su precaria salud le permitía salía a la calle a implorar una limosna en el nombre de Dios.

Su presencia causaba lástima e inspiraba compasión ya que tenía su cuerpo deforme por la artritis y sus manos con dificultad podían tomar una moneda y colocarla en la bolsa de su andrajoso y sucio delantal. No tenía familiares de ninguna clase y sus viejas amistades y vecinos eran los que la frecuentaban de cuando en cuando.

Las personas que administraban la vecindad, tenían instrucciones del dueño de no cobrarle renta del cuarto en virtud de que visiblemente se advertía que no tenía recursos para pagarla por los irrisorios ingresos que adquiriría.



El interior de su habitación presentaba deplorable aspecto porque en el mismo reinaba el desorden, el desaseo y el mal olor. Una silla que había tenido el asiento con bejuco tejido y solamente presentaba un agujero, un antiguo baúl, roto y oxidado, una mesa que le faltaba una pata y un catre, con cabecera de fierro, rechinador y viejo, tambor de alambre y colchón cubierto de parches y relleno de papeles andrajos en vez de borra, un anafre o brasero lleno de cenizas, unos cuantos jarros y cazuelas despostillados ahumados y sucios y dos o tres cucharas sin lavar, todo puesto en desorden, sucios y malolientes eran el ajuar de aquel cuarto miserable.



Nunca aseaba ni tendía su cama y las cobijas con las que se tapaba estaban rotas y excesivamente sucias, dando el aspecto de que nunca habían sido lavadas y siempre aparecían hachas bala en el centro de la molesta cama.

Cuando la anciana enfermaba en dos o tres días no salía de su habitación y se pasaba ese tiempo sin comer, hasta que una caritativa vecina advertía la ausencia de la anciana en la vida activa de la vecindad, y se asomaba al cuarto, llevándole un té y luego una pastilla curativa.

Cuando el estado del tiempo y de salud lo permitían, se pasaba el día sentada en un cajón en la puerta de la vecindad o en alguna esquina de las calles cercanas implorando una limosna.

Todo hacía suponer que lo que obtenía de la colecta de la caridad pública, era tan limitado que no le bastaba



ni para alimentarse medianamente y recurría a pedir que le obsequiaran un taco.

Los vecinos lo hacían con gusto, obsequiándole comida suficiente para satisfacer sus necesidades alimenticias todos los días. La presencia de la anciana pordiosera, era familiar en el barrio de Fénix y Coronado y el vecindario de la zona la ayudaba con unas cuantas monedas todos los días y la saludaban cariñosamente diciéndole: “Buenos días abuelita”.

Ella contestaba con dulzura: “Buenos días y que Dios lo bendiga a usted”.

Un borrachín empedernido de oficio panadero la frecuentaba mucho, las pocas veces que se componía y conseguía trabajo temporal en alguna panadería, le obsequiaba diariamente con una bolsa de papel que contenía dos esponjas, dos bolillos, algunos chamacos y campechanas, así como unas cuantas monedas de cobre.

La anciana en reciprocidad, le prestaba su cuarto para que descansara, dándole la llave del candado de aquella habitación para que el panadero durmiera todo el día en su cama, en virtud a que le tocaba trabajar de noche.

Era raro que el panadero trabajara, porque la mayor parte de su tiempo se la pasaba borracho, visitando las pulquerías del barrio, sin embargo, también la noche se la pasaba de cantina en cantina y en las mañanas llegaba con su protectora muriéndose de la cruda y pidiéndole permiso para dormir un rato durante ese día.

La anciana no era muy consecuente con él, lo regañaba todos los días, le daba consejos maternos exhortándolo a que se retirara del vicio, a veces le negaba la ayuda de darle alojamiento en su cuarto, y cuando el muchacho se ponía a llorar, ella se ablandaba



como si fuera su madre y le daba unas cuantas monedas para que se curara la cruda, prestándole la llave del cuarto para que descansara.

El tiempo transcurrió con su devastadora e implacable marcha y un día de tantos, la anciana falleció.

Los vecinos se consternaron con el suceso y en un acto de sublime solidaridad humana, le organizaron un humilde funeral, llevándola todos a despedirla al cementerio del panteón de Oriente.

Marcos el panadero borrachín, no se enteró del deceso, porque estaba detenido por quince días, en la cárcel municipal de la ciudad y cuando regresó a buscar a la abuelita, como él con cariño le decía; la encontró sentada en la esquina de Fénix y Coronado, frente a la que entonces era la tienda de la Palma, propiedad de don Luis Piedra, en contra esquina de la pulquería las Dos B.

El muchacho como lo hacía otras veces, le pidió a la anciana que le prestara un tostón (cincuenta centavos de ese tiempo), dinero con el cual, fue al mercado y se tomó un caldo, compró cigarros y regresó con la anciana diciéndole que le prestara la llave de su candado para dormir un rato en su cama porque había conseguido trabajo esa noche en la Panadería del Norte, la cual se encontraba en el mismo barrio.

Diversas personas de la vecindad se sorprendieron al mirar que la puerta del cuarto de la anciana recién muerta, se encontraba abierta y asomándose con sigilo al mismo, encontraron a Marcos profundamente dormido sobre la cama de la anciana y consideraron que el panadero ya había rentado el cuarto a doña



Gelasia, que era la administradora de la vecindad, aunque la señora había declarado antes que pensaba hacer el aseo y desocupar el cuarto de la muerta cuando pasaran los nueve días del novenario. El muchacho sin saber nada despertó modorro, pensando que el trabajo lo esperaba y cuando se ponía de pie y hacía a un lado aquellas cobijas sucias, rotas, de mal olor, advirtió que de uno de los remiendos mal puestos en el sucio colchón de la cama se asomaba parte de un billete de banco. Emocionado sacó el billete azul, de cincuenta pesos y al meter la mano por el rajón



que había expulsado al papel moneda, encontró que todo el colchón estaba lleno de billetes de distintas denominaciones. También encontró debajo de la cama una olla de barro ahumada y sucia que contenía monedas de plata y oro en abundancia.

Salió precipitadamente a buscar a la anciana para notificarle del hallazgo, pensando él que ni siquiera ella había descubierto aquella fortuna



y por eso vivía en la miseria alimentándose de la caridad pública.

Grande fue su sorpresa al darse cuenta de que la anciana había muerto hacía tres días y ya le estaban rezando su novenario.

Con la prudencia que el caso ameritaba, actuó con discreción, guardó el silencio que imponía el momento y se apropió del cuarto de la anciana pagando por adelantado tres meses de renta. El panadero borrachín, fuertemente impresionado por el acontecimiento, mandó celebrar veinticinco misas por el descanso del alma de la anciana, le mandó hacer su tumba de cantera, dejó el alcoholismo, compró la vecindad, se casó y se convirtió en hombre de bien. A pocas personas les contó la historia y cuando lo hizo, se aseguró de no mencionar nombres, por respeto a la anciana y a su propia familia.

Sin embargo, este acontecimiento sucedió el año de 1939, en la vecindad que ahora ya no existe.

Posiblemente, algunas personas del mencionado barrio, que ahora ya son ancianos, recuerden el suceso que en un rato de suerte transformó a un panadero borrachín en un hombre rico.

Como me lo contaron se lo cuento a usted.

Manuel Lozoya Cigarroa, *Leyendas y recuerdos del Durango Antiguo. Quinta parte*. México, 1996, pp. 163-168.
Traducción al o'dam: Eliseo Gurrola García.



Saspok jukgam kam

Leyendas y relatos regionales



Ti'ñchuka' ap nap mi dhesa' biipi' na jax jum Tiiti'
nap ba' ba ua'na' gu sapook, mi'dhir ba' nat jaroi' pui'
tu sapoo.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Recuerde poner el título en la primera línea, después escribir el relato o leyenda y, por último, poner la fuente, es decir, quién la contó o quién la inventó.

[illegible]

[illegible]

[illegible]